Comedias de

Agustín Moreto

Obras escritas en colaboración

La renegada de Valladolid

Paula Casariego Castiñeira (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO

UNIVERSIDAD DE BURGOS

La renegada de Valladolid

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital Proteo, 18

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

La renegada de Valladolid

De Luis de Belmonte, Agustín Moreto
y Antonio Martínez de Meneses

Edición crítica de
Paula Casariego Castiñeira

(Universidad de
Santiago de Compostela)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto, dir. María Luisa Lobato. *La renegada de Valladolid*, ed. Paula Casariego Castiñeira. Colección digital Proteo, 18.
Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.
ISBN: 978-84-17422-85-1 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2021, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-85-1

Sumario

Prólogo 1
1. Fuentes e influencia en otras obra 1 2. Fecha y autoría 3
3. Argumento de la obra 5
4. Noticia bibliográfica y estudio textual 7
5. Sinopsis métrica 27

Bibliog rafía 29

Edición de *La renegada de Valladolid* 33

Lista de variantes 159

Índice de notas 207

Prólogo

La renegada de Valladolid, comedia en colaboración atribuida a Luis de Belmonte, Agustín Moreto y Antonio Martínez de Meneses, se inserta en una antigua red de textos que contaron una famosa historia. Pese a tratar un acontecimiento que interesó a la literatura, esta obra teatral no ha sido editada modernamente. Esto puede haberse debido a que la crítica ha tenido que enfrentarse a problemas bibliográficos, de autoría, de fechas y de relación con otros textos homónimos. Muchos de ellos, como se señalará, están todavía sin resolver.

1. Fuentes e influencia en otras obras

La pérdida de Bujía —localidad situada en las costas africanas— por parte de los españoles a manos de los musulmanes en 1555 fue objeto de diferentes crónicas y relaciones tanto en la lengua hispana como en la árabe, de acuerdo con el panorama trazado por Serralta[1]. La narración del valor de los cristianos y de las acciones de carácter bélico se acompañaron del relato de quienes, hechos esclavos, murieron o se convirtieron al Islam tras el triunfo musulmán.

En el territorio peninsular, los poemas de ciegos y los pliegos de cordel se hicieron eco de una historia enmarcada en ese contexto, dando lugar a una conocida relación[2]: Águeda de Acebedo, una mujer vallisoletana destinada a ser monja pero que huye a tierras africanas por amor, es cautivada en Bujía y se convierte a la religión de Mahoma, si bien después se arrepiente y vuelve a la fe cristiana. El teatro áureo dramatizó estos lances de su vida, aunque su historia contó con continuaciones en la literatura de cordel, centradas en

1 Serralta, 1970, pp. 7-12.

2 Al respecto, ver Cátedra, 2002, pp. 292-300, quien considera que «la relación de ediciones […] seguramente sobrepasó el centenar» (p. 292).

ofrecer un «ejemplo de santidad»[3] y de arrepentimiento. Kennedy considera que la adaptación del asunto a nuestra comedia proviene del acervo popular[4], mientras que Alonso Cortés la vincula a la primera composición dedicada a esta mujer que conservamos: la de Mateo Sánchez de la Cruz que se sitúa en 1585; con todo, «pudieron circular ediciones anteriores»[5].

Esta materia en sus realizaciones teatrales evolucionó desde un planteamiento que ponía el acento en su dimensión religiosa hasta una concepción de carácter burlesco. La visión diacrónica ofrecida por Serralta permite seguir sus cambios. Las dos primeras obras que documenta —*La cautiva de Valladolid* (1598), de Pedro de Herrero, y *La vida, conversión y muerte de Águeda de Acebedo, dama de Valladolid* (1695), de Lorenzo de Avellaneda— atenderán, de manera principal, a la intercesión de la Virgen del Rosario y a la ejemplaridad. Con un fuerte peso del mundo profano, según Serralta, luego vendrá el auto sacramental *La cautiva de Valladolid*. Nuestra *Renegada* disminuye el peso de lo religioso y abre la puerta a la «Fase burlesca». Esta estaría conformada por piezas breves y por la homónima burlesca de Monteser, Solís y Silva (1655)[6]. Esta última establece conexiones intertextuales con la colaborada: la pérdida de la bandera por parte de un soldado, la figura del padre y el lance con el papel, entre otras, acercan ambas obras[7]. Un error en el locutor del v. 293, que denomina Beatriz —criada de nuestra comedia— a Luisa —criada de la burlesca— permite a Serralta situar dicha burlesca después de la obra de Belmonte, Moreto y Martínez de Meneses[8].

---

3 Cátedra, 2002, p. 295. Dicha continuación se centra en el retiro de Águeda, sus diferentes aventuras para localizar a sus hijos en la tierra de los turcos y su muerte. Esta segunda parte es responsabilidad de Brizuela. Ver al respecto, Cátedra, 2002, pp. 292-300.

4 Kennedy, 1937, p. 129.

5 Cátedra, 2002, p. 292. Ver también, Alonso Cortés, 1955, p. 168, y Serralta, 1970, pp. 13-19.

6 Sobre estas obras, ver Serralta, 1970 y 1988.

7 Así lo indicó también Juliá, 1929, y lo refuerza Serralta, 2002, en su edición de la burlesca. Las numerosas relaciones necesitarían un estudio aparte.

8 Serralta, 2002, p. 179.

2. Fecha y autoría

Las cuestiones en torno a la autoría y la datación de *La renegada de Valladolid* están íntimamente ligadas a sus problemas bibliográficos. Por el momento la primera fecha de impresión segura de esta obra es 1652, año en el que se dio a la estampa en la primera *parte* de la colección *Comedias escogidas*. Su tabla de comedias atribuye la obra a Luis de Belmonte y Antonio Bermúdez, y la primera página de la pieza solo menciona a Luis de Belmonte. Los estudiosos han asumido que «como Bermúdez era el segundo apellido de D. Luis de Belmonte, […] creyendo que era error material, atribuyeron la paternidad a este último autor sin colaboración ninguna»[9]. La atribución a Belmonte, que refuerzan algunas de las sueltas conservadas, fue aceptada hasta la aproximación al MS/16808 por Kincaid —testimonio que atribuye la autoría a Belmonte, Moreto y Martínez de Meneses— y hasta los estudios de Juliá Martínez y de Kennedy, quienes argumentaron la escritura en colaboración[10]. Esta hipótesis es reforzada por el análisis que *Estilometría aplicada al Teatro del Siglo de Oro* (ETSO), liderado por Álvaro Cuéllar y Germán Vega García-Luengos, ha realizado amablemente sobre nuestros textos.

El trabajo textual de los investigadores identificó dos versiones de la obra: una conformada por los manuscritos 16808 y 17014, y otra por el resto de testimonios. Esta identificación afecta directamente a la datación. A partir de una posible alusión a la comedia en la Academia burlesca del Buen Retiro (1637) y de una posible referencia a una discusión entre el conde de Salazar y don Jerónimo del Pozo (vv. 1105-1108), Kennedy propuso 1637 como fecha de redacción[11], dato que los especialistas recogieron[12]. A pesar de que esta última referencia se mantenga en ambos grupos de textos, no parece que pueda ofrecernos una cronología segura. Serralta añade que probablemente esta comedia fue escrita para San Juan a partir de las re-

9 Serralta, 1970, p. 50.

10 Kincaid, 1928, pp. 205-208, 228-229; Juliá Martínez, 1929; Kennedy, 1937.

11 Kennedy, 1937, p. 130, nota 19. El texto referido es una cédula de la Academia burlesca: «Un poeta que tiene sus consonantes en tierra de moros cautivos, y están a peligro de renegar, está con mucha necesidad» (Julio, 2007, p. 74).

12 Serralta, 1970, p. 50.

ferencias en los versos 652 y 823-824[13]. No obstante, dichos versos se localizan exclusivamente en la primera jornada del manuscrito 17331 y de los impresos, por lo que no podemos aplicar esta hipótesis a los manuscritos 16808 y 17014. El *terminus ad quem* asumido es 1652, dada su publicación en la primera *parte* de *Comedias escogidas*. Ahora bien, la reciente localización de diferentes sueltas sin datos de imprenta plantea la incógnita de si estos límites podrían verse modificados[14]. La muerte de Belmonte en torno a 1650 permite reforzar el inicio de esta década como límite para su redacción.

Las fechas de representación conservadas no iluminan al respecto. La noticia más temprana de una puesta en escena de *La renegada de Valladolid* se sitúa en San Juan de 1655. Desconocemos si afecta a nuestra obra, pero sí puede afirmarse que ese día se representó la comedia burlesca homónima escrita por Monteser, Solís y Silva, de acuerdo con la portada de su manuscrito (BNE MS/17192): «Representose a su Majestad en el salón del Buen Retiro, día de San Juan, año 1655»[15]. Los datos recogidos en DICAT son posteriores a 1655 y no siempre aclaran a cuál de estas obras se refieren: el 13 febrero de 1681 es representada por la compañía de Jerónimo García en el Alcázar de Madrid; en 1686 existe una certificación por la que Manuel Mosquera estaba en ensayos para representar la burlesca el 26 de febrero de aquel año, martes de carnaval, con su compañía y tres principales de la compañía de Rosendo López; el 15 diciembre 1687 la lleva a las tablas la compañía de Agustín Manuel de Castilla en el Alcázar de Madrid, y entre el 3 y el 5 de septiembre de 1698 está en Valladolid con la compañía de José de la Rosa.

En suma, no hemos logrado establecer una cronología segura para esta comedia, de manera que la propuesta para su escritura sería anterior a 1650.

---

13 Serralta, 1970, p. 50.

14 Una primera aproximación de conjunto a las sueltas puede verse en Martínez Carro, 2006, pp. 164-170.

15 Además de esta representación, Juliá Martínez (1929, p. 678) recoge que «también, en ocasión distinta, hubo de tener lugar en el palacio de los condes de Oropesa con motivo del alumbramiento de la condesa», pero «siempre nos habríamos de remontar a fecha anterior al 1655, año de la representación ante los reyes, y aun al 1652 en que fue impresa». No hemos podido localizar datos más concretos.

3. Argumento de la obra

Dado que, como veremos, la primera jornada se conserva en dos versiones, ofrecemos un resumen de ambas.

Jornada primera (Manuscrito 17331 e impresos)

En su casa, la dama doña Isabel se lamenta ante su criada Beatriz sobre su futuro: debe cumplir el voto de hacerse monja, pero está enamorada del capitán don Lope. Beatriz le previene sobre el peligro que entraña el dejarse llevar por los sentimientos, pero Isabel, resuelta, decide escribir a su amado para que le ayude. En ese momento, llega el hermano de Isabel, Melchor, estudiante en Salamanca, y el gracioso Naranjo. Receloso, el hermano sospecha de la actitud de Isabel y se va a marchar cuando suenan cajas. La compañía de don Lope se ha instalado delante de la casa de la dama y, aprovechando la situación, Isabel lanza una carta a su amado en la que le advierte de que o huyen o ella tendrá que ingresar en un convento. Tras un encuentro amoroso, los amantes quedan esa noche, la de San Juan, a las orillas del Pisuerga para huir. Sorprendidos por Melchor, los amantes se separan y el hermano reta a don Lope en la ribera del río para batirse en duelo.

De noche, a las orillas del Pisuerga, unos músicos cantan y discuten con Naranjo. Siguiendo la música, Beatriz e Isabel encuentran al gracioso y a Lope. En ese momento, Melchor llega para batirse en duelo, acompañado de su criado García. Reina la confusión en la oscuridad. Aunque Melchor logra recuperar a su hermana, se la entrega al Capitán, pensando que es su criado. Todos se van.

Jornada primera (Manuscritos 16808 y 17014)

En su casa, la dama doña Isabel recibe un papel amoroso de su amado, el capitán don Lope, a través de los criados Beatriz y Naranjo. Al ser descubierta por su padre y por su hermano don Melchor de Acebedo, estos le recuerdan su promesa hecha a la Virgen y deciden ingresarla en el convento al día siguiente. El padre, afligido, abandona el tablado, y Melchor despide a Naranjo por haber servido de enlace. Convencida de su amor, Isabel escribe un papel a don Lope. Todos se van menos Naranjo, quien escucha la llegada de la compañía del Capitán.

Delante de la casa de Isabel, don Lope, junto al Sargento, asienta a su compañía. Naranjo le pide que le acepte como soldado, ya que ha perdido el trabajo por su culpa. Tras ser aceptado, el criado le entrega una carta de su amada: Isabel quiere que la saque de su casa esa noche, antes de ingresar en el convento.

En su casa, Isabel, perturbada por un sueño en el que se unía a un mancebo africano, confiesa sus temores a Beatriz. En ese momento, llega Lope para llevarse a Isabel. Un tropiezo en la oscuridad hace que se dispare la pistola del Capitán, por lo que el padre y Melchor se despiertan. Isabel, Lope y Beatriz huyen, mientras que el padre y el hermano se dan cuenta de que Isabel no está. Muerto de dolor y afectado por la pérdida de la honra, el padre le encomienda a su hijo que vengue la afrenta.

Jornada segunda

Años después en Bujía, y tras encontrar el campo lleno de turbantes, Isabel se lamenta de haber perdido a Lope y a Beatriz en la huida de los musulmanes. De repente, topa con los dos criados, y Beatriz le informa de que los moros han tomado Bujía. Con el ruido de la lucha, los tres se esconden. Salen el gracioso Zulema, buscando cristianos escondidos, y el bajá Ceilán, luchando con el Capitán y el Sargento. Estos son vencidos por el moro. En el momento en el que los cristianos abandonan las armas, sale Isabel pidiendo auxilio y cae en los brazos del bajá. Ceilán queda prendado de su belleza, y Beatriz y Naranjo son capturados. Ceilán y los moros se disponen a volver a Bujía con los presos, cuando, arrojado del mar, sale Melchor. El bajá lo ve, se sorprende y le pide que le cuente su historia: tras ser nombrado sacerdote en Roma, Melchor emprendió un viaje para vengar su honor, pero sufrió un terrible naufragio y así ha llegado hasta allí. En ese momento, un caballo desbocado precipita a Isabel, por lo que todos van a salvarla, y Melchor aprovecha para esconderse entre unas ramas.

Debido a la caída, Isabel ha roto una cruz y Lope le reprocha el corresponder al amor del bajá. Con la discusión, Lope agarra el brazo de la dama justo en el momento en que sale Ceilán, quien lo castiga. Amoroso, el bajá le propone matrimonio a Isabel, con la única condición de que abandone la fe cristiana. Como ella está du-

dosa, le ofrecen música y le plantean que cace a un jabalí escondido entre las matas para entretenerse. Isabel cumple con el deseo de Ceilán y se descubre que no es un animal, sino el sacerdote. Aturdida por su mala fortuna, y ante el asombro de todos, Isabel acepta la propuesta de Ceilán: ahora será Celima.

Jornada tercera

Naranjo anuncia la llegada de la música, que viene celebrando la unión de Ceilán e Isabel. En la festividad, el bajá le ofrece la corona a la dama y, para ello, quiere que suba al trono, pero los cautivos, que salieron de sus cárceles para el festejo, se olvidaron de los utensilios. Sacan a Melchor para que sirva de alfombra, pero se niega a arrodillarse porque él solo lo hace ante Dios. Su reacción provoca el enfado de Ceilán, así que lo devuelven a la prisión. Todos se van; Zulema y Naranjo discuten cómicamente por el amor de Beatriz y salen del tablado.

En su paseo por la playa, Isabel piensa sobre su vida cuando escucha los lamentos de Melchor. Decide sacarlo de su prisión para que le cuente su pena, la cual, según le explica el sacerdote, es su pasado. Al relatarlo, le acompaña la música: él vivía en Valladolid y tenía una hermana que sería monja, pero el amor la llevó a renegar de su fe. Isabel y Melchor se reconocen como hermana y hermano, declaración que Lope escucha al paño. Arrepentida y con valor, Isabel decide volver al cristianismo y preparar la huida de todos. La dama logra hacerse con la galera más veloz y con trajes de moros para ellos. En la oscuridad de la noche, toman la nave. Acompañados de Beatriz y Naranjo, y ante Ceilán y Zulema, huyen en el barco. Isabel proclama su condición de cristiana, y todos desafían a los moros, quienes prometen venganza.

4. Noticia bibliográfica y estudio textual

Siete son los testimonios antiguos conservados de *La renegada de Valladolid*, tres manuscritos y cuatro impresos:

Ma *La renegada de Balladolid*, de tres ingenios. Manuscrito 16808 de la Biblioteca Nacional de España, de 58 folios, sin fechar y sin firmar. Cada una de las jornadas se atribuye a un autor: la

primera jornada de «*La Renegada de Valladolid*», de Luis de Belmonte; «segunda jornada de *La cautiva de Valladolid*, de tres ingenios», de don Agustín Moreto; tercera jornada de «*La Renegada de Valladolid*», de don Antonio Martínez de Meneses. Al final de la primera jornada se incluye: «Alabado sea el Santísimo Sacramento y la pura Concepción de María Santísima, concebida sin pecado original». *Ma* presenta fragmentos de texto dentro de cuadros (fol. 8v, 23v, 40v, 41v-42r, 43v-44r, 48r) e indicaciones de «sí» y «no» en los márgenes (por ejemplo, en el fol. 48r), que son marcas que suelen indicar su uso por parte de compañías teatrales o la actividad de los censores. Los versos finales aluden a tres plumas.

Mb *La renegada de Valladolid*. Manuscrito 17014 de la Biblioteca Nacional de España, de 59 folios, que atribuye toda la obra a Luis de Belmonte, sin fechar y sin firmar. Antes del título se especifica: «Seria. Diferente a la impresa». Esta puntualización no permite aclarar a qué comedia impresa se refiere: podría tratarse de un membrete para diferenciarla del texto de *Escogidas* —que, en tal caso, nos llevaría a después de 1652—, de una posible suelta, o de alguna impresión no conservada de la comedia burlesca homónima —recordemos que solo se conoce en un manuscrito datado en 1655—. Como *Ma*, presenta fragmentos de texto dentro de cuadros (fol. 15v, 44r, 60v) y los versos finales aluden a tres manos.

Mc *La famosa comedia de la renegada de Valladolid*, de Luis de Belmonte Bermúdez. Manuscrito 17331 de la Biblioteca Nacional de España, de 61 folios, de los cuales el último está incompleto. Sin fechar, sin firmar y con varias letras. Sin duda, se trata de un manuscrito de compañía, pues está lleno de atajos e indicaciones de «sí» y «no» en los márgenes. Al final de la primera jornada se añade: «La renegada segunda jornada que su ingenio su injusta causa su [término ilegible] cual día su [término ilegible] / Manuel Gº Sevillano». En otra tinta y debajo, se lee: «En la ciudad de Toledo / Francisco Gº Sevillano / Manuel Gº Sevillano». DICAT cuenta con documentación sobre Francisco García Sevillano entre 1634 y 1656, y registra la actividad de Manuel García Sevillano entre 1651 y 1682. Las noticias los si-

túan en el Corpus de Talavera (Toledo) en 1653, si bien no tenemos información más específica para vincular este manuscrito a alguna representación toledana de ese año. CLEMIT no registra ningún censor con apellidos García Sevillano o Sevillano. La tercera jornada de este testimonio es la más manipulada, con los folios desordenados y llenos de tachaduras. Los versos finales aluden a la escritura a tres manos.

E COMEDIA FAMOSA. / LA RENEGADA DE VALLADOLID. / DE LVIS DE BELMONTE BERMVDEZ. En *Primera parte de comedias escogidas*, Madrid, por Domingo García y Morras, 1652 (Biblioteca Nacional de España, R/22654). Los versos finales reconocen solo una pluma. La tabla de comedias atribuye la autoría de la comedia a Luis de Belmonte y a Antonio Bermúdez, mientras que el inicio de la obra, a Belmonte.

S_1 COMEDIA FAMOSA, / LA RENEGADA / DE VALLADOLID / *DE VN INGENIO DE ESTA CORTE* [s.l.-s.i.] [s.a.] nº 122. 20hs. numeradas. (Dos ejemplares de la misma suelta en el Institut del Teatre: 57627 y 58912). Sus versos finales hacen alusión a una única pluma.

S_2 FAMOSA / COMEDIA / LA RENEGADA DE / VALLADOLID / DE LVIS DE BELMONTE BERMVDEZ [s.l.-s.i.] [s.a.], 22 hs. sin numerar (fondo Milton Buchanan de comedias sueltas en Thomas Fisher Rare Book Library de Toronto)[16]. Los versos de cierre aluden a una pluma.

J [cruz] COMEDIA FAMOSA. / LA RENEGADA / DE VALLADOLID. / *DE LUIS DE BELMONTE BERMUDEZ.* [s.l.], 1744, sin número. 20hs. sin numerar [Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos, en Madrid, en la imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la Calle de la Paz. Año de 1744] (Biblioteca Nacional de España, T/14785/12. La suelta BNE T/55318/24, recientemente identificada, es un ejemplar más de *J*)[17]. Sus últimos versos reconocen una pluma.

16 Debo agradecer la amabilidad del bibliotecario David Fernández, quien me facilitó este testimonio y toda la información necesaria con suma rapidez.

17 Todas las sueltas, salvo la T/55318/24, fueron recogidas en Martínez Carro (2006, pp. 166-170). El trabajo sobre la suelta BNE T/55318/24 se inscribe en

La crítica ha venido señalando, como ya avanzamos, la existencia de dos versiones del texto, diferenciando dos grandes familias a partir de las notables diferencias en sus primeras jornadas: la primera (A), formada por los manuscritos *MaMb*, y la segunda (B), que abarcaría *Mc* y los impresos ES_1S_2J. En efecto, aunque este acto comparte algunos versos en todos los testimonios, cada uno de estos grupos enfoca la historia de diferente modo. $McES_1S_2J$, por un lado, no incorporan el personaje del padre, pero tienen un criado más, García. Por otro, ponen el acento en el carácter decidido y enérgico de la protagonista. Estos cambios se traducen en diferentes estructuras métricas. Los motivos aducidos refuerzan la consideración de dos versiones de este primer acto, para el que Juliá ha estimado que «queda fuera de duda» que el texto de 1652 es posterior al de los manuscritos *MaMb* porque «se simplifican los personajes»[18]. En cambio, la actual labor de ETSO brinda el indicio de que el texto de $McES_1S_2J$ se acerca un poco más al estilo de Belmonte que el de *MaMb*. Todavía queda por resolver la datación de las dos versiones: cuál fue la primera escrita, si ambas nacen de la pluma de Belmonte o de otra mano, o si alguna de ellas fue creada para algún espectáculo en particular.

Fruto de las reflexiones de los estudiosos, toda la obra y su historia textual se evaluaron a la luz de las indagaciones sobre la transmisión de su primer acto. El valorar la historia textual de las tres jornadas a partir de la idea de que el primer acto de $McES_1S_2J$ es una reescritura de *MaMb* implicó considerar que las variantes y los pasajes privativos de $McES_1S_2J$ en el segundo y tercer acto eran ampliaciones de *MaMb*. Un examen de las variantes de la segunda y tercera jornadas denota, en cambio, que estas son de menor calado en comparación con el primer acto en tanto que no hay una reescri-

el proyecto *ISTAE. Impresos sueltos del teatro antiguo español: base de datos integrada del teatro clásico español*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (ref. PID2019-104045GA-C55)/ AEI / 10.13039/ 501100011033. Agradezco a la IP del proyecto, Alejandra Ulla Lorenzo, y a Marta Vizcaíno Ruiz el haberme facilitado la información y la reproducción de este ejemplar. Debo añadir mi agradecimiento a Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer por su ayuda con las sueltas S_1S_2.

18 Juliá Martínez, 1929, p. 678.

tura de la trama. En términos generales, el segundo y el tercer acto comparten la mayor parte los versos y, por ello, tienen en común el grueso del esqueleto métrico. Con todo, el grupo *McES$_1$S$_2$J* contiene una mayor extensión y da cabida a formas musicales.

Uno de los pasajes más llamativos está en la segunda jornada (vv. 1855-1960). Ceilán trata de conquistar a Isabel con joyas y un «festejo prevenido» (v. 1855), y le propone matrimonio con la condición de que ella renuncie a su fe cristiana. Isabel declara que está confusa y Ceilán se lamenta. *MaMb* pasan del lamento de Ceilán a la repentina invitación de Naranjo para que Isabel cace. Este cambio brusco se acompaña de un verso del gracioso en *MaMb* sin referente en la trama: «No te diviertas así». En cambio, *McES$_1$S$_2$J* llaman a los músicos del festejo antes anunciado para entretener a Isabel. Como no logran distraerla, Ceilán manda sustituir esta música por la de los clarines de caza en *McES$_1$S$_2$J*. Acto seguido, anima a Isabel a cazar un animal, hecho que ya se refleja en todos los testimonios.

Otra larga tirada de versos marca otra diferencia en la tercera jornada (vv. 2366-2400). Tras la negativa de Melchor a arrodillarse ante Isabel, esta ordena preparar una celebración en la que Melchor sea humillado. Este responde, seguro de su fe, que no tiene que agradecer el ver la luz del sol. A continuación, Ceilán dice en *MaMb*: «¡Qué suspenso le ha dejado / la fuerza del dolor mismo!». Suponemos que Melchor se ha callado, pero ¿a qué dolor se refiere si hasta ahora se mostró con vanidad y la pareja no ha sabido nada de sus desconsuelos? La respuesta la tenemos en *Mc* —en un cuadro con varios «no» en el margen izquierdo— y en *ES$_1$S$_2$J*: antes de la réplica de Ceilán, Melchor dedica una larga tirada de versos a relatar, de forma enigmática para el bajá e Isabel, la ofensa de su honor y el origen de su dolor (vv. 2375-2400).

McES$_1$S$_2$J no contienen, en nuestra opinión, una segunda versión de las dos últimas jornadas, sino que este grupo conserva un texto más completo y el grupo *MaMb*, un texto recortado. Con respecto al segundo acto, este está caracterizado por escasos versos privativos en *MaMb* (en v. 1405 añaden dos, en v. 1536 añaden cuatro, en v. 2029 otros dos), numerosos versos privativos en *McES$_1$S$_2$J* (vv. 1145-1148, 1165-1172, 1193-1195, 1217-1220, 1347-1356, 1485-1486…), lecturas compartidas por *MaMbMc* (vv. 1022, 1125, 1181, 1239-1240…), y

lecturas muy deturpadas en los impresos. Significativa es la evolución del verso 1607: «Salió alterado Neptuno» en *MaMbMc* lee «salió al terrado noturno» en ES_1S_2 y «salió alterado noturno» en *J*.

Pese a que podamos percibir cortes en la tercera jornada, esta también plantea otros problemas. Ciertos pasajes presentan abundantes y notables variantes que, creemos, solo pueden ser explicados desde una reescritura o una doble redacción; por ejemplo, las reparticiones de los parlamentos en los vv. 2919-2955, la reubicación de versos (los vv. 2907-2911 en $McES_1S_2J$ los vemos en los vv. 2954-2955 en *MaMb*), o el pasaje que canta las famosas coplas de la renegada (vv. 2607-2630). No tenemos certezas sobre cuál es la propuesta más antigua ni de quién sería la autoría de tal reestructuración. Podría resultar elocuente el modo en el que se integran las famosas coplas: *MaMb* enlazan ese canto en el diálogo en redondillas, mientras que $McES_1S_2J$ incorporan el canto en una quintilla, metro frecuente en el que se transmitió tal relación desde Sánchez de la Cruz. El examen estilométrico de ETSO nos acerca un poco más al estilo de Martínez de Meneses en el texto $McES_1S_2J$.

De acuerdo con lo expuesto, los datos actuales llevan a pensar que existen dos versiones de la primera jornada, la segunda aparece recogida con abundantes cortes en *MaMb*, y algunos pasajes de la tercera pudieron haber sido sometidos a un proceso de reescritura o ser fruto de una doble redacción.

MaMb[19]

MaMb son textos copiados, como denotan las repeticiones de versos o fragmentos que cometen de manera independiente. *Ma* repite el verso «de dos piedras, ya que tardas» al final del fol. 10r y al principio de 10v, y «en el Argel de una pena» al final del fol. 49r y al principio del 49v. *Mb*, por su parte, escribe dos veces seguidas «Melchor. Guárdeos Dios» (fol. 15v) o «Beatriz. ¿Eres tú? Naranjo. ¿Pues a un soldado profeso / le pierdes la cortesía?», ambos corregidos (fol. 16v).

19 La numeración de versos de este apartado no se corresponde con la primera jornada editada, sino con la numeración propia de esta versión en *MaMb*.

Los errores conjuntivos en los locutores de los vv. 851, 1537 o 1959 permiten identificar un arquetipo común en los tres actos para *MaMb*, deducción que reforzarían la lectura del v. 1510 o la omisión común de numerosos versos no necesarios por metro presentes en el resto de testimonios. El primero de estos casos lee como sigue:

851 ¿Hay mayor desdicha? Capitán. ¡En vano *MaMb*

Dado que don Lope se ha quedado solo en escena y que se ha disparado su pistola, consideramos que el locutor debe adelantarse a antes de «¿Hay mayor desdicha?», si no, ese verso queda sin atribuirse a ningún personaje. Como avanzábamos, la lectura compartida por *MaMb* en el v. 1510 apuntaría en esta dirección: «si en su rigor piedad *usa*». Aquí el sacerdote Melchor le está rogando piedad al bajá Ceilán. Para ello, se dirige de manera directa a él y, por tanto, usa una tirada de verbos en segunda persona singular (vv. 1511, 1512 y 1513), hecho que nos empuja a considerar que el verbo *usa* debería leer *usas*. Así leen *McES*$_1$*S*$_2$*J*.

Ma comete errores de rima (por ejemplo, vv. 531, 536, 542), contiene una hipermetría (v. 1599), y añade unos versos que hacen irregulares la redondilla (v. 362) y el romance (v. 2472) en los que se insertan. *Mb* no reproduce ninguno de estos errores, por lo que puede deducirse que *Mb* no deriva de *Ma*. *Ma* lleva a cabo, por un lado, una reescritura de un breve pasaje que desemboca en una ametría y un verso sin rima (v. 566). Por otro, realiza otras reescrituras en los versos 360-362, 1880-1881 y 2284-2286, pero las lecturas tachadas en ambos casos son las conservadas en *Mb*. Además, *Ma* contiene un elevado número de versos privativos (vv. 964-967, 1491-1492, 1705-1708, 1749-1750 o 1839-1842). Los privativos de *Ma* con respecto a *Mb* que afectan a la segunda y a la tercera jornadas están presentes en *McES*$_1$*S*$_2$*J*, si bien con variantes. Como veremos, además, *Ma* alberga lecturas valiosas para la fijación del texto.

Mb omite el v. 464 necesario para completar la estrofa, error que indica que *Ma* no deriva de él. *Mb* no comete los errores de rima mencionados ni presenta tantos versos privativos como *Ma*: en vv. 635-636 se incorporan con otra tinta en el margen derecho; en v. 1438 se añaden cuatro versos con otra tinta en el margen dere-

cho que están presentes en *McES$_1$S$_2$J*; en v. 2506 se añaden dos versos que también están en *McES$_1$S$_2$J*. Este testimonio encierra intervenciones, correcciones, reescrituras… *Mb* suele solventar la ausencia de versos exigidos por métrica *a posteriori*, como sucede, por ejemplo, en el v. 715 de la primera jornada, fragmento que analizaremos luego. *Mb* también corrige *in itinere* algunos errores de copia; por ejemplo, el v. 389 lee «¡Ah, cielos!», lo tacha y escribe «Capitán. ¡Ay, cielos!». Abundan los casos en que *Mb* tacha la lectura de *Ma* para ofrecer una alternativa; un ejemplo es el v. 32: *Ma* lee «esperé», mientras que *Mb* tacha «esperé» y escribe con otra tinta «admiré». Tampoco faltan situaciones en las que *Mb* transmite una lectura, que se tacha, y acto seguido escribe aquella presente en *Ma* (vv. 1361, 1365, 1458). Sobre los versos en los márgenes, *Mb* presenta la misma particularidad de *Ma*: *Mb* copia algunos de ellos en esos espacios, mientras que *Ma* los incluye en el cuerpo del texto (vv. 691-692, 728-729, 798).

De los errores comunes se deduce que *MaMb* provendrían de un subarquetipo común anterior. La omisión del v. 464 es un error separativo claro de *Mb* con respecto a *Ma*, mientras que las lecturas de *Ma* apuntarían a que *Mb* no parte de *Ma*. Ahora bien, la complejidad de las relaciones de estos testimonios con los demás aumentan al observar que podemos localizar ejemplos de contaminación en ambos manuscritos. En los vv. 2489-2490, *Ma* lee:

> Mi esposo es de la gran casa otomana
> *y, así, para mañana*
> *África una corona me previno,*
> *fiadora real de mi destino.*

En un momento posterior, *Ma* tacha los tres versos resaltados en cursiva y escribe debajo del primero: «y le ha de honrar la púrpura africana». La lectura final de *Ma*, por tanto, será: «Mi esposo es de la gran casa otomana / y le ha de honrar la púrpura africana». Este último verso no está ni en *Mb* ni en los impresos, pero sí en *Mc*. Implica esto, pues, que *Ma* fue contaminado con *Mc* o con un testimonio perdido cercano a este manuscrito.

La primera jornada de *MaMb* alberga otro lugar crítico similar. El v. 715 de *MaMb* lee:

Ma Nar. ¿Cómo no? Yo me resuelvo
a llevarte. Ven conmigo.
¿Qué respondes?
Bea. Que no quiero.
Nar. ¡Qué graciosa bobería!
Bea. ¡Cansado estás! Vete luego

Mb Nar. ¿Cómo no? Yo me resuelvo, llevarte en mi compañía
a echarte a perder si gustas
¿Qué respondes?
Bea. Que no quiero. *Bea. Que no quiero.*
Nar. Esa es tacha de doncellas
Bea. ¡Cansado estás! Vete luego

La cursiva en *Mb* representa los versos escritos a otra tinta. Esto sugiere que la escritura inicial de los versos de este romance omitió el verso suelto entre «¿Qué respondes? Beatriz. Que no quiero» y «Cansado estás. Vete luego». Después añadió con otra tinta «Esa es tacha de doncellas» para cumplir con la correcta construcción del metro y se tachó el verso suelto «llevarte en mi compañía» para añadir «a echarte a perder si gustas». Este error, su subsanación y la modificación en *Mb* llevan de manera directa a $McES_1S_2J$, que leen (vv. 330-334):

serán dos! Yo me resuelvo
a echalla a perder, si gusta,
¿qué responde?
Beatriz *¡Que no quiero!*
Naranjo *¡Esa es tacha de doncella,*
y está remediada presto!

En la segunda jornada otro lugar crítico muestra cómo *Mb* tacha la lectura de *Ma* y escribe, con otra tinta de nuevo, la presente en $McES_1S_2J$:

1234-1235 gran vitoria, y, a sus manos, / rendidos van los cristianos *Ma*;
gran vitoria, ya a sus manos / vencidos van los cristianos pues
se ha rendido Bujía / al amanecer el día *Mb*;
pues se ha rendido Bujía / al amanecer el día $McES_1S_2J$

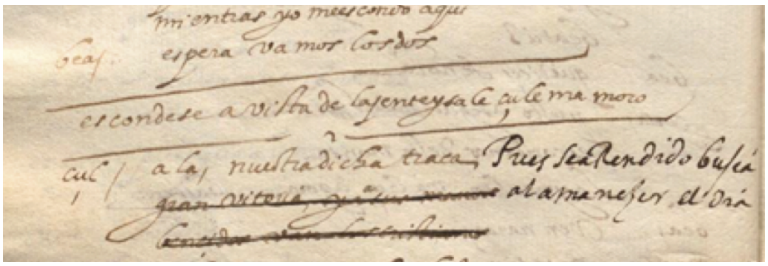
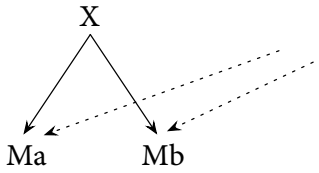


Ilustración 1. Incorporación de los vv. 1234-1235 en *Mb*

Con los datos actuales —que podrían verse modificados con dataciones más precisas o nuevos testimonios—, estaríamos, pues, ante varios ejemplos de contaminación. En el caso de *Ma* no tenemos ninguna certeza sobre el momento de su escritura ni de si acudió a un texto anterior o posterior para tomar aquellos pasajes que le interesasen. En cambio, el membreto «Seria. Diferente a la impresa» de *Mb* significa que este conocía alguno de los impresos, de donde quizá tomó ciertos fragmentos. Ahora bien, tampoco tenemos mayores certezas sobre el origen de su contaminación. De acuerdo con lo explicado, una primera propuesta de estema parcial para estos dos testimonios sería:



Mc

Mc es un manuscrito de compañía con claras muestras de haber sido muy manipulado, como puede verse en las tachaduras de partes de texto, en las marcas «sí» y «no» en los fol. 18-20 y 50, o en que los fol. 17v-18r copien dos veces el mismo pasaje a diferente letra, omitiendo los versos cantados en la segunda redacción. Es un testimonio que mantiene la primera jornada de ES_1S_2J, con los que también comparte muchos de los pasajes no presentes en las otras dos jorna-

das de *MaMb*. A la vez, presenta lecturas significativas en los dos últimos actos que lo acercan a *MaMb*. Algunas de ellas parecen indicar la cercanía de los tres, como la mención a tres plumas en sus versos finales y que los impresos atribuyen a una (otros casos, en vv. 1022, 1045, 1560, 2523…). No obstante, no hemos logrado identificar un error común significativo de *MaMbMc*. Algunas lecturas podrían parecerlo, por ejemplo:

1884 hará su *MaMbMc*;
harás ES_1S_2J

MaMbMc se equivocaron al unir la «s» final del verbo con la inicial del posesivo, hecho que no se refleja en los impresos. Pese a la coincidencia de los tres, no creemos que tenga entidad de error común en su sentido ecdótico.

Al contrario, un error común con los impresos nos llevaría a un subarquetipo para $McES_1S_2J$:

1364 Las religiosas cristianas / no ignorarás que es *estilo* / llamar esposo a su Dios *MaMb* : Las religiones cristianas / no ignorarás que es *delito* / llamar esposo a su Dios $McES_1S_2J$

A la vez, es posible detectar un error conjuntivo de $McES_1S_2$. $McES_1S_2$ omiten un verso necesario para el romance:

973-974 que te he menester al punto / que me vengue desta afrenta *J* : que te he menester al punto $McES_1S_2$

Otras lecturas incorrectas compartidas de $McES_1S_2J$ apuntan en la misma dirección:

1043 *si ya no* hay cómo impida *Mb* : *si ya no* hay quien impida *Ma*; *tirano* que me impida *Mc*; *tirano* hay como impida ES_1S_2J. *La lectura «tirano» carece de sentido.*

1502 ¿Qué tierra es esta que, de *seña* alguna, / no lo puedo inferir? *MaMb* : ¿Qué tierra es esta que, de *leño* alguna, / no lo puedo inferir? McS_1J; ¿Qué tierra es esta que, de *leño* al agua, / no lo puedo inferir? ES_2

Mc comete errores separativos con respecto a *MaMb* y a ES_1S_2J, los cuales indican que ninguno deriva de *Mc*. Los siguientes versos, omitidos en *Mc*, son necesarios para sus respectivas formas métricas:

En una redondilla: 2559 Dolor de tal calidad *MaMbES$_1$S$_2$J* : *om Mc*
En un romance: 1988 con el alma el habla arrojo *MaMbES$_1$S$_2$J* : *om Mc*
En una octava real: 2256 de mi atención la perezosa queja *MaMbES$_1$S$_2$J* : *om Mc*
En una redondilla: 2581 como es cáncer de la honra *MaMbES$_1$S$_2$J* : *om Mc*

Los errores separativos de *ES$_1$S$_2$* y *ES$_1$S$_2$J* con respecto a *Mc* apuntan a que este manuscrito no deriva de los impresos. El verso 960 es necesario para completar el romance, los versos 1239-1340 son necesarios para la redondilla, y los 2415-2416, para la décima:

960 Beatriz. ¡No podré, que ya voy muerta! *Mc* : *om ES$_1$S$_2$*; que yo uso de las soletas *J*
1239-1240 Naranjo. Yo le tendré por delante, / ténmele tú por detrás. *MaMbMc* : *om ES$_1$S$_2$J*
2415-2416 Mas todos hasta la muerte / duran que el término es *MaMbMc* : dirán que el término es muerte *S$_1$*; dirán que el término es *ES$_2$*; dicen que el término es muerte *J*

De acuerdo con los ejemplos aducidos, *Mc* no deriva de ninguno de los testimonios conservados, pero tampoco estos derivan de *Mc*. El error común con *ES$_1$S$_2$J* nos permite agruparlos bajo un subarquetipo común, pero los separativos obligan a situar a *Mc* en su propia rama (vv. 2559, 1988…). Pese a esto, *Mc* conserva lecturas tempranas genuinas que indican la valía de este testimonio en la fijación del texto (por ejemplo, vv. 960, 1239-1240). Algunas de ellas, como ejemplificamos con los vv. 1239-1240 o 2415-2416, también están presentes en *MaMb*. Además, *Mc* contiene algunas correcciones que no coinciden con ningún otro testimonio (como en el v. 556), otras que leen con todos (por ejemplo, v. 2449) y otra que parece remitir a *MaMb* pero que tiene escasa entidad para ser atribuida a una contaminación (v. 2276).

Importa asimismo anotar otros lugares críticos que permiten observar cómo *Mc* interviene en el texto. Claro resulta en los vv. 797-815, que acogen un pasaje con música: *Mc* conserva estos versos, pero los tacha (fol. 17v) y, a continuación, escribe con otra tinta una alternativa que elimina la música (fol. 18r). Esta tachadura va acorde con la omisión de la música en los vv. 816-880 de *Mc*, conservada en cambio en los impresos. Un segundo ejemplo elocuente se localiza en la segunda jornada:

1205-1212 Beatriz. Ven, Naranjo. Naranjo. ¡Es degollarme! / Beatriz. Pues no vienes, ¿dónde has de ir? / Naranjo. Yo no estoy para venir, / porque no puedo menearme. / Beatriz. ¿A esta ocasión tienes miedo? / Haz corazón y ¡Santiago! / Naranjo. Ya yo de las tripas hago, / pero corazón no puedo *ES$_1$S$_2$J*;
Beatriz. Ven, Naranjo. Naranjo. ¡No te sigo! / Beatriz. ¿Pues me dejas? Naranjo. Sí. Beatriz. Oye, espera. / Naranjo. Beatriz, contigo ir quisiera, / pero no puedo conmigo *MaMb*;
Beatriz. ¿A esta ocasión tienes miedo? / Haz corazón y ¡Santiago! / Naranjo. Ya yo de las tripas hago, / pero corazón no puedo *Mc*

MaMbES$_1$S$_2$J conservan el verso «Ven, Naranjo», ausente en *Mc* y que provoca que la intervención de Beatriz en *Mc*, justo después de la llamada de su ama, resulte abrupta. A la vez, *McES$_1$S$_2$J* mantienen los vv. 1209-1212, que albergan el chiste escatológico.

Dos versos sueltos en la tercera jornada dejan el rastro del corte al que fue sometida una redondilla:

1973-1978 *¡Ya le van haciendo el cerco!* / El verle será ventura / por ser tanta la espesura. / Naranjo. ¡Hacia aquí, hacia aquí anda el puerco! / *¡Tiralde, que entre las hojas* / se encubre de aquellos olmos! *MaMb ES$_1$S$_2$J* : *Ya le van haciendo el cerco!* / *¡Tiralde, que entre las hojas* / se encubre de aquellos olmos! *Mc*

El v. 1977 es el primer verso suelto del romance que sigue a la redondilla que termina en el v. 1976. En *Mc* se mantienen ambos, provocando un desajuste métrico.

Además, *Mc* deja pistas sobre su reescritura del texto y de su proceso de copia, gracias al cual podemos ver cómo los impresos conservan lecturas antiguas[20]. Primero, *Mc* añade unos versos privativos no necesarios por metro:

2977-2978 ¡Zulema, al punto, al instante, / dos galeras apercibe! / Todos. ¡Iza boga, buen vïaje! *ES$_1$S$_2$J*;
¡Zulema, al punto, al instante, / dos galeras apercibe, / *que tengo de ir en su alcance!* / Capitán. *¡Ánimo, amigos, valor!* / Todos. ¡Iza boga, buen viaje! *Mc*;
om MaMb

20 La conservación de un texto más antiguo en los impresos que en los manuscritos no es una situación novedosa en el panorama textual de las obras escritas en colaboración en las que participó Moreto, como demuestra el estudio textual de *El príncipe perseguido* (Baczyńska, 2021, pp. 24-26).

Segundo, *McES$_1$S$_2$* heredan la transmisión deturpada de unos versos, que, quizá, fueron sometidos a reescritura en un supuesto y posible testimonio anterior. Un «Hola» se incorpora a *McES$_1$S$_2$*, provocando ametrías en el romance *e-a*:

982-984 viendo tan clara mi afrenta. / *Métense riñendo y dicen* / Isabel. *Hola* Valedme, cielos, qué haré / 1.º ¡La justicia, la justicia! / Isabel. Si tantos riesgos me cercan *Mc*;
viendo tan clara mi afrenta. *Hola*. / *Métense riñendo y dicen* / 1.º ¡La justicia, la justicia! / Isabel. Si tantos riesgos me cercan *ES$_1$S$_2$*;
viendo tan clara mi afrenta. / *Métense riñendo y dicen* / 1.º ¡La justicia, la justicia! / Isabel. Si tantos riesgos me cercan *J*

Mc tacha la lectura primitiva («¡La justicia, la justicia!»), transmitida a *ES$_1$S$_2$J*, y propone una alternativa («Valedme, cielos, qué haré»). Frente al resto de impresos, *J* soluciona con facilidad el problema métrico al eliminar el «Hola». Indica esto, por tanto, que *Mc* reformula el texto, que está relativamente cercano a *ES$_1$S$_2$*, y que estos impresos conservan lecturas antiguas.

Los impresos ES$_1$S$_2$J

Como avanzamos en el anterior subapartado, los impresos tienen un error común con *Mc* (v. 1364). Además, no hemos logrado identificar un error común de *ES$_1$S$_2$J* con *MaMbMc*. A pesar de que compartan algunas lecturas erróneas, estas no tienen entidad de error común (por ejemplo, en v. 1967).

Por su parte, *ES$_1$S$_2$J* albergan un error común en la primera jornada:

890 Pues toda la *ropa* fuera *Mc* : Pues toda la *rosca* fuera *ES$_1$S$_2$J. La expresión correcta es «ropa fuera», la cual «se usa en galeras para avisar a los galeotes» (Aut.).*

En relación al segundo y tercer actos, la situación es la misma. *ES$_1$S$_2$J* también cometen dos errores comunes:

Omisión de dos versos necesarios por rima en una redondilla: 1239-1240 Naranjo. Yo le tendré por delante, / ténmele tú por detrás.) *MaMbMc* : *om ES$_1$S$_2$J*

Omisión de un verso de una décima: 2415-2416 Mas todos hasta la muerte / duran que el término es *MaMbMc* : dirán que el término es muerte S_1; dirán que el término es ES_2; dicen que el término es muerte *J*

Significa esto que ni la primera jornada de *Mc* ni tampoco la segunda y la tercera de *MaMbMc* derivan de los impresos.

E es, hasta la fecha, el impreso fechado más temprano, pues fue publicado en 1652 y atribuye la autoría del texto a Luis de Belmonte y Antonio Bermúdez en la tabla de comedias, y solo a Luis de Belmonte en la primera página de la obra, como anotamos antes. Con respecto a la primera jornada, no omite ni añade versos de manera exclusiva. *E* presenta ametrías (por ejemplo, v. 609) y lecturas deturpadas (sirvan de muestra vv. 432, 944), pero también algunas correctas frente a los demás impresos (por ejemplo, v. 831). Al prestar atención a la segunda y tercera jornadas, *E* tampoco cuenta con ausencias de versos que afecten al metro con respecto a S_1S_2J, pero sí contiene dos versos no necesarios por métrica que no están en ES_1S_2J:

2351-2352 Qué mucho, si es mi paciencia / la piedad que le examino *E*; Qué mucho, si es mi paciencia / la piedra en que le examino *Mc* : *om* S_1S_2J

Este caso podría ser indicio de la cercanía de *McE* y de que *E* no deriva de S_1S_2J. Como decíamos, *E* presenta un texto con bastantes ametrías y lecturas deturpadas, algunas de las cuales no pasarán a la tradición posterior. Un error no transmitido es:

2441 Pues cada *acento* en su labio / es una flecha en mi oído $MaMbMcS_1S_2J$: Pues cada *centro* en su labio / es una flecha en mi oído *E*

Un error común de S_1S_2J es indicativo de su relación. S_1S_2J cometen un error por salto de igual a igual, lectura que, a nuestro juicio, obliga a agruparlos. Al referirse al naufragio que Melchor acaba de vivir, los tres testimonios leen:

2431-2432 quitarme *el agua* no pudo / lo que ella misma me dio *McE* : quitarme *ella* no pudo / lo que ella misma me dio S_1S_2J

S_2 atribuye la autoría de la comedia a Luis de Belmonte y transmite errores y erratas cometidos en *E* en los tres actos (vv. 1113, 1130, 1181, 1222, 1475, 1479…), pero que no se localizan en S_1J. Algunos ejemplos son:

828 uva *McS*$_1$*J* : cuba *ES*$_2$

1502 ¿Qué tierra es esta que, de seña *alguna*, / no lo puedo inferir? *MaMb* : ¿Qué tierra es esta que, de leño *alguna*, / no lo puedo inferir? *McS*$_1$*J*; ¿Qué tierra es esta que, de leño *al agua*, / no lo puedo inferir? *ES*$_2$

1561 noble piedad *desvanecen Mc* : Noble piedad *desvanece MaMb*; nobles piedades *vanecen ES*$_2$; nobles piedades *veneran S*$_1$*J*

Aunque S_2 comparte un error común con S_1J (vv. 2431-2432), también contiene errores separativos que nos permiten deducir que ninguno deriva de él. S_2 omite tres versos necesarios por métrica en la tercera jornada:

En una redondilla: 2191 Vosotros, de los matices *MaMbMcE* : siendo a tus plantas matices *S*$_1$*J*; *om S*$_2$
En un romance: 2396 que lo congeló en sí mismo *McE* : tan favorable y propicio *J*; oponerse al cielo mismo *S*$_1$; *om S*$_2$
En una redondilla: 2509 sepulcro de aquella vida *MaMbMcE* : en donde pasa una vida *J*; adonde tiene la vida *S*$_1$; *om S*$_2$

S_1 es la única suelta atribuida a «un ingenio de esta corte». S_1J comparten un error común, que no está en ES_2:

1350 porque, si quien soy *te digo*, / es fuerza decir mi infamia *McES*$_2$: porque, si quien soy *testigo*, / es fuerza decir mi infamia *S*$_1$*J*

La lectura errónea de S_1 en el v. 1019 o la omisión de la palabra *amor* para completar el cómputo del v. 1029 en la segunda jornada son cometidas de manera exclusiva, por lo que ningún testimonio deriva de él:

1019 ¡Oh, noche oscura, *imagen* de mi suerte! *MaMbMcS*$_2$*J* : ¡Oh, noche oscura, *imán ya* de mi suerte! *S*$_1$

1029 y, de *mi amor* siguiendo la osadía *ES*$_2$*J* : y, de *mí* siguiendo la osadía *S*$_1$

A la par, las notables variantes entre S_1J podrían ser indicio de que no existe interdependencia entre ellos:

2396 que lo congeló en sí mismo *MaMbMcE* : tan favorable y propicio *J*; oponerse al cielo mismo S_1; *om* S_2
2440 Contra ti otra vez me irrito *MbMcE* : Contra ti otra vez, mi Cristo *Ma*; y ni vanamente oírlos *J*; admitir por beneficios S_1; *om* S_2

Pese a lo explicado, S_1 soluciona, por ejemplo, una hipermetría y un error de rima presentes en el segundo y tercer actos de los demás:

1438 Predico *MaMbMcS*$_1$: Qué predico ES_2J
2177 asombre *MaMbMcS*$_1$: asombro ES_2J. *Este término debe rimar en consonante con «hombre», rima exigida por la redondilla.*

J data de 1744 y atribuye toda la comedia a Belmonte. Comparte errores comunes con S_1 (v. 1350) y con ES_1S_2 (v. 890, 1239-1240). A pesar de ello, es un testimonio muy cuidado porque alberga soluciones para algunas ausencias de versos necesarios por metro:

960 No podré, que ya voy muerta *Mc* : *om* ES_1S_2; que yo uso de las soletas *J*
2396 que lo congeló en sí mismo *MaMbMcE* : tan favorable y propicio *J*; oponerse al cielo mismo S_1; *om* S_2
2440 Contra ti otra vez me irrito *MbMcE* : Contra ti otra vez, mi Cristo *Ma*; y ni vanamente oírlos *J*; admitir por beneficios S_1; *om* S_2

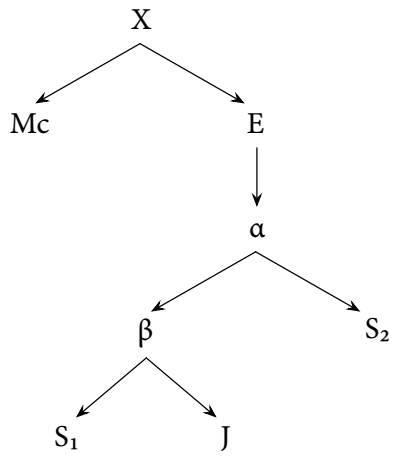
Los casos en que *J* detecta errores en ES_1S_2 y propone soluciones, estas se alejan de *MaMbMc*. Por ejemplo, ES_1S_2 cometen un error en el pareado final de una octava real, cuyo último verso debería rimar en *-ama*. Los testimonios transmiten las siguientes lecturas:

2264 hija adoptiva el África me *llama MaMbMc* : hija adoptiva me llamará el *África* ES_1S_2; hija adoptiva me llamará la *fama J*

Así como lo más probable es que *J* no derive de S_1, no localizamos errores separativos estrictos que nos permitan deducir lo contrario. No obstante, la opción más plausible es que no haya interdependencia entre ellos. Si S_1 derivase de *J*, sería difícil explicar el caso anterior (v. 2264) y que S_1 perdiese justo los versos que tampoco están en ES_2 y que *J* restaura.

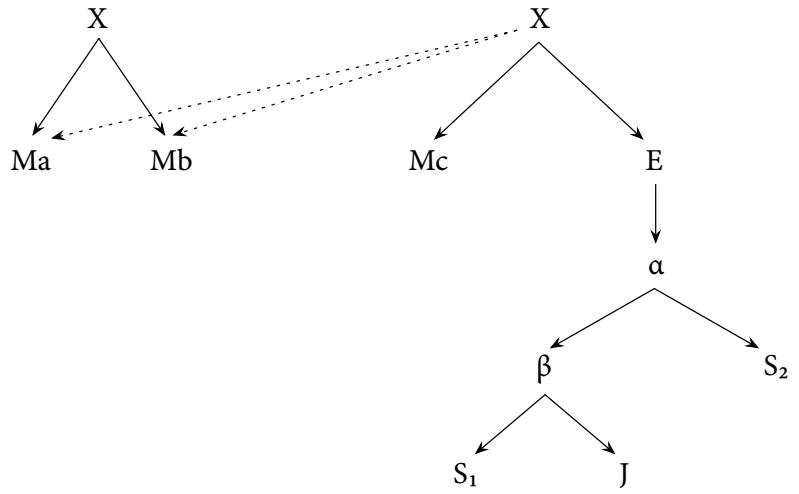
De acuerdo con lo explicado, los errores comunes en los vv. 1043, 1364 y 1502 de $McES_1S_2J$ denotan que proceden de un subarquetipo común, pero los impresos se agrupan en una única rama, como de-

muestran sus propios errores comunes (vv. 1239-1240, 2415-2416). Estos presentan un texto que mantiene lecturas antiguas, pero también muchos pasajes deturpados. Las relaciones entre los impresos apuntan a que *E* es el testimonio más antiguo y que no procede de los demás testimonios. Los errores comunes a ES_2 (v. 1502) y S_1S_2J (v. 2431) nos obligan a situar un subarquetipo debajo de *E*. De S_2 no deriva ningún testimonio y sus errores separativos (vv. 2191, 2396, 2440, 2509) indican que se sitúa en una rama propia. S_1J poseen un error común (v. 1350) que no localizamos ni en *E* ni en S_2, por lo que necesitamos agruparlos bajo un subarquetipo. A su vez, los versos necesarios por metro que S_1 no tiene pero *J* sí, y los errores en v. 1019 y v. 1029 que no conserva *J* indican que el primero no deriva del segundo. Como explicamos, consideramos que S_1 tampoco deriva de *J*. Así, una propuesta de estema parcial para reflejar las relaciones entre *Mc* y los impresos podría ser:



Conviene ahora recapitular lo expuesto, prestando especial atención a las conexiones entre *MaMbMcE*, en la parte alta de un supuesto estema. Hemos podido detectar dos versiones de la primera jornada: una en *MaMb* y otra en $McES_1S_2J$, pero no tenemos certezas sobre cuál es más antigua. Estas dos versiones obligarían a pensar en dos tradiciones diferentes para el primer acto. A la

par, hemos podido demostrar que *MaMb* están afectados por el fenómeno de la contaminación. Este nacería de alguna parte de la rama $McES_1S_2J$ o de un testimonio superior. Una posible propuesta de estema parcial sería:



En relación a las dos últimas jornadas, estas muestran cercanía entre todos los testimonios localizados, si bien el texto de $McES_1S_2J$ es considerado más completo. Acorde con esta idea, *MaMb* presentan un texto recortado en el segundo acto. Las reformulaciones del texto en la tercera jornada podrían indicar que fue sometido a un proceso de reescritura o haber nacido de otra redacción.

Para poder finalizar el anterior estema topamos un problema ecdótico de relevancia: no hemos sido capaces de identificar un error común que nos permita unir las dos grandes ramas en un único arquetipo. Esto supone la imposibilidad de trazar el estema para Blecua[21], mientras que Pérez Priego[22] permitiría la dependencia

21 Blecua, 1983, pp. 73-77.

22 Pérez Priego, 1997, pp. 62-63.

directa desde un supuesto original. Este primer gran problema es acompañado de un segundo: a pesar de que hayamos iniciado la línea de la contaminación en X, no deja de ser demasiado orientativa, pues no podemos concretar con exactitud el origen de las contaminaciones ni tampoco hemos podido discernir con mayor detalle qué otras lecturas responden a este fenómeno. Así pues, el no haber logrado identificar un error común a *MaMbMcE*, la falta de datos para establecer una cronología de las dos versiones de la primera jornada o la imposibilidad de concretar con más exactitud el origen de la contaminación que llega a *MaMb* hace que nos inclinemos por no ofrecer un estema final. Todavía existen incógnitas que quizá futuros descubrimientos o estudios más amplios puedan esclarecer, como encontrar tal error común. En todo caso, sí podemos establecer unas líneas que nos guíen en el proceso de edición: *MaMbMcE* están en la parte alta del estema divididos en las dos ramas que hemos identificado y S_1S_2J en la parte más baja; los manuscritos albergan con frecuencia mejores lecturas, y *E* transmite un texto bastante deturpado.

Tras lo expuesto, la primera jornada se editará de acuerdo con $McES_1S_2J$, para la que tomaremos la *princeps* (*E*) como texto base. Dado que no podemos editar las dos versiones del primer acto, tomamos esta decisión basándonos en el indicio otorgado por la estilometría y porque esta fue la que llegó a imprenta. Para los otros dos actos, tenemos un texto más completo en $McES_1S_2J$ que en *MaMb*; no obstante, no son dos versiones, por lo que *MaMb* deben ser tenidos en cuenta para fijar el texto. Tras lo expuesto en nuestro anterior análisis, también decidimos tomar *E* como texto base. Con todo, valoraremos cada una de las lecturas, sobre las que tendremos que enmendar a menudo. Para las enmiendas, priorizaremos las lecturas de los manuscritos (*Mc* para la primera jornada; *MaMbMc* para la segunda y la tercera) y emplearemos con frecuencia la ley de la mayoría. Las enmiendas se discuten en el aparato crítico.

5. Sinopsis métrica

Jornada primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-108	Redondillas	108
109-368	Romance *e-o*	260
369-440	Redondillas	72
441-574	Romance *a-a*	134
Una frase en prosa tras el v. 456		
Una carta en prosa entre vv. 562-563		
575-682	Redondillas	108
683-798	Romance *a-o*	116
799-846	Redondillas	48
847-876	Romance *u-u*	30
877-1018	Romance *e-a*	142

Segunda jornada

1019-1064	Pareados[23]	46
1065-1248	Redondillas	184
1249-1478	Romance *i-o*	230
1479-1558	Pareados[24]	80
1559-1698	Romance *u-a*	140
1699-1718	Redondillas	20
1719-1758	Décimas	40
1759-1938	Redondillas	180
1939-1940	Música	2
1941-1976	Redondillas	36
1977-2076	Romance *o-o*	100
2077-2086	Décima	10
2087-2104	Romance *o-o*	18

Tercera jornada

2105-2226	Redondillas	122
2225-2272	Octavas reales	46
2273-2412	Romance *i-o*	140

23 Endecasílabos en rima consonante.

24 Endecasílabos en rima consonante.

2413-2432	Décimas	20
2433-2472	Romance *i-o*	40
2473-2502	Silva de consonantes[25]	30
2503-2618	Redondillas	116
2619-2623	Quintilla	5
2624-2643	Redondillas	20
2644-2683	Décimas	40
2684-2827	Romance *e-a*	144
2828-2895	Redondillas	68
2896-3019	Romance *a-e*	124

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1618	53.60%
Redondilla	1082	35.84%
Pareados	126	4.17%
Décimas	110	3.64%
Octavas reales	46	1.53%
Silva de consonantes	30	0.90%
Quintilla	5	0.20%
Música	2	0.10%
Total	3019	100%

25 Pareados con rima consonante, formados por endecasílabos y heptasílabos en libre disposición (Baehr, 1984, p. 228).

Bibliografía

Alonso Cortés, Narciso, *Miscelánea vallisoletana*, Valladolid, Miñón, tomo II, 1955.

Andrès, Christian, «El personaje del gallego en algunas comedias de Lope de Vega y de Tirso de Molina», en *Compostella aurea. Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (Santiago de Compostela 7-11 de julio de 2008)*, *Tomo III: Teatro. Varia*, ed. Antonio Azaustre Galiana y Santiago Fernández Mosquera, Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela. 2011, pp. 19-29.

Baehr, Rudolf, *Manual de versificación española*, Madrid, Gredos, 1984.

Baczyńska, Beata (ed.), Agustín Moreto, *El príncipe perseguido*, en *Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021 (Colección digital Proteo, 16) ‹http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-principe-perseguido-comedia-en-tres-jornadas-inc-juan-basilio-senor-nuestro-exp-vuestra-piedad-reconozcan-1051268/›.

Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.

Calderón de la Barca, Pedro, *Céfalo y Pocris*, introducción de Enrica Cancelliere y ed. Ignacio Arellano, New York, IDEA/IGAS, 2013.

— *El secreto a voces*, ed. Wolfram Aichinger, Simon Kroll, Fernando Rodríguez-Gallego, Kassel, Reichenberger, 2015.

Cátedra, Pedro M., *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo xvi)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2002.

CLEMIT: Urzáiz Tortajada, Héctor et al. *Censuras y licencias en manuscritos e impresos teatrales*. CLEMIT. Publicación en web: ‹http://buscador.clemit.es›.

Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española (1611)* y *Suplemento* + DVD, ed. Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006.

Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1924.

DICAT: *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (DICAT)*, dir. Teresa Ferrer Valls, Reichenberger, 2008.

Diccionario de Autoridades, en línea en la página ‹www.rae.es›.

Diccionario español-turco, escrito por Carmen Uriarte, Sonsoles Taltavull Cañete y Bilge Cerah Sunal, Madrid, AKAL, 2010.

Encyclopaedia iranica, en línea en la página ‹https://www.iranicaonline.org/›.

Ferreiro Ardións, Manuel, *El cólera en las transformaciones del siglo XIX en Álava. La epidemia de 1834*, tesis doctoral dirigida por Antonio Rivera Blanco, 2012, Universidad del País Vasco.

Góngora, Luis de, *Romances*, ed. Antonio Carreño, Madrid, Cátedra, 2000.

Juliá Martínez, Eduardo, «Rectificaciones bibliográficas: *La renegada de Valladolid*», *Boletín de la Real Academia Española*, tomo 16, cuaderno 80, 1929, pp. 672-679.

Julio, M. Teresa (ed.), *Academia burlesca que se hizo en Buen Retiro a la Majestad de Filipo Cuarto el Grande. Año de 1637*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2007.

Kennedy, Ruth Lee, «*La Renegada de Valladolid*», *The Romanic Review*, 1937, 27, 2, pp. 122-134.

Kincaid, William, «Life and Works of Luis de Belmonte Bermúdez (1587?-1650?)», *Revue Hispanique*, 1928, 74, pp. 1-254.

Martínez Carro, Elena, *Antonio Martínez de Meneses: vida y obra*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2006.

Matos Fragoso, Juan de, Antonio Martínez de Meneses y Agustín Moreto, *Oponerse a las estrellas*, ed. Judith Farré Vidal, en *Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Co-

lección digital Proteo, 12) ‹http://www.cervantesvirtual.com/portales/agustin_moreto/obra/oponerse-a-las-estrellas-981393/›.

Moreto, Agustín, *Los jueces de Castilla*, ed. Abraham Madroñal y Francisco Sáez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 3-179.

— *La fuerza del natural*, ed. Alejandro García Reidy, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 465-657.

— *La fuerza de la ley*, ed. Esther Borrego, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 37-243.

Nuevo diccionario de la Biblia: lugares, concordancias y personajes, ed. Geoffrey Wigoder, Madrid, Taller de Mario Muchnik, 2001.

Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española, en línea en la página ‹http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle›.

Peniche Moreno, Paola, «Terapéutica para tratar el cólera en Yucatán, México (1833-1853). Medicina fisiológica, herbolaria local y régimen moral», *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, 68, 1, enero-junio 2016, pp. 1-19.

Peñasco de la Puente, Hilario, y Carlos Cambronero, *Las calles de Madrid*, Madrid Establecimiento tipográfico de don Enrique Rubiños, 1889.

Pérez López, José Luis, «El romance morisco *Ensíllenme el potro rucio*, atribuido a Liñán, y su parodia», *Revista de Filología Española*, 92, 1, 2012, pp. 101-116.

Pérez Priego, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.

Ruano de la Haza, José María, *La puesta en escena en los teatros comerciales del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 2000.

Sait Sener, Mehmet, *El tema turco en el teatro español de los siglos xvi-xvii*, tesis doctoral dirigida por Juan Carlos Bayo Julve

y Alexander Samson. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2018. Disponible en: ‹https://eprints.ucm.es/id/eprint/46900/1/T39724.pdf›.

Serralta, Frédéric, *La renegada de Valladolid: trayectoria dramática de un tema popular*, Toulouse, Institut d'Études Hispaniques, Hispano-Américaines et Luso-Brésiliennes, Université de Toulouse, 1970.

— «Otra adaptación teatral de *la renegada de Valladolid*», *Criticón*, 44, 1988, pp. 135-140.

— (ed.), Francisco Antonio Monteser, Antonio de Solís y Diego de Silva, *La renegada de Valladolid*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, dir. Ignacio Arellano, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2002, tomo III, pp. 175-291.

Tirso de Molina, *Don Gil de las calzas verdes*, ed. Enrique García Santo-Tomás, Madrid, Cátedra, 2009.

Vega, Lope de, *Al nacimiento del príncipe*, en *La vega del Parnaso*, ed. Felipe B. Pedraza y Pedro Conde Parrado, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2015, vol. I, pp. 279-324.

LA RENEGADA DE VALLADOLID

LA RENEGADA DE VALLADOLID

DE TRES INGENIOS

Personas

Don Lope
Doña Isabel
Beatriz, criada
Melchor de Acebedo
Naranjo, su criado
Un Sargento
García, criado
Dos hombres
Dos mujeres

Jornada primera

de Luis de Belmonte Bermúdez

Salen doña Isabel y Beatriz, y arroje un libro

Isabel

¿Qué dices, necia? ¡No quede
en casa libro devoto!
Yo no he de cumplir el voto
de religión: tanto puede
en mí una ciega pasión,
donde estoy también perdida,
que juzgo que tengo vida
después que tengo afición.
¿Monja en eterna clausura
detrás de una reja? ¡Cielos,
de mí propia tengo celos!
Viendo mi corta ventura,
el alma no es mía si
no es su dueño mi albedrío,

¿pues cómo a otro señorío
se rinde, viviendo en mí?
Cúbrenle al halcón los ojos
por que después, más atento,
suba penetrando el viento
tras de los blancos despojos
de la garza, que se humilla
en la defensa que intenta,
por más que veloz se ausenta
y las nubes acuchilla.
Pues si en la alcándara estoy,
halcón de otra voluntad,
la garza es mi libertad,
que ya buscándola voy
por que, en la esfera de amor,
a quien ya obedece el mío,
halle pasto mi albedrío
sin volver al cazador.
De más que es mi amor tan puro
y tan honesto que he sido
dichosa en buscar marido
con quien mi estado aseguro.

BEATRIZ ¿No miras…?

ISABEL ¿Qué he de mirar?

BEATRIZ Que esperamos a tu hermano
de Salamanca, y es vano
tu intento; y habrás de dar
ocasión escandalosa
para aventurar tu honor,
tan ciega en tu loco amor.

ISABEL ¡Cansada estás y enfadosa,
Beatriz! ¿No me fuerza el cielo,
y tendrá el poder humano

---

v. 25 *alcándara*: de acuerdo con *Autoridades*, es la «percha o varal donde los cazadores ponen los halcones y otras aves de volatería».

aliento y rigor tirano?
Necio será su desvelo
contra un resuelto albedrío.
¡Llegue mi hermano!

Beatriz ¡Ya tarda!

Isabel Llegue, que no se acobarda
amor que llega a ser mío:
don Lope Ramírez es.

Beatriz ¿No es el capitán, señora?

Isabel ¿Eso tu simpleza ignora?

Beatriz No lo ignoro, mas después
llorarás verte casada
con quien tan presto se irá
y sola te dejará,
aunque casada, burlada.
En Valladolid, ya sabes
que forma una compañía.
¡Él se ha de ir, llegando el día
que llores tus penas graves!
Pues si vas con él, por ser
tan ciego tu loco amor,
ofendes el claro honor
de una tan noble mujer
—sin que restaurallo puedas—
con tan deslucida acción,
arriesgando tu opinión
si te vas, y, si te quedas,
¡no hagas tan errado empleo!

Isabel ¿Tú te atreves a pensar
que puedes aconsejar
a tan resuelto deseo?
Tres días ha que no me ha visto
don Lope, y le he de escribir
solo por dalle a sentir
penas que en vano resisto.

BEATRIZ Pues determinada estás
y el riesgo no consideras,
siendo notorio el que esperas,
luego escribille podrás.

Vase

ISABEL ¡Tan perdidamente quiero,
tan ciegamente me arrojo
que tiemblo mi mismo enojo
con los desaires que espero!
¿Si puedo tener templanza
cuando he llegado a temer
que su ausencïa ha de ser,
aun más que ausencia, mudanza?
¡Muestra!

Saca Beatriz recado de escribir, y siéntase Isabel

BEATRIZ Tu crïada soy,
tan humilde que, sabiendo
los riesgos que voy temiendo,
sirviéndote en ellos voy.

Escribe Isabel

(*Ap* La primera criada he sido
que siente —¡hable la más cuerda!—
de que su ama se pierda,
pues, si hasta agora no ha habido
—aunque la anden a buscar—
quien lo sienta —¡bien lo fundo!—,
es bien que me llame el mundo
la crïada singular.

---

v. 93 *acot recado de escribir*: El conjunto de elementos necesarios para escribir, pues, de acuerdo con *Autoridades*, *recado* «se toma asimismo por todo lo que se necesita y sirve para formar o ejecutar alguna cosa, como recado de escribir».

Mi miedo es impertinente,
que siempre la más segura,
aunque siente que murmura,
murmura, pero no siente.)

Isabel Ya está escrito.

Beatriz ¿Pues qué mandas?

Isabel Que tú se le lleves luego
a su casa.

Beatriz ¿Tienen casa
los soldados forasteros?

Isabel Dile…

Beatriz El papel lo dirá.

Ruido dentro

¡Tu hermano!

Isabel ¡Válgame el cielo!

Guarda el papel en la manga Isabel, y salen Melchor de Acebedo, de estudiante, y Naranjo, de gorrón

Melchor ([*Ap*] ¿Mi hermana escribe papel
que encubre de mi respeto?
¡Si hay novedad en la ausencia
de mi padre!)

Isabel ¡Qué a buen tiempo
llegas a tu casa, hermano!,
que la prisa que le dieron
los pleitos a nuestro padre
fue causa, por no perdellos,

---

v. 110 *luego*: 'al instante, sin dilación' (ver *Aut.*). Con este mismo uso puede verse en los vv. 238 o 780. Nótese asimismo el acusado leísmo de *se le lleves*.

v. 114 *acot gorrón*: Es el estudiante «que anda de gorra y, de esta suerte, se entromete a comer sin hacer gasto» (*Aut.*).

de que solo te avisara,
sin esperarte.

MELCHOR No puedo
ir a serville a Madrid,
que fuera peligro nuevo
dejarte sola.

ISABEL ¡Tú seas
muy bienvenido!, ¡el deseo
colmaste a mis esperanzas
con tu vista!

MELCHOR Este mancebo
no viene por mi crïado.

NARANJO ¡Por mal estudiante vengo,
que son las letras muy duras
y no las muele mi ingenio!
Trájome a Valladolid
para ver si, en ella, puedo
acomodar cinco arrobas,
que esas me han dicho que peso;
y así quisiera servir
a un honrado arrïero
sin pagar flete del bulto,
¡y más cuando entre el invierno!

MELCHOR A caballo mal podréis
ir sirviendo a vuestro dueño.

---

v. 130 *mancebo*: Además de significar joven, *mancebo* también es el que trabaja por su salario (ver *Aut.*) y la persona que sirve como criado (*DRAE*). De esta manera, Melchor explica que quien le acompaña no viene en calidad de servirle, hecho que da pie a la siguiente explicación de Naranjo: viene como mal estudiante (v. 132).

vv. 135-141 Naranjo vino a Valladolid buscando una ocupación (*acomodar*, ver *Aut.*) y para situarse con conveniencia (*acomodar*, ver. *Aut*). Tomando como chiste su propio peso (cinco arrobas; esto es, cinco pesas «de veinte y cinco libras de a diez y seis onzas cada una», *Aut.*), Naranjo se toma como el bulto del que conduce las bestias de carga (*arriero*, ver *Aut.*) y no quiere pagar el precio por ser transportado como mercancía (*flete*, ver *Aut.*). Por ello, Melchor explica que, si es una carga y es transportado, no podrá *servir* (v. 144).

Naranjo Es un cuero más honrado
que yo, pues nunca le vemos
ir a pie; si así gustare,
y, si no, ¡vuélvame el trueco!,
que yo buscaré otro oficio
holgón y de más provecho.

Melchor Mientras le buscáis, tendréis
esta casa.

Naranjo ¡No me atrevo
a tenella toda! Basta
que sustente un aposento,
que tengo flacos puntales
y me echaré con el peso.
Vuesasted me dé licencia,
que voy, por no perder tiempo,
a repasar los oficios;
mas haga cuenta que tengo
el reloj de mediodía
tan ajustado en mi pecho
que no daré un cuarto más,
para que no me eche menos.

---

v. 145 *cuero más honrado*: 'un pícaro borracho'. Además de significar 'piel de los humanos y los animales', *cuero* es también aquel contenedor donde se transporta el vino y, por extensión, el borracho. *Honrado* significa también 'bellaco, pícaro' (ver *Aut.*).

v. 148 *trueco*: Como sustantivo, *trueco* es equivalente a 'entrega de una cosa, aquello entregado', a veces a modo de recompensa (ver *Aut.*). Entendemos que, si el dueño no acepta las condiciones que quiere Naranjo, este buscará otro oficio.

v. 153-156 *tenella*: Naranjo bromea con el significado de *tener* como la oferta que Melchor le hace en la intervención anterior —mientras busca un oficio nuevo, podrá quedarse en su casa— y el de 'sostener' (ver *Aut.*) la casa. De acuerdo con este, a Naranjo le llega con un aposento. Si sostuviese toda la casa, los *puntales* —«el madero que se pone hincado en la tierra firme para sostener y afirmar la pared que está desplomada o el edificio que amenaza ruina» (*Aut.*)— vencerían con su peso.

v. 164 *eche menos*: 'no me eche menos comida'. Naranjo, al ser gorrón (vv. 114 y 165), se alimenta a costa ajena, así que no llegará tarde a la hora de comer (el *mediodía*, v. 160).

Vase

BEATRIZ ¿Hay tal humor de gorrón?

MELCHOR (*Ap* ¡Indicios disimulemos
hasta acrisolar verdades!,
que no es justo que, en mi pecho,
tenga crédito mayor
la sospecha del concepto
que la virtud de mi hermana.)
Isabel, de los deseos
que has tenido siempre, doy
mil alabanzas al cielo,
pues eliges el estado
más seguro con tan cuerdo
discurso que no les dejas
qué merecer a mis ruegos,
pues, viendo lo que te importa,
con tu claro entendimiento
llegaste a desvanecer
los cuidados al remedio.
Nobles, Isabel, nacimos
—¡las memorias guarda el tiempo!—
en las montañas de Burgos
con peñas por privilegios,
pero, si nacimos pobres,
¿de que servirán trofeos
si, en el polvo de los siglos,
se van manchando ellos mesmos?
Que la nobleza en el pobre,
con abatido silencio,
es, a los ojos del mundo,
más que blasón, escarmiento;
y, así, como lo conoces,
te vales, en tanto riesgo
como si fuera delito,
del sagrado de un convento.
¡Mil parabienes te doy!
Dame los brazos por ellos,

por que el alma los reciba
como por amor, por premio.

Abrázala

Isabel ([*Ap*] ¡Muerta estoy!) Que bien parece,
hermano, que de tu ingenio
copié tan justa elección,
siendo tu voz el espejo
en que ejecutadas miro
las dichas que no merezco.
A tu cargo está mi vida;
mi estado en tus manos dejo,
que por hermano te estimo,
por padre te reverencio
y por estrella dichosa
que, con lucientes reflejos
en las borrascas del siglo,
me vas conduciendo al puerto.

Melchor (*Ap* Cielos, ¿hubo mayor dicha
en los humanos deseos?)

Isabel (*Ap* ¡Veneno fueron sus voces;
áspides sus labios fueron!)

Melchor (*Ap* ¡Si se engañaron los ojos, …)

Isabel (*Ap* ¡Amor, vamos al remedio!)

Melchor (*Ap* …su obediencia los desmiente!)

Isabel (*Ap* ¡Este es el último riesgo!)

Melchor (*Ap* Si escribió, no fue delito,
aunque llegó a parecerlo
en encubrirse de mí
con tan recatados miedos.)

Isabel (*Ap* ¿Qué mujer en el peligro
no excede el mayor ingenio?)

Melchor (*Ap* ¡Dudosas sospechas mías,
no os confirmo ni os condeno!)

ISABEL (*Ap* Bajel de mis esperanzas,
¡al mar, aunque peligremos!)

MELCHOR ¿Y cuándo, Isabel, dispones
que tengan dichoso efecto
tus deseos y los míos?

ISABEL Yo, por mí, muy tarde es luego.
(*Ap* ¡Así su pecho aseguro!)

MELCHOR ([*Ap*] ¡Ya está asegurado el pecho!)
Dispondré que sea mañana.

ISABEL ¡Con bien sea! (*Ap* En menos tiempo
se puede abrasar el mundo,
si yo le aplico mi fuego.)

Tocan una caja, y sale Naranjo

NARANJO ¡Ya tengo un valiente oficio!

MELCHOR De todo tu bien me alegro,
¿y cuál es?

NARANJO El de soldado,
que hace, a dos luces, a un tiempo:
bien ejercitado es honra
y mal usado es provecho;
pero yo, mirado bien,
a lo segundo me atengo.

MELCHOR ¡Bien presto te acomodaste!

NARANJO ¿No han escuchado los ecos
de aquella caja sin llave?,

---

v. 248 *a dos luces*: Frase hecha que vale por 'ambiguamente, con confusión' (ver *Aut.*).

vv. 249-250 Posible alusión al refrán «Honra y provecho no caben en un saco» (Correas, 1924, p. 247).

v. 255 *caja*: Juego lingüístico del gracioso en el que se refiere a la *caja*, el tambor que se asocia con frecuencia a los soldados (ver *Aut.*) —cuyo sonido se anunció en v. 244 *acot* y sobre el que bromea en los vv. 258-270—, y al recipiente donde se guardan cosas, significado al que alude en vv. 256-257.

¡pues sepan que tiene dentro
los tesoros de la India!
Cada golpe es un misterio,
pues, en tocándola, vienen
bailando los mesoneros
a pedir lo que no cobran.
¡Búrlense con el sargento!
A otro sonecito llueven,
entre suspiros y ruegos,
colchones de las posadas
que nunca vuelven enteros,
pero, si a un pobre soldado
tan poca lana le vemos,
¿es más hidalgo un colchón?
¡Vengan más y vuelvan menos!
De otro barrio se ha venido
una bandera, y entiendo
que la plantan en la calle.

Isabel (*Ap* ¿Si me burlan mis deseos?)

Melchor ¿Y quién es el capitán?

Naranjo De todo informado vengo,
porque he de asentar la plaza:
don Lope Ramírez.

Isabel (*Ap* ¡Cielos,
si tantas dichas me engañan!)

Melchor ¡Llena de marcial estruendo
está España! Carlos Quinto,
que su fama vence al tiempo,
ganó a Bujía, y agora,

---

v. 268 *lana*: De acuerdo con *Autoridades*, lana «en estilo festivo y jocoso, se suele tomar por el dinero». Así, Naranjo bromea con que los colchones no vuelven enteros (v. 266) porque, si un soldado tiene poca *lana* (el soporte donde dormir y el dinero), el colchón podría permitirle mayor capacidad económica y posición social (*hidalgo*, v. 269).

v. 277 *asentar la plaza*: 'entrar a ser soldado' (ver *Aut*.).

juzgándolo a menosprecio,
el turco dicen que junta,
en bien reforzados leños,
una poderosa armada
que, entre marciales trofeos,
entregó a Ceilán —bajá
valiente como soberbio—,
porque la casa otomana,
de quien viene, le da alientos
para dalle al mar despojos
después de barrer sus puertos
con las tronadoras balas,
en los pendones sangrientos,
coseletes abollados
y despedazados fresnos.
Y así Filipo Segundo
nuestro rey —¡que guarde el cielo!—,
para reforzar la plaza,
junta el socorro que vemos.
¡Oh, quien trocara las letras
por las armas!

NARANJO ¡Yo las trueco
y sin habellas probado!

---

v. 286 *leños*: 'barcos' (ver *Aut.*).

v. 296 *pendones*: *Autoridades* explica que es «la bandera o estandarte pequeño de que se usa en la guerra, como insignia, particularmente en los escuadrones y regimientos de caballería, que ya generalmente se llama estandarte». Asimismo, el *DRAE* apunta que su forma suele ser más larga que ancha.

v. 297 *coseletes*: 'armadura'. Según puntualiza *Autoridades*, es la «armadura del cuerpo, que se compone de gola, pero, espaldar, escarcelas, brazaletes y celada». El *DRAE* apunta que era propio de ciertos soldados de infantería.

v. 298 *fresnos*: 'lanzas' (ver *Aut.*).

vv. 280-302 En este parlamento, Melchor establece las coordenadas espacio-temporales de la historia de la Renegada: *Bujía*, en las costas africanas, era territorio de dominio español desde 1510. Bajo la amenaza musulmana, cayó en su poder en 1555. Al respecto, ver Serralta, 1970, pp. 7-12.

Melchor Isabel, al punto vuelvo,
que voy a dar unas cartas
que me importan.

Isabel Yo te espero,
con gusto, obediente.

Melchor ¡Adiós!
(*Ap* ¡Desvanecí los recelos!)

Isabel (*Ap* ¡Oh, nunca hubieras venido!)

Melchor ([*Ap*] ¡Qué falsos fueron los miedos
donde experiencias seguras
hallan recatos honestos!)

Vase

Isabel ([*Ap*] Yo misma daré el papel
a don Lope, pues granjeo
su vista, que en ella sola
libro dichosos remedios,
logro pensamientos libres
y excuso evidentes riesgos.)

Vase. Al irse Beatriz, la detiene Naranjo

Naranjo ¡Doncella aprende callando!

Beatriz ¡Basta que él sea palabrero!

Naranjo Pues oiga veinte razones
que tienen veinte provechos,
si me las concede todas.

Beatriz ¡Busque una moza de asiento
que escuche sus desatinos!

---

v. 306 *al punto*: 'prontamente, sin dilación' (ver *Aut.*).

v. 326 *moza de asiento*: 'Una moza con la que vivir, que se quede permanentemente' y aguante sus parlamentos, pues *asiento* «se toma muchas veces por estancia, permanencia, y detención larga y continua en alguna parte» (*Aut.*).

NARANJO Oigame solo el primero,
y, si le parece bien,
serán dos. Yo me resuelvo
a echalla a perder, si gusta;
¿qué responde?

BEATRIZ ¡Que no quiero!

NARANJO ¡Esa es tacha de doncella
y está remediada presto!
Yo la llevaré a Bujía
y será mi candelero
alojándose conmigo,
porque me han de dar un tercio
que llevaremos a cuestas
los dos, y, en llegando al pueblo,
no nos faltará un pajar.

BEATRIZ ¡Sepa que yo no me duermo
en las pajas!

NARANJO ¡Sea en los trigos,
muchacha, que para el tiempo
no hay mejor cama de campo!
Lo que me mueve es el celo
de remediarte, que yo
con cualquiera me contento.

BEATRIZ Pues vaya a asentar la plaza,
porque en casa hay cierto pleito,

---

v. 336 *candelero*: Chiste del gracioso basado en la referencia a *Bujía*, sitio africano, y el nombre común *bujía*, con el valor de 'vela' (*DRAE*). Naranjo promete llevarse a Beatriz a Bujía/bujía, donde ella será el sostén.

vv. 338-341 *tercio … pajar*: *Tercio* es la mitad de una carga «cuando va en fardos» (*Aut.*). Así, además de entrar a formar parte del servicio al rey en Bujía, Naranjo dividirá la carga con Beatriz. Por otra parte, recordemos que ofrecer alojamiento a los soldados formaba parte de las obligaciones de los civiles, por lo que no les faltará un sitio en el que dormir (vv. 341-342).

v. 347 *remediarte*: A Naranjo le mueve el deseo de casar, situar socialmente a Beatriz. *Remediar* vale por «poner en estado a una doncella, especialmente casándola» (*Aut.*).

y, si salimos con él,
le podré escuchar de nuevo.

Vase

Naranjo ¡Yo se lo dije una vez
y el diablo cuatro, y aun pienso
que me ha de echar rogadores,
si no lo remedia el cielo!

Tocan la caja

Ya estoy de pies en la calle,
tomo esta esquina y espero
que la bandera se plante
con todo aquel parlamento
con que se entrega la posta.
¡Oh, qué bizarro mancebo
es el capitán, por dios
que merece su respeto
que yo le pida un vestido!
Ya viene con el sargento,
que me parece también
buen soldado y lindo cuesco.

Salen el Capitán y el Sargento

---

v. 355 *echar rogadores*: 'echar, poner intercesores'; en este caso, exorcistas. Esta expresión en desuso significa «valerse del favor y patrocinio de algunos para lograr por su medio el ajustar y componer las diferencias y dependencias que se tienen con otro» (*Aut.*).

v. 361 *posta*: 'los caballos', pues la posta significa «los caballos que están prevenidos o apostados en los caminos, a distancia de dos o tres leguas, para que los correos y otras personas vayan con toda diligencia de una parte a otra» (*Aut.*). Entendemos que Naranjo se refiere a la llegada de toda la compañía y a su instalación en la ciudad.

v. 368 *cuesco*: Es el hueso de la fruta, pero que también algo de muy poco valor con connotaciones degradativas y escatológicas. La exclamación de este término, con valor eufemístico, aparece también en el v. 2971 de *Los jueces de Castilla*, de Moreto (2010).

CAPITÁN Como es primero el honor,
las ocupaciones mías
me han ausentado tres días
para abrasarme de amor.
¿Qué disculpa que lo sea
daré a Isabel?

SARGENTO ¿No es bastante
el trazar, tan fino amante,
que de su balcón te vea?
Discreta elección ha sido
la tuya, que así podrás,
pues que tan vecino estás,
poner tu pena en olvido;
y ella es fuerza que agradezca
la fineza de venir
donde la puedas servir.

CAPITÁN ¡No hay amor que la merezca!

Llega Naranjo haciendo reverencias

NARANJO Yo, mi señor capitán,
si el traje no le embaraza,
quisiera asentar la plaza
aunque fuera en la del pan.

CAPITÁN ¿Pues cómo, siendo estudiante,
muda intento?

NARANJO Porque sí,
porque las letras en mí
están de sede vacante.

SARGENTO ¡Muy rubio es para soldado!

---

v. 392 *sede vacante*: 'pese a ir vestido de estudiante, en mí las letras no están, han muerto'. De acuerdo con *DRAE*, la expresión *sede vacante* se usa para aquella «sede que no está ocupada por muerte o cesación del sumo pontífice o del prelado de una iglesia».

vv. 393-394 *rubio…monda barbas*: Acusaciones degradativas entre el Sargento y Naranjo. El primero considera que es demasiado delicado (*rubio*) y el segundo

Naranjo ¡Y él, monda barbas!

Sargento Señor,
parece muy hablador.

Naranjo ¡Por la mano me ha ganado!

Sargento ¿Qué dice?

Naranjo Que no se meta
donde nadie le convida,
porque no ha de hablar la brida
cuando yo hablo a la jineta.

Capitán ¿Quiere asentar plaza?

Naranjo Intento
servir al rey en Bujía,
pero iré en la compañía
como no vaya el Sargento.

Capitán ¿Pues cómo se ha de quedar?

Naranjo Vusté lo puede decir:
que yo me vaya a servir,
y que él se vaya a estudiar.

Sargento ¡Buen humor, por vida mía!

Capitán ¡Y muestra tener aliento!
¡Plaza tenéis!

Naranjo ¡Seo Sargento,
vamos a la ropería!

---

le responde que es insignificante y que le está molestando (así podría interpretarse *monda barbas*, por cercanía a la expresión *no mondar nísperos*, ver *Aut.*).

v. 396 *Por la mano me ha ganado*: 'el Sargento se me ha adelantado', pues, como se queja el gracioso sobre el Sargento por entrometido y hablador (vv. 397-400), el Sargento se adelantó al quejarse de Naranjo por pecar de lo mismo. La expresión *ganar a alguien por la mano* significa «anticiparse a otro en hacer alguna cosa o lograr alguna utilidad» (*Aut.*). Recuérdese que *mano* también es término del lenguaje naipesco (ver *Aut.*).

vv. 399-400 *no ha de…jineta*: 'no ha de responder el cargo inferior (*brida*, el freno del caballo) cuando me estoy dirigiendo al superior (*jineta*, quien dirige este animal)'.

SARGENTO ¿Qué ha de comprar?
NARANJO Un vestido.
SARGENTO ¿Qué dinero lleva?
NARANJO El suyo,
que yo en el aire concluyo.
CAPITÁN ¡Por Dios, que lo ha merecido
el despejo!
NARANJO ¡Y aun dos pares
merezco, que soy muy hombre!
CAPITÁN ¿Cómo se llama?
NARANJO Mi nombre
tiene cuatro mil azares:
Naranjo, aunque estoy agora
sin hoja.
SARGENTO ¡Mas no sin flor!
CAPITÁN Dele un vestido.
SARGENTO Señor…
NARANJO ¿Es suyo que así lo llora?
Nunca he podido tragar
sargentos que recatean;
¡para hombres que pelean
se ha de vender y empeñar!

v. 415 *yo en el aire concluyo*: 'que yo no tengo nada y acabo rápidamente', pues *en el aire* es frase hecha para expresar 'rápidamente' (ver *Aut.*).

v. 417 *despejo*: Significa «desenfado, donaire, brío» (*Aut.*).

v. 420 *azares*: Juego lingüístico entre *azahares*, flor del naranjo, y *azares*, que en el juego de naipes «se llama la suerte contraria: porque así, en estos como en otros juegos, se dice azar la casualidad que impide jugar con felicidad» (*Aut.*).

v. 422 *sin hoja*: 'sin dinero'; *Mas no sin flor*: 'sin dinero, pero no sin gracia ni engaños'. El Sargento retoma la dilogía de Naranjo (v. 420) al recuperar el significado de *flor* como el brote de la planta del azahar y *flor* como 'gracia' y 'trampa', puesto que este término denomina también la «trampa y engaño que se hace en los juegos de naipes o de dados» (*Aut.*).

v. 426 *recatear*: 'regatear' (ver *Aut.*).

Sargento Si pelea, yo lo ignoro.

Naranjo Pues bien se puede guardar,
que un moro le ha de matar
y yo he de matar al moro.

Capitán Acabe, dele un vestido.

Sargento ¡Seo matamoros, entremos!

Naranjo Sargento, no nos burlemos,
que soy hombre mal sufrido
y, en vistiéndome, sabré
irme de la compañía.

Vanse el Sargento y Naranjo

Capitán ¿Cuándo ha de llegar el día
que tenga premio mi fe?

Sale doña Isabel al balcón

Isabel ([*Ap*] ¡Solo está! Es buena ocasión,
aunque me dejan turbada
miedos de mi hermano, que
ya por instantes le aguardan
mis desdichas.)

Capitán ([*Ap*] ¡Ya en sus ojos
se van templando mis ansias!)

Isabel Don Lope, en ese papel
podréis conocer las causas
que me obligan a escribiros.

Arrójale el papel y vase

Capitán ¡Cielos, cerró la ventana!
¡Sin flechas quedó el amor,
y yo he quedado sin alma!

---

v. 430 *guardar*: 'cuidar, poner a seguro' (ver *Aut.*).

Alza el papel

¿Qué puede escribir? Sus letras
son basiliscos que matan,
que, pues la vista me niega,
en el papel se disfrazan.

Lea. «No hay paga para la ingratitud como el olvido».

¡Para que yo desespere
sin disculpas que me valgan!
¿Qué más pruebas que mi agravio?,
pero, si admiten venganzas
no merecidas injurias,
no esperen a duplicarlas
con proseguir lo que escribe,
tan propio de su mudanza.

Rómpele

¡Muera yo, pues, de infeliz,
pues con ofensas se pagan
finezas de amor tan puro!

Sale Naranjo, de soldado

NARANJO ¡Mande usted tocar al arma,
que vengo de arremetida
y he de llevarme una placa!
¿No conoce lo que viste…?
(*Ap* Él me está mirando a pausas,
y luego ha un papel rompido,
y después a la ventana

---

v. 468 *tocar al arma*: De acuerdo con *Autoridades*, «es tocar a prevenirse los soldados y acudir a algún puesto».

v. 469 *vengo de arremetida*: 'vengo con energía y dispuesto a todo', pues *arremetida* es la 'entrada hecha con ímpetu y furia' (ver *Aut.*).

v. 470 *placa*: 'moneda' (ver *Aut.*).

donde yo soy recién huésped.
¡Aquí hay alguna trapaza,
por vida de mi conciencia!)
¡Señor!

Capitán ¡Déjame!

Naranjo Si gastas
humor, amante, descubre
lo que de las señas falta,
y si ese roto papel
ha caído en tu desgracia
por algún desdén escrito
que voló de esa ventana,
yo soy de quien vive dentro,
si puedo ser de importancia
familiar sin ser sortija.

Capitán ¿Qué dices?

Naranjo Que esta mañana…

Capitán Prosigue.

Naranjo Digo y prosigo:
que entramos por Salamanca
yo y un Melchor de Acebedo,
que es el dueño desta casa,
con una hermana tan prima
en el donaire y las gracias…

Capitán ¡Detente!

Naranjo Ya me detengo.

Capitán ¡Amigo, en mi amparo hallas
cuantos favores deseas!

---

v. 476 *trapaza*: 'engaño' (ver *Aut.*).

v. 487 *familiar sin ser sortija*: 'si puedo ser criado cercano y útil, sin ser demonio'. Naranjo juega con dos acepciones del término *familiar*: por un lado, el de 'criado' (ver *Aut.*) y, por el otro, el de «demonio que tiene trato con alguna persona y la comunica, acompaña y sirve de ordinario» (*Aut.*) y que se creía que iba encerrado «en algún anillo o otra alhaja doméstica» (*Aut.*).

NARANJO ¡No trato de mis ventajas
hasta que servicios míos,
vedrïados en España,
pasen a la Berbería!
Pero mira lo que mandas
aquí y en el otro mundo,
que, si Naranjo se planta,
no hay cólera que no corte,
porque llueve Dios naranjas.

CAPITÁN Pues en fe de tu valor,
ya que entras en esta casa,
te fío mis pensamientos.

NARANJO ¡Yo pagaré la fianza!

CAPITÁN Alza ese papel.

NARANJO ¿Qué dice?

CAPITÁN A la primera palabra,
despechado, le rompí.

NARANJO ¿Pues por qué?

CAPITÁN Porque la ingrata,
dueño suyo, sin oírme
me mató con amenazas.

NARANJO ¿Pues no le leyeras todo?

---

v. 500 *vedrïados*: En un sentido metafórico, 'mis servicios embellecidos en España lleguen, me lleven a Berbería', pues *vidriar* es dar un barniz que dé esplendor al barro (ver *Aut.*).

vv. 504-506 Dilogía del gracioso basada en su nombre, Naranjo, y el uso de los cítricos como remedio para el *cólera* (ver Ferreiro Ardións, 2012; Peniche Moreno, 2016), una enfermedad «epidémica aguda de origen bacteriano, caracterizada por vómitos repetidos y diarrea intensa» (*DRAE*). Así, si Naranjo hace lo que don Lope le pida, el gracioso podrá con todo, incluido el cólera.

v. 510 *fianza*: El gracioso recupera el término *fiar* del verso anterior —que Lope había usado en su sentido de 'confiar'— para otorgarle otro de sus significados, el monetario («Asegurar que otro cumplirá lo que promete o pagará lo que debe, obligándose, en caso que no pague, a pagar por él», ver *Aut.*). De esta manera, Naranjo alude al refrán *El que fía y no paga no hace fianza* —que tiene la variante *El que fía y no paga no hace nada*—.

Capitán ¡Qué humano aliento bastara
a proseguir el veneno!
Naranjo ¿No puede haber la trïaca
en la receta postrera?
Junta y prosigue.
Capitán ¡Me cansas!
Naranjo Pues descánsete el ejemplo
de dos piedras, ya que tardas
en juntar dos papelillos
porque el uno te amenaza:
pleiteaban ciertos curas
de san Miguel y santa Ana
probando el uno y el otro
la antigüedad de su casa,
y el de san Miguel un día,
que acaso se paseaba
por el corral de su iglesia,
descubrió, mohosa y parda,
una losa y ciertas letras
que gastó tiempo en limpiarlas;
dicen: «Por aquí Selim».
Partió como un rayo a casa
del obispo y dijo a voces:
«¡Mi justicia está muy llana,

v. 520-521 *trïaca / en la receta postrera*: 'puede haber remedio en lo escrito después'. La atriaca, o triaca, es una «composición de varios simples medicamente calientes, particularmente venenos, contra el veneno» (*Cov.*). Si las primeras líneas de la carta son un veneno, en el veneno de las siguientes podría estar el remedio del mal.

v. 533 *corral*: Término empleado en su acepción, ya en desuso, de 'patio principal' (ver *DRAE*).

v. 537 *Selim*: Nombre árabe que podría remitir a Selim I y Selim II, dos sultanes del Imperio Otomano durante el siglo XVI. Dada la historia posterior de Naranjo, recuérdese que Selim II, hijo de Solimán el Magnífico, fue el sultán que guiaba al Imperio Otomano frente a los católicos en varias campañas bélicas, como la conocida batalla de Lepanto. Aparece, incluso como personaje, en obras áureas como *La Santa Liga*, de Lope de Vega.

ilustrísimo señor!
Esta piedra era la entrada
de alguna cueva por donde
el moro Celín entraba
para guardar los despojos
en la pérdida de España».
Quedó confuso el obispo,
pero el cura de santa Ana,
que estaba presente, dijo:
«¡Vamos a ver dónde estaba
esa piedra tan morisca
que tan castellano habla!».
Fuéronse los dos y, entrando
a la misma parte, hallan
rompida otra media losa,
y que, juntándolas ambas,
dicen: «Por aquí se limpian
las letrinas desta casa».
¡Junta agora los papeles
y verás cómo te engañas!

CAPITÁN ¡Sin fruto sigo tu humor!

NARANJO ¡Tarde olvida quien bien ama!

CAPITÁN *Lea* «No hay paga para la ingratitud como el olvido, mas, como no caben venganzas en un rendido corazón, os suplico tengáis piedad de la mujer más infeliz que ha habido en el mundo, viniendo a socorrer mis ansias con vuestra vista.»

¡Albricias, amor, albricias;
tú mi sosiego restauras!

NARANJO ¡Vive Dios que merecías
estar dos o tres semanas
en la cueva de Celín!

---

v. 544 *Celín*: 'Selim'. La variante de este verso se mantiene en todos los testimonios y aparece también en el v. 567.

Capitán ¡Pues que las dichas me llaman,
no pierdan, por no admitidas,
lo que merecen gozadas!

Vase

Naranjo ¡Arremetió como un césar
con resolución bizarra!
Vamos a dalle socorro
para que rinda la plaza.

Vase, y sale doña Isabel

Isabel Si don Lope vio el papel,
¿cómo mi riesgo no advierte?
¡En mí viene a ser ya muerte
lo que fue tardanza en él!
Si se niega a la verdad
de mis mortales desvelos,
ya no solicito, ¡cielos!,
su amor, sino su piedad.

Sale el Capitán

Capitán Perdonadme, Isabel mía,
que el no haberos visto ha sido…

Isabel La flor perdona el olvido
al sol en volviendo el día,
que, aunque entre sombras se ignora,
viéndose después tan bella,
viene a pensar que no es ella
la que por su ausencia llora;
y, pues la vida en la flor
dura cuanto vive el día,
no turbe la sombra fría
tan caduco resplandor;
logre la luz que recibe
si en ella gozarse quiere,

que hay mucha sombra en que muere
y hay poca luz en que vive.

CAPITÁN ¿Qué sombra ha de haber, ingrata,
que causaros pueda enojos,
siendo al verme vuestros ojos
el rayo que la desata?

ISABEL Pues mi voz el riesgo os muestra,
no sea mi esperanza vana.

CAPITÁN ¡Vuestro soy!

ISABEL Pues yo mañana
quizá no podré ser vuestra:
hoy llegó mi hermano y tengo
de vida el plazo de hoy,
y tan sin remedio estoy
que muero si lo prevengo.
La antorcha que el humo advierte,
luto de la luz que espira,
que, cuando acaba y se mira,
luce su vida en su muerte;
la fuente, el cristal perdiendo
que anhela a subir, mirando
que la despeña bajando
el que la anima subiendo;
una y otra se introduce
en mi amor con tanto extremo
que sube el cristal que temo
y temo el ardor que luce.

CAPITÁN Pues mi amor ha de advertir
que imposibles pudo hallar:
el cristal no ha de bajar,
ni la luz ha de morir.

ISABEL Pues dispongamos el modo.

Salen a la puerta Naranjo y Beatriz

Naranjo ([*A Beatriz*] ¡Si se acomoda tu ama,
dale una higa a tu fama!)

Beatriz ([*A Naranjo*] ¡Digo que ya me acomodo!)

Naranjo ([*A Beatriz*] Pues escucha, Beatricilla,
que, aunque tu amor nada ignora,
pretendo que tu señora
te repase la cartilla.)

Beatriz ([*A Naranjo*] Ya escucho para aprender
la lición que he de estudiar.)

Capitán ¡Peligro hay en aguardar!

Isabel Pues esta noche ha de ser,
que, aunque se pinte mi hermano
argos de su honor y el mío,
en otra llave me fío
más que en el silencio vano.
¡Yo saldré!

Naranjo Y Nuño ha salido
también, mi seo capitán;
si no he comido su pan,
me comeré su vestido;

---

v. 629 *dale una higa a tu fama*: 'olvídate de tu fama, desprecia tu fama'. *Dar higas* es una expresión que vale por 'despreciar, burlar'; así, de acuerdo con *Autoridades*, con ella «se explica el desprecio que se hace de alguno o alguna cosa, aunque no se ejecute la acción».

v. 634 *te repase la cartilla*: Alusión a la frase hecha, de carácter coloquial, 'leerle la cartilla a alguien', que significa «advertirle [a alguien] lo que ha de hacer para otra vez en algún negocio, reprendiéndole claramente en lo que faltó a su deber y estaba a su cuidado» (*Aut.*). Por ese motivo, Beatriz declara que escuchará la lección que tiene que aprender (vv. 635-636).

v. 640 *argos*: 'la persona vigilante', en este caso del honor. Esta voz describe a la persona que «está sobre aviso, muy vigilante y lista; y así se dice "está hecho un argos", esto es, está muy cuidadoso y vigilante. Es tomado de la fábula de aquel pastor a quien engañó y cegó Mercurio» (*Aut.*).

v. 643 *Nuño*: No tenemos en esta obra ni en la otra versión de esta jornada ninguna referencia que nos permita adivinar quién es Nuño. Como Naranjo hace alusiones a lances ocurridos antes con el Sargento (vv. 645-646), es posible que se trate de él. Recordemos que este personaje carece de nombre propio.

y así le debo asistir
en el peligro mayor:
yo escuché entero su amor
y estriba solo en partir,
y mas esta noche, que es
noche de San Juan bendito,
que hay bulla para un delito
sin presumir que lo es.
Mas por si alguien se desvela
en viéndonos ir en tropa,
tú, el Júpiter desta Europa,
yo, el Caco desta mozuela,
es bien que las esperemos
donde seguras estén.

CAPITÁN
Naranjo ha dicho muy bien:
sea en los verdes extremos
del Pisuerga, que retrata
los álamos de su orilla,
que, besándola, se humilla,
peinándola, se dilata.

NARANJO
Allí, entre coros distintos,
la granuja del lugar
sale esta noche a formar
bodegas y laberintos.

---

vv. 653-654 Al ser San Juan, habrá mucha concurrencia de gente y griterío (*bulla*, ver *DRAE*), por lo que no habrá problemas para que Isabel se vaya de casa y los amantes encuentren el modo de huir juntos sin llamar la atención (*delito*, v. 653).

v. 657 *Júpiter desta Europa*: 'dios que roba a la dama'. Mediante una equivalencia entre Júpiter-don Lope y Europa-Isabel, Naranjo hace referencia al rapto de Europa.

v. 658 *Caco desta mozuela*: Caco, hijo de Vulcano de acuerdo con Covarrubias, pasó al imaginario como «ladrón famoso, [que] hacía estragos de robos, muertes e incendios» (*Cov*.). Naranjo opone la referencia mitológica elevada, el rapto de Europa (v. 657), a su robo de una mozuela, la criada Beatriz.

vv. 668-670 *granuja…laberintos*: Juego basado en dos acepciones del término *granuja*, que significa «conjunto de pillos y pícaros» (*DRAE*) y la uva y sus granillos (ver *Aut*). Los pícaros saldrán a beber (*bodegas*), y a cantar y recitar (*laberintos*). *Laberinto* significa «cierto género de versos o dicciones, ordenadas y

Isabel Entre mi pena y mi amor,
¿cómo os he de conocer?

Naranjo Cantando yo, que he de ser
un barbado ruiseñor.

Isabel ¡Si veniste con mi hermano!
Mas fe me debes guardar,
porque te sabré premiar.

Naranjo Este premio es el que gano.

Isabel ¿Queda así, don Lope?

Capitán Así
me premie el amor.

Sale Melchor

Melchor ¿Qué es esto,
airados cielos?

Isabel ([*Ap*] ¡Qué presto
mis esperanzas perdí!)

Vase [*Isabel y Beatriz*]

Naranjo ([*Ap*] ¡Lo dicho, dicho, aunque truene
y se hielen los naranjos!)

Vase

Melchor ¿Cómo se atreve a mi casa
ni el mismo sol?

Capitán Sosegaos,
si aguardáis satisfación.

Melchor Ni la pido ni la aguardo,
cuando evidencias publican

---

regladas con tal disposición, que se puedan leer de muchos modos, y por cualquiera parte que se eche se halla paso para la copla, siempre con consonancia, sentencia y sentido perfecto. Hácense de diferentes figuras, según el capricho de quien los compone» (*Aut.*).

v. 674 *barbado*: 'con barbas' (ver *Aut.*).

delitos contra el recato,
contra el honor y el decoro
destas paredes que tanto
los escrúpulos ignoran
de agravios imaginados.

CAPITÁN Pues tan resuelto os negáis
a la disculpa y tan vano
que, de apariencias mentidas,
cuerdo formáis al engaño,
decid lo que pretendéis,
que os veo sin armas, si acaso
estragáis la cortesía.

MELCHOR Aquí no puedo mostraros
que sabré estorbar intentos
y podré impedir los pasos,
porque voces descompuestas
tocando al honor sagrado,
por más que blasone limpio
basta su aliento a mancharlo;
y, así, pues sois caballero
—pues os preciáis de soldado—,
os pido que señaléis
—pues en la sangre os igualo—
el lugar donde yo pueda
satisfacerme.

CAPITÁN En el campo.

MELCHOR Yo os lo estimo y agradezco.
(*Ap* ¡Oh, vil mujer, tú has dejado,
con el papel que escribiste,
tan manifiesto el agravio
que aun no merezco las dudas
de llegar a sospecharlo!)

CAPITÁN ¿Dónde queréis que os espere?

---

v. 714 *campo*: Don Lope propone batirse en duelo, pues "campo" es «el sitio que se destina y escoge para salir a reñir algún desafío entre dos o más personas» (*Aut.*).

Melchor Señalad el sitio y plazo.

Capitán (*Ap* ¿Qué haré si Isabel me aguarda
y hay lances tan apretados
de amor y honor? El remedio
es prevenillos entrambos
a un mismo tiempo.) Pues veo
que de escrúpulos tan vanos
tenéis recelo, y del viento
no os atrevéis a fiaros,
sea en la parte más oculta,
donde sus márgenes pardos
baña con silencio el río.

Melchor ¡El valor acreditaron
la soledad y las sombras!

Capitán ¡Ya se vienen despeñando!

Melchor Yo con mi ofensa las busco.

Capitán Yo con mi razón las llamo.

Melchor ¡Siglo es el menor instante!

Capitán (*Ap* ¡Y eterno el menor espacio,
para el fuego que me anima!)

Melchor Yo os espero.

Capitán Y yo os aguardo.

Vase. Sale Beatriz

Melchor ¡Beatriz!

Beatriz Señor, ¿qué me mandas?

Melchor ¿Quién te estaba agora hablando?

Beatriz Un crïado de tu padre
que de Madrid ha llegado
agora.

Melchor ¿Es García?

Beatriz Sí.

MELCHOR Di que aguarde.

BEATRIZ ([*Ap*] ¡Voy temblando!)

Vase

MELCHOR ¡Que forme mi propia vista
dos opuestos tan contrarios:
libertad en su clausura
y delito en su recato!
¡Pierdo el sentido!, mas bien
los indicios confirmaron
la culpa: tomar don Lope
posada en la calle acaso
pudo ser, pero no pudo
haber, sin intento, entrado
en mi casa, si el papel
oculto pudo llamarlo.

Está Isabel a la puerta

ISABEL ([*Ap*] ¡Despida el alma el temor
que, a deseos obstinados,
las amenazas sirvieron
de espuelas para animarlos!)

MELCHOR Mientras prevengo el remedio,
mis intentos le disfrazo
para asegurar su pecho;
pero soy tan desdichado
que, dejando el riesgo en casa,
voy fuera della a buscarlo.

Vase

ISABEL ¡Oh, sombras del sol ausente,
más que a la luz de sus rayos
debe mi amor al silencio

---

v. 756 *acaso*: 'suceso impensado, casualidad' (ver *Aut.*).

con que bajáis coronando
cuantos horizontes miden
vuestros obscuros espacios!

Sale Beatriz con una luz

Beatriz ¡Señora!

Isabel Beatriz, ¿qué dices?

Beatriz Que salió fuera tu hermano.

Isabel ¿Y fue el crïado con él?

Beatriz Luego salió.

Isabel ¡Pues llegaron
mis buenas dichas!

Beatriz Espera,
que está en lo que falta el daño,
porque me pidió la llave
de tu cuarto.

Isabel ¡Intento vano!
¿Cerró por defuera?

Beatriz Sí.

Isabel ¡Con eso irá descuidado
de que otra llave será
quien rompa los duros lazos
de obediencias mal sufridas
y respetos mal guardados!
Disfrazadas hemos de ir
para que quede burlado
el más atento peligro,
aunque nos siga los pasos.
¿Pero qué atenciones miro
cuando libre imperio alcanzo,

v. 785 *por defuera*: Es expresión, en desuso, equivalente a 'defuera' (ver *Aut.*). Este término, también en desuso, significa 'exteriormente, por la parte exterior' (ver *DRAE*).

estrella dichosa sigo
y el bien que me ofrece aguardo?

Vanse. Dentro ruido de sonajas y guitarras, y salen dos hombres y dos mujeres con mantellinas

1.º ¡Aquí está bueno!

1.º ¡Pues vaya
de música a toda broza!

2.º ¡Muy bien ha dicho esta moza,
que lo merece la playa!

1.º ¡Gente se acerca!

2.º ¡Esperad!

Salen por otra parte el Sargento y Naranjo con capas

---

v. 798 *acot sonajas*: Instrumento rústico que «usan en las aldeas, hecho de una tabla delgada, ancha como de cuatro dedos, puesta en círculo, y en ella unos agujeros más largos que anchos con igual proporción. En medio de ellos se poner unos alambres con unas rodajas de azófar para que, dando unas con otras, hagan el son. Manéjase regularmente con la mano derecha y dan con ella sobre la palma de la izquierda» (*Aut.*). Por su parte, *mantellinas* son las 'mantillas de mujer' (ver *Aut.*).

v. 800 *a toda broza*: 'sin freno, con fuerza, con energía'. Correas (1924, p. 537) recoge la frase hecha *a toda broza*, para la que explica que «dícese de una cosa o persona, hecha más de fuerza que pulida, y que sirve y anda a toda broza, que es a todo, sin melindre».

vv. 799-803 La repetición de los locutores 1.º en dos intervenciones seguidas (v. 799) es percibida como un error en los testimonios S_1J, los cuales ofrecen diferentes soluciones reflejadas en el aparato crítico. Nos inclinamos por mantener el reparto que incluye dicha repetición, pues interpretamos que 1.º y 2.º se refieren a las voces principales y secundarias de, por un lado, los dos hombres, y, por el otro, las dos mujeres. La *dramatis personae* y la acotación nos permiten distinguir la presencia de cuatro voces (v. 798 *acot*), dos masculinas y dos femeninas, que tendrían una primera voz y otra segunda respectivamente. El v. 801 se refiere a 1.º como «moza», pero también un 1.º llama Alonso (v. 820) a otra voz que tanto puede ser un 1.º como un 2.º (v. 828). Así también pueden interpretarse las intervenciones de los vv. 842-843.

Sargento ¿Dónde me traes?

Naranjo ¿Qué porfía?
¡Gobierne la compañía,
pero no la soledad!
El capitán me mandó
que le espere donde estamos;
traigole porque aguardamos
brava ropa.

Sargento ¡Aquí estoy yo!

Naranjo Dos fardos son, y si veo
que don Lope el suyo empieza,
de holanda tiene una pieza,
en tocando yo el anjeo.

Sargento Pues yo me siento.

1.º ¡Va un tono
entre pandero y sonaja!

Naranjo ¡Allí suena gente baja!
Si canta, no la perdono,
porque mi seña ha de ser.

1.º Cante Alonso un tono grave.

Naranjo ¡No cante si no lo sabe!

---

v. 810 *brava ropa*: Modo velado de Naranjo para referirse a las dos mujeres que esperan, Isabel y Beatriz. El gracioso juega con su alusión a 'prenda' —que vale tanto por vestimenta, pero también es el modo de referirse a los amados (ver v. 916)— y con la cercanía a la expresión *buena ropa*, que vale para ponderar la buena calidad de aquello a lo que se refiere: «Modo de hablar con que se explica que alguna persona es de calidad o digna de particular atención o cuidado» (*Aut.*).

vv. 811-814 Tomando el significado de ropa como 'prenda' (v. 810), Naranjo alude a que esperan dos *fardos*: para don Lope uno de *holanda*, tela muy fina «de que se hacen camisas para la gente principal y rica. Llamose así por fabricarse en la Provincia de Holanda» (*Aut.*), y otro para él hecho de *anjeo*, «lienzo de estopa o lino basto y grosero, que se trae de fuera de estos reinos, y comúnmente de la provincia de Anjou en Francia» (*Aut.*). Respectivamente, y de acuerdo con su estamento social, Isabel, dama, y Beatriz, criada.

v. 817 *gente baja*: Aquella que «en la república es de poca estimación» (*Aut.*).

1.º ¿Quién le mete en responder
al pollo crudo?

NARANJO Podré,
porque es noche de San Juan,
y tú el que inventó el refrán
deste agua no beberé.

1.º ¡Ah, seo estropajo!

NARANJO ¡Ah, fregona!

1.º ¡Ah, seo mosto!

2.º ¡Esa es la uva!

1.º ¡Sahagún!

NARANJO ¡Esa es la cuba!

1.º ¡Tetuán!

NARANJO ¡Esa es la mona!

---

v. 823 *pollo crudo*: 'hombre joven que se las da de guapo y valiente', en modo despectivo. *Pollo* significa 'hombre joven' en un sentido poco usado (ver *DRAE*); *crudo* es como «llaman vulgarmente al que hace profesión de ser guapo y valentón» (*Aut.*).

v. 827 *estropajo*: 'deshecho, persona inútil' (ver *DRAE*); *fregona*: En sentido despectivo, significa la «criada que sirve en la cocina y friega los platos y demás vasijas» (*Aut.*). Se inicia aquí un intercambio de exclamaciones y respuestas entre los músicos y Naranjo que se basa en asociaciones muy usadas en contextos cómicos y burlescos.

v. 829 *¡Sahagún! NARANJO: ¡Esa es la cuba!*: Referencia a la cuba de Sahagún, conocida y famosa por su gran tamaño. Así lo explica *Covarrubias*: «Tuvo nombre la cuba de san Segundo, vulgo Sahagún, la cual cabía tantas mil cántaras, y dicen que hoy sirve de echar trigo en ella, porque debía ser costosa y peligrosa de reparar y conservar, y porque los tiempos debían ser entonces mejores y los años más abundantes». Esta alusión es también usada en contexto burlesco en *Céfalo y Pocris*, de Calderón: «agotárades agora / aun la cuba de Sahagún» (vv. 1456-1457). Esta misma asociación puede encontrarse en *Oponerse a las estrellas*, de Matos Fragoso, Martínez de Meneses y Moreto: «que es mi espada de Sahagún / y está en mi pecho…CORINTO: Su cuba» (ed. Farré Vidal, 2019, vv. 757-758).

v. 830 *¡Tetuán! NARANJO: ¡Esa es la mona!*: Tetuán es una ciudad situada en el actual Marruecos. Siguiendo con la dinámica de este parlamento, Naranjo responde con un término que se asocia de manera prototípica a este espacio, *la mona*. Así aparece recogido en *El secreto a voces*, de Calderón: «de una dama era galán / un

Canta el músico

1.º *Ensíllenme el potro rucio…*

Naranjo El verdugo tiene otro.

2.º Suba el puerco en ese potro.

Naranjo ¿Por qué no habla limpio el sucio?

1.º Si voy a ti…

Naranjo ¡No lo creas! 835

1.º ¡Déjame cantar!

Naranjo ¡No quiero,
que canto yo!

1.º ¡Como un cuero!

Naranjo ¡De ti salen las correas!

1.º ¿Pues qué has de cantar, chicharra?

---

vidriero que vivía / en Tremecén y tenía / un amigo en Tetuán. / Pidiole un día la dama / que a su amigo le escribiera / que una mona remitiera» (vv. 814-820). Sus editores recogen el refrán «A Tetuán por monas, y a Guadiana por bogas» para explicar la asociación proverbial (Aichinger, Kroll, Rodríguez-Gallego, 2015, nota a los vv. 816-820).

v. 831 *Ensíllenme el potro rucio*: Primer verso del conocido romance morisco que circuló de manera impresa en el *Romancero general* y manuscrita, y que fue atribuido a Lope de Vega y a Pedro Liñán de Riaza (ver al respecto Pérez López, 2012). Contó con una parodia de Góngora («Ensíllenme el asno sucio»).

v. 832 *otro*: 'otro potro'. Mientras que en el verso anterior *potro* significa 'el caballo nuevo' (ver *Aut.*), Naranjo recupera este término con otro de sus significados vinculado a *verdugo*, pues *potro* «se llama también cierta máquina de madera sobre la cual sientan y atormentan a los delincuentes que están negativos para hacerles que confiesen o declaren la verdad de lo que se les pregunta» (*Aut.*).

v. 837 *cuero*: 'canta como un borracho'. Dado el contexto burlesco, interpretamos este término en su significado de 'borracho' (ver *Aut.*).

v. 838 *salen las correas*: Aprovechando la referencia a *cuero* (v. 837), Naranjo alude a la frase hecha *del cuero salen las correas*, que se refiere a quien «hace galanterías con otro de quien tiene caudales o intereses, las ejecuta a costa del que las recibe o, más propriamente, que de lo principal sale lo accesorio» (*Aut.*).

v. 839 *chicharra*: De manera coloquial, se refiere a la persona que es «continuo y desapacible hablador» (ver *Aut.*).

NARANJO En jácara, la prisión
de un estudiante gorrón.

1.º No te ha de faltar guitarra,
que tienes buen gusto.

1.º ¡Vamos
a ver si sabe cantar!

NARANJO ¡Veréis cómo hago temblar
playas, cristales y ramos!

Vanse adonde está Naranjo y danle la guitarra, y canta

NARANJO *A la ciudad de la cárcel*
—donde hay tiniebla común
que, aunque entra la luz del cielo,
no tienen del cielo luz—,
trajeron mi noble cuerpo
no en sepulcro ni ataúd
como en espacioso entierro,
porque vine en un Jesús.
Pidiéronme la patente…

1.º ¿Quién la pidió?

NARANJO ¡Calla tú!

1.º ¿Pues qué respondiste?

---

v. 840 *jácara*: Un tipo de composición poética. De acuerdo con *Autoridades*, «se forma en el que llaman romance y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman jaques, de donde pudo tomar el nombre» (*Aut.*). Así lo vemos en vv. 846-855 y 857-877: romance en *u-u* que relata una historia de tono cómico-burlesco.

v. 854 *vine en un Jesús*: 'llegué enseguida'. Referencia a la frase hecha, «en un decir Jesús», que significa 'brevemente' (ver *Aut.*).

v. 855 *patente*: De acuerdo con *Autoridades*, es la cédula «que dan algunas cofradías o hermandades a los hermanos para que conste que lo son, y para el goce de los privilegios y sufragios de ellas» y que se refiere al pago de la contribución cuando se entra en un nuevo oficio (ver *Aut.*). Es decir, el protagonista del canto de Naranjo debería estar al tanto de sus pagos y justificar sus privilegios.

Naranjo *«Hidalgos,*
quisiera venir de Ormuz
para que, en perlas preciosas,
pagara mi esclavitud.»
Calé mi horma de azúcar,
pensando a lo de Dragut,
[al] asomar la almadraba,
mas convertime en atún.
Pero apenas me pescaron,
cuando, por huir del flux,
resbalé en una secreta;
¡miren en qué plenitud!
Hasta el cañón de la barba
sentí el mohíno betún,

v. 858 *Ormuz*: Antigua ciudad que se ubicaría en el golfo Pérsico. Es frecuente encontrarla asociada a las piedras preciosas, como demuestran los versos de *Al nacimiento del príncipe*, de Lope de Vega: «con los rubíes de Ceilán famosos, / y diamantes de Ormuz y de Melinde» (vv. 284-285). Su cita también aparece en contextos burlescos en rima *u-u*, como en *Céfalo y Pocris* (v. 1549).

v. 862 *a lo de Dragut*: 'pensando en escapar a nado, como Dragut'. Dragut, corsario de origen griego que sirvió al imperio otomano bajo el poder de Solimán II, aparece como protagonista de muchos romances (*Romancero*, Durán) y, en algunos de ellos, logra escaparse a nado de la pena a la que fue condenado. Quizá hay aquí una referencia paródica a esto, ya que el personaje quiere escapar de la posible esclavitud (v. 860) y, mientras ve las redes para pescar atunes, se convierte en uno de estos peces. A Dragut también lo encontramos en otro contexto burlesco en *Céfalo y Pocris*, de Calderón de la Barca (ed. Ignacio Arellano, 2013, v. 1569).

v. 863 *al asomar la almadraba*: Como explicamos en el aparato crítico, esta es uan propuesta de enmienda *ope ingenii*. 'Mientras empezaban a verse las redes verticales para la pesca del atún', puesto que, *asomar* es 'empezar a mostrar parte de alguna cosa' (*Aut.*) y *la almadraba* es la red verticular específica para la pesca del atún (ver *Aut.*).

v. 864 *convertime en atún*: Eco del libro *Segunda parte del Lazarillo* (1555), en el que el protagonista Lázaro desciende al fondo del mar y se convierte en atún.

v. 866 *huir del flux*: 'huir de todos', pues *flux* «es el concurso de todas las cartas de un mismo palo» en el juego de las quínolas (*Aut.*).

v. 867 *secreta*: 'letrina, retrete', una acepción ya en desuso (ver *DRAE*).

v. 869 *cañón de la barba*: La parte del pelo de la barba más cercana a la piel (ver *Aut.*).

v. 870 *betún*: En este contexto, 'los excrementos'. *Betún* es una «especie de barro de su naturaleza fluido, tenaz y pegajoso» (ver *Aut.*).

que a subir más no se oyeran
las voces de mi laúd.
Llegaron todos a verme
como si fuera avestruz,
pero, en llegando a la orilla,
pasaban diciendo «¡puf!».

1.º ¡Esa historia más parece
que la has cantado en Esgueva!

Naranjo Para que tú la limpiaras,
la canté donde la oyeras.

Salen con sereneros doña Isabel y Beatriz

Isabel ([*A Beatriz*] ¡Lleguemos, que allí cantaron!)

Beatriz ([*A Isabel*] ¡Y parece nuestra seña!)

1.º ¡Mal puerto es este! Corramos
otro poco la ribera.

Vanse [*los hombres y las mujeres con mantellinas*]

Naranjo ¡Tan ligeras galeotas
no se volverán sin presa!

Isabel ([*A Beatriz*] ¡Llega, Beatriz!)

Beatriz ¿Es Naranjo?

Naranjo ¿Posible es que no me huelas?
¿Y tu señora?

Beatriz Aquí está.

---

v. 874 *avestruz*: Recuérdese que el avestruz en parte es de color negro, un color oscuro que también cubriría a Naranjo tras caer en la secreta.

v. 878 *Esgueva*: Afluente del Pisuerga al que se une en Valladolid. El río Esgueva era conocido por su suciedad, puesto que en él desembocaba la inmundicia de la ciudad vallisoletana. Puede verse la alusión en *Don Gil de las calzas verdes*, de Tirso de Molina: «[…] Esgueva, / con todo aquello que lleva» (2009, vv. 6-7).

v. 880 *acot sereneros*: Prendas que cubren la cabeza para protegerse del sereno; esto es, de la humedad de la noche (ver *Aut.*).

Naranjo ¡Pues toda la ropa fuera,
que ya hay santelmo en la gavia
y van en popa las velas!

Sale el Capitán con capa

Capitán ([*Ap*] Hacia allí escucho la voz.)

Isabel ¡Mucho tarda!

Naranjo Quien espera
se queja contando siglos,
y son minutos las quejas.

Salen Melchor, con espada y broquel, y García

Melchor ([*A García*] Necio, si te dejo en casa,
¿con qué intención te desvelas
en seguirme?)

García ([*A Melchor*] Por si acaso
servirte, señor, pudiera,
como hay ocasiones tantas
esta noche…)

Melchor ([*A García*] No se arriesgan
los que se precian de cuerdos;
¡vete luego!)

---

vv. 890-892 Acumulación de expresiones del mundo náutico con las que Naranjo alienta a seguir adelante con la huida, pues todo está saliendo bien. *Ropa fuera* es una expresión del vocabulario marítimo «que se usa en galeras para avisar a los galeotes» (ver *Aut.*); *santelmo* es una «especie de meteoro. Es una llama pequeña que en tiempo de tempestades suele aparecer en los remates de las torres y edificios, y en las entenas de los navíos» (*Aut.*); *gavia* es la «vela que se coloca en uno de los masteleros de una nave, especialmente en el mastelero mayor» (*Aut.*)—, e *ir en popa* vale por navegar con facilidad.

v. 896 *acot broquel*: 'escudo pequeño'. *Autoridades* explica que es el «arma defensiva, especie de rodela o escudo redondo hecho de madera, cubierto de ante encerado, o baldrés, con su guarnición de hierro al canto, y en medio una cazoleta de hierro, que está hueca, para que la mano pueda empuñar el asa o manija que tiene por la parte interior. Su uso es para cubrir el cuerpo e impedir que el enemigo con quien se combate no pueda herirle». También en el v. 2906 *acot*.

García ([*A Melchor*] Que obedezca
es justo.) (*Ap* No he de dejarle
un punto, por si le empeña
alguna ocasión.)

Vase

Sargento Yo iré
a buscarle.

Isabel ¡Haréis que os deba
cuanta dicha espera el alma!

Sargento ¡En mí viene a ser ya deuda!

Vase

Capitán ([*Ap*] Veré si, entre aquellas sombras,
luce la luz que me niegan.)

Melchor ([*Ap*] Quiero ver si, a aquella parte,
está quien mi agravio intenta.)

Capitán ¿Quién está aquí?

Naranjo ¡Quien te aguarda!:
aquí está tu amada prenda.

Capitán ¡Isabel!, ¡cierta es mi dicha!

Isabel ¡Don Lope, ya desespera
tu tardanza el sufrimiento!

Melchor ([*Ap*] ¿Si acaso el sentido sueña?
No, que Isabel y don Lope
sus voces me representan,
pero ¿cómo puede ser
cuando una llave la encierra?
Pero cosas tan posibles,
¿por qué el discurso las niega,
si el oído lo averigua
y el agravio lo confiesa?
¡Mas apuremos la duda!)

Isabel — Pues conocéis cuánto arriesga
mi honor por vos,…

Capitán — ¡Mucho os debo!

Isabel — …por que vuestro amor no pierda
los quilates de tan firme
acrisolado a finezas,
y puedan lograrse a un tiempo
mis venturas en la vuestra,
es bien que los breves días
—mientras la gente se apresta,
que habéis de llevar—, que yo
esté donde el sol no pueda
descubrirme, aunque mi hermano
martirice el aire a quejas,
consulte al honor venganzas
y labre su injuria en piedras.

Melchor — ([*Ap*] ¡Saldrán sus intentos vanos,
como mis venganzas ciertas!)

Capitán — Segura estaréis adonde
la imaginación se pierda,
aunque discursos mendiguen
el indicio y la sospecha.

Isabel — ¡Vamos, pues!

Capitán — Importa hablar
a un hombre que ya me espera,
sin duda, entre aquellos olmos.

Melchor — ¡ Donde está viva la afrenta
es el lugar más oculto!

Sacan las espadas

Capitán — ¡Pagasteis mi diligencia!

Isabel — ([*Ap*] Mi hermano es este, ¡ay de mí!)

NARANJO ([*A Beatriz*] ¡Beatricilla, esta es la nuestra!,
¡apela a las herraduras!)

BEATRIZ ([*A Naranjo*] ¡No podré, que ya voy
[muerta!)

Vanse [*Naranjo y Beatriz*]

ISABEL ([*Ap*] Bastaba un peligro, ¡cielos!,
para que imitar pudiera
las raíces destos troncos.
¡Mármol el temor me deja!)

MELCHOR ([*Ap*] Bravo aliento, ¡vive Dios!)

CAPITÁN ([*Ap*] ¡Qué bien por su honor pelea!)

Sale el criado

GARCÍA ¡Señor, a tu lado estoy!

MELCHOR ¡Ah, villano, no te atrevas
a ponerme en ocasión
tan infame con sospechas
de una ventaja alevosa!
Junto a ese tronco me espera,
que te he menester al punto
. . . . . .

GARCÍA ¡La ventaja de los dos
para un hombre fuera ofensa!

Vase

CAPITÁN (*Ap* Por el riesgo de su hermana,
si entre las sombras la encuentra,
procuro apartallo adonde
menor su peligro sea.)

---

v. 959 *apela a las herraduras*: Naranjo quiere huir deprisa, con una expresión similar a 'poner los pies en polvorosa'. Así, anima a recurrir (*apelar*, ver *Aut*) a sus herraduras; es decir, al «hierro que se pone a las cabalgaduras en pies y manos para que no se maltraten los cascos » (*Aut.*).

Melchor ([*Ap*] ¡Poco valor es el mío,
viendo tan clara mi afrenta!)

Métense riñendo, y dicen

1.º ¡La justicia, la justicia!

Isabel ([*Ap*] Si tantos riesgos me cercan,
¿qué aguardo, siendo el mayor
el que mi temor desvela?)
¿Es don Lope?

Al tiempo que se quiere entrar Isabel, sale por la misma parte Melchor y cógela del brazo

Melchor ¡Esta es la causa
de mi agravio, aunque le templa
la dicha de haberla hallado!

Isabel ¡Ya no hay remedio a mis penas!

Sale por otra parte el Capitán

Capitán ([*Ap*] El bien que a las sombras debo
ellas mismas me le niegan,
¿adónde estará Isabel
para que libralla pueda?)

Melchor ([*Ap*] Mi criado es este, ¡bien supo
granjearme su obediencia!)
García, aquesta mujer,
ya que tu valor se arriesga,
has de llevar a mi casa.

Entrégasela al Capitán

Capitán ¿Quien ha de haber que se atreva
si la llevo yo? ([*Ap*] ¡El engaño
me dio lo que no pudiera
el valor!)

MELCHOR ¡A mi enemigo
volveré a buscar!

CAPITÁN ([*A Isabel*] ¡No temas,
señora, don Lope soy!)

ISABEL ([*A don Lope*] ¡Por que milagros merezca
mi amor!)

MELCHOR Del mayor peligro
libré el honor, aunque pierda
en el segundo la vida.

CAPITÁN ([*A Isabel*] La noche el amparo sea
de tan dichosa fortuna
para dar luego la vuelta,
pues amor y honor me obligan.)

ISABEL ([*A don Lope*] ¡Felizmente nos empeña!)

MELCHOR ([*Ap*] ¡Honra del que nace noble,
qué de peligros que cuestas!)

ISABEL ([*Ap*] ¡Amor despeñado, en vano
te culpan y te aconsejan!)

Vanse cada uno por su parte

Jornada segunda

de Don Agustín Moreto

Tocan a rebato, y sale doña Isabel con capotillo y sombrero de camino

Isabel

¡Oh, noche oscura, imagen de mi suerte!,
¿dónde entre las zozobras de mi muerte,
sola, triste y perdida, me conduces?
Cuando al alba el socorro de sus luces
el empinado monte aún no divisa,
dando mi llanto voces a su risa,
perdida voy, sin senda ni camino,
al arbitrio crüel de mi destino.
¡Oh, cómo el pensamiento siempre engaña!
Dejé mi patria amada, dejé a España,
y, de mi amor siguiendo la osadía,
con don Lope ha que vivo aquí en Bujía
tanto tiempo —o a mí me lo parece,
según mi estrella las desdichas crece—
que de padres y hermanos ya me acuerdo
cuando amparo y honor en ellos pierdo,
y por un hombre, que le llamo esposo
por honestar error tan afrentoso
—que el voto que hice a Dios de religiosa
me lo impide con fuerza poderosa—,
y él, engañoso, cuando no lo hiciera,
ni trato ni palabra me cumpliera.
¡En odio va trocando mi deseo

1018 *acot a rebato*: 'de manera repentina' (ver *Aut.*); *capotillo*: un tipo de capa que usaban «antiguamente las mujeres para abrigo» (*Aut.*); *de camino*: se refiere al tipo de vestimenta que se usaba para representar el viaje (Ruano de la Haza, 2000, p. 91).

la fealdad del delito en que me veo!,
¿mas qué importa, si ya no hay cómo impida
este afrentoso modo de mi vida?
¡Dejada vivo del favor del cielo!
Evidencia es precisa, no recelo,
pues, saliendo a esta quinta de Bujía
ayer a divertir la pena mía,
al volver esta noche, hallamos antes
cubierto todo el campo de turbantes
de un armada que el turco ha conducido
contra el presidio; al riesgo inadvertido
y al huir su violencia, apresurados,
perdí a don Lope y a todos los criados.
¿Qué haré? ¡Que si enmudezco, no los sigo,
y, si doy voces, llamo al enemigo!
¿Mas cómo me han de hallar sin saber dónde?
¡Beatriz!, ¡don Lope!, ¿nadie me responde?
¡Señor!, ¡mi esposo!… Mas mi labio miente,
que el riesgo finge lo que amor no siente.
¿Qué haré? ¡Esconderme entre estos montes [broncos!;
sepultaré mi vida entre sus troncos.
Por aquí… mas, ¡ay Dios, senda no sigo,
que al paso no me salga el enemigo!

Tocan a rebato, y retírese doña Isabel, y sale Naranjo asustado

NARANJO

¡Gran mal! ¡Como cien mil toros,
cien mil moros flechas llueven!
¡Cien mil demonios le lleven
el alma que inventó moros!

---

v. 1061 *broncos*: 'sin ser cultivados', puesto que *bronco* significa «lo que está tosco, áspero y por desbastar, como un madero en bruto o palo antes de acepillarle y pulirle» (*Aut.*).

v. 1064 *que al paso no me salga el enemigo*: 'para no encontrarme al enemigo'. La locución «salirle a alguien al paso» vale por «encontrarlo de improviso o deliberadamente, deteniéndolo en su marcha» (*DRAE*).

Con la noche han parecido,
sin duda, aquí por encanto;
mas, señor, ¿de dónde tanto
moro noturno ha venido?
¡De miedo, sin alma salgo!
¿Que no haya aquí quien celebre
que viniese yo a ser liebre
a tierra de tanto galgo?
Yo me voy de cerro en cerro,
mas si me pescan el hato,
Virgen, ¿qué hará un pobre gato
cercado de tanto perro?
Pues cuáles son no lo ignoro,
porque viéndolos estuve:
turbante hay como una nube,
¡miren cómo será el moro!
Miedo mío, ¿dónde estoy?,
guía, pues delante vas,
porque, si no es hacia atrás,
yo no sé dónde me voy.
¡Cuantos piso moros son!
Aqueste sí que andar es
de ceca en meca. ¡Ay, mis pies!
¡Topé con el zancarrón!

---

vv. 1075-1076 *ser liebre / a tierra de tanto galgo*: 'que viniese a ser presa de los moros'. La liebre, término con el que se denomina al hombre cobarde (ver *Aut.*), es animal que huye de los perros galgos —caracterizados por su ligereza—, de acuerdo con Covarrubias. Los moros recibieron el calificativo de *perros* de manera despectiva (ver *Aut.*). La oposición de animales que tradicionalmente se llevan mal vuelve a emplearse en vv. 1079-1080.

v. 1078 *hato*: Significa «el vestido o ropa que cada uno tiene para su uso» (*Aut.*). Podemos entender que Naranjo se preguntará qué hará si los moros lo descubren.

v. 1091 *de ceca en meca*: Expresión coloquial, todavía usada, que significa 'de aquí para allí' (ver *DRAE*).

v. 1092 *zancarrón*: Juego basado en la alusión a los *pies* con los que tropieza Naranjo (v. 1091) —pues *zancarrón* es el «el hueso del pie desnudo y sin carne» (*Aut.*)— y la expresión *zancarrón de Mahoma*, con la que se denominaba en tono

Tropieza

ISABEL ([*Ap*] ¡Cielos, mi muerte sospecho!
¡Gente llegar siento aquí!)

NARANJO ¡Jesús, qué bulto!

ISABEL ¡Ay de mí!

NARANJO ¡Este es moro hecho y derecho!

ISABEL ¿Quién es?

NARANJO Un pobre gallego
que, aunque de cristiano lloro
de veros, si es que sois moro,
me desbautizaré luego.

ISABEL ¡Ay, cielos! ¿Eres cristiano?

NARANJO Sí soy, pero no me mate,
porque perderá el rescate
de un duque napolitano.

ISABEL ¿Qué dices?

NARANJO Merced me haced,
que, aunque Italia si por Dios
me da excelencia, de vos
no quiero sino merced.

---

burlesco a «los huesos de este falso profeta que van a visitar los moros a la mezquita de Meca» (*Aut.*). Así lo podemos ver en *La fuerza de la ley*, de Moreto: «En tu pie miró el zancarrón de Meca» (2008, v. 497).

v. 1097 *gallego*: Alusión jocosa del gracioso que remite a las características negativas que el teatro áureo tipificó en el prototipo del gallego, como la suciedad. En este contexto, interesa su habitual asociación con la falta de limpieza de sangre y, por tanto, con los moriscos. Ver, al respecto, Andrès, 2011.

vv. 1102-1108 Según Kennedy (1937, p. 131), en estos versos se encuentra una alusión a lo sucedido entre el conde de Salazar y el conde don Jerónimo del Pozo el 11 de febrero de 1637. De acuerdo con esta estudiosa, aquí se ven ecos de la disputa en torno al título con el que conde de Salazar se negó a tratar de «señoría» a don Jerónimo, a quien le debía la cortesía por ser forastero, y este le respondió tratándolo de «merced». A la par, puede percibirse un juego basado en la polisemia del término *merced*: en v. 1105 se recupera la frase irónica *hacer a uno la merced* que significa que a 'alguno le han hecho daño' (ver *Aut.*) para

Isabel ¡Cielo ya menos esquivo,
esta dicha os debo a vos!
¿No es Naranjo?

Naranjo ¡Voto a Dios
que, si no hablas, te cautivo!

Isabel ¿Y don Lope?

Naranjo ¡Mi ansia es esa,
porque a todos los perdí
por perderme más a mí!
Solo por Beatriz me pesa,
que se quedó entre esos cerros,
y ella es tal que he imaginado,
si los moros la han topado,
que ahora se está dando a perros.

Isabel ¿Qué hemos de hacer?

Naranjo ¿Corres bien?

Isabel ¿Por qué?

Naranjo ¡Para que arranquemos
de carrera y no paremos
desde aquí a Jerusalén!

Isabel ¡Tente!, que el recelo teme
o es tropel de gente. ¡Ay, triste!

---

solicitar que no le hieran, mientras que en el v. 1108 solicita su 'misericordia' y 'perdón' (ver *DRAE*).

v. 1111 *Voto a Dios*: Expresión «de juramento y execración inconsideradamente usadas en los casos de ira o cólera, verdaderamente reprehensibles, y que se deben corregir como ofensivas al respeto debido a tan Santo Nombre, y a los piadosos oídos» (*Aut.*).

v. 1120 *se está dando a perros*: Juego lingüístico del gracioso sobre Beatriz que estará, por un lado, *dada a perros*, expresión que significa «irritarse uno mucho y casi con desesperación» (*Aut.*), y, por otro, que pudo haber sido capturada por los *perros*; esto es, los moros, como avanzamos en la nota a los vv. 1075-1076.

v. 1123 *de carrera*: 'rápido y sin detenernos', pues es expresión que significa «con celeridad y presteza, y metafóricamente sin hacer reflexión, ni detenerse a pensar lo que se hace» (*Aut.*).

NARANJO ¿Tropel? Tú que tal dijiste,
de muerte soy; desahucieme.

Sale Beatriz y topa con Naranjo

BEATRIZ Muriendo voy de congojas,
¿dónde iré?

NARANJO ¿Beatriz, tú enojos?

BEATRIZ ¿Es Naranjo de mis ojos?

NARANJO Sí, naranja de mis hojas.

BEATRIZ ¡Perdidos somos!

ISABEL ¿Qué dices?

BEATRIZ Que de Bujía, señora,
saliste ayer en mala hora,
pues somos tan infelices
que a don Lope un escuadrón
de moros allí han cercado,
y ya a Bujía han tomado,
según es su aclamación.
¡Escucha sus voces ya,
que se acercan tras la mía!

DENTRO ¡Por el gran señor!, ¡Bujía,
vitoria; vitoria, Alá!

NARANJO ¿Y tú estás libre?

BEATRIZ Menguado,
¿no me ves?

NARANJO ¡Aún no creía
que hayan tomado a Bujía
y a ti no te hayan tomado!

ISABEL ¡El cielo mi obstinación
castiga! Sin duda aquí

---

v. 1128 *de muerte…desahucieme*: 'me veo en manos de la muerte y me desahucio de esta vida'. *Desahuciar* significa 'quitar toda esperanza de vida' (ver *Aut.*).

que de mi padre —¡ay de mí!—
me alcanza la maldición,
y aquí nuestra muerte viene.

Suena ruido dentro de cuchillas, y dice el Capitán

Capitán ¡Librarnos es imposible!

Isabel ¡Don Lope es! ¡Pena terrible!

Naranjo ¡Virgen, qué mala voz tiene!
¡Ay, don Lope desdichado,
tras él va la turba impía,
como han ganado a Bujía,
hechos perros de ganado!

Isabel ¡Ve tú a ayudarle!

Naranjo ¿Yo ayuda?
¡Que se la dé un boticario!

Isabel ¡Acude a tanto contrario!

Naranjo ¡A su agüela que le acuda!

Beatriz ¿No le has de favorecer?
¡Saca la espada!

Naranjo ¡Es cansar!
¿Para qué la he de sacar,
si yo no la he de meter?

---

v. 1161 *ayuda*: Dilogía entre el significado de 'socorro, auxilio' y el escatológico de «medicamento […] que se usa para exonerar el vientre y se llama así porque asiste y contribuye para que la naturaleza obre» (*Aut.*). Por este motivo, debería dársela un boticario (v. 1162).

v. 1162 *boticario*: Juego basado en la profesión de boticario, que es quien vende medicinas y remedios (ver *Aut.*). Dado que los cristianos necesitan un remedio para librarse de los moros, que la ayuda se la dé quien tiene la *ayuda*.

v. 1163 *contrario*: 'enemigo' (ver *Aut.*).

v. 1164 *A su agüela*: Referencia a la frase hecha «Contárselo a su abuela», que «se usa para despreciar y dar a entender que no se cree alguna cosa que se dice y publica como cierta» (*Aut.*).

BEATRIZ ¡Villano, cobarde, calla!,
¿en ti ese amparo tenemos?

NARANJO ¡Señoras, no nos cansemos,
que no he de entrar en batalla!

ISABEL ¿Pues qué haremos?

NARANJO Entregarnos,
que, si se traba pendencia,
luego por la resistencia,
a galeras han de echarnos.

ISABEL ¡Ya se acercan!

NARANJO ¡Fuego!

BEATRIZ ¡Espera!

NARANJO ¡Mi puesto es la retaguarda!
Hagan vustedes manguarda
pues llevan la delantera.

ISABEL ([*Ap*] Cielos, ¿qué haré en tal conflito
que, en culpas tan declaradas,
las plantas siento clavadas
del peso de mi delito?
¡De un mármol es mi tibieza!
¡Oh, fortuna cautelosa!,
¿cómo es tan pesada cosa
que la obró mi ligereza?
Cuando a inmóvil me condenas,
no hay dónde ir sino a perderme,

---

v. 1176 *a galeras han de echarnos*: Las galeras son «la pena de remar a que sale condenado el delincuente; y así se dice "echar a galeras, condenar a galeras"» (*Aut.*). Si no colaboran y riñen con los moros, Naranjo piensa que los castigarán con la condena a galeras.

v. 1177 *¡Fuego!*: Usado como interjección, sirve para explicar la admiración que «causa alguna cosa» (Aut.). También podemos encontrar este término como exclamación en v. 1847 de *La fuerza del natural*, de Moreto.

v. 1179 *manguarda*: 'vanguardia' (ver *DRAE*). Su forma «manguardia» es término en desuso. Al rimar con «retarguarda», que sí aparece recogido como equivalente a «retaguardia» en *Autoridades*, mantenemos la forma «manguarda».

que apenas puedo moverme
y, si me muevo, es apenas.
Rendida yo a mi temor
soy mi mayor enemigo,
que es la mitad del castigo
reconocer el error.
Según vano es mi desvelo
cuando mi riesgo aseguro,
parece que huir procuro
contra el intento del cielo.)
¡Beatriz!

BEATRIZ ¿Qué dices, señora?

ISABEL ¡Presto a seguirme disponte!
Escóndanos deste monte
la inculta maleza agora.

Vase

BEATRIZ ¡Ven, Naranjo!

NARANJO ¡Es degollarme!

BEATRIZ Pues no vienes, ¿dónde has de ir?

NARANJO Yo no estoy para venir,
porque no puedo menearme.

BEATRIZ ¿A esta ocasión tienes miedo?
Haz corazón, y ¡Santiago!

---

vv. 1191-1192 *apenas puedo…es apenas*: 'casi no puedo moverme y, si me muevo, es con dificultad, penalidad y trabajosamente'. Además de su valor como 'casi no' (ver *DRAE*), *apenas* significa «difícilmente, con penalidad y trabajo» (*Aut.*).

v. 1204 *inculta*: 'no cultivada, salvaje', puesto que *inculto* significa «lo no cultivado, el erial» (*Aut.*).

v. 1210 *Haz corazón, y ¡Santiago!*: Beatriz anima a encubrir el miedo a través de la referencia a la expresión *hacer de tripas corazón*, y a tomar fuerza para enfrentarse a los musulmanes con la exclamación *¡Santiago!* Esta es «el grito con que los españoles invocan a Santiago, su patrón, al romper la batalla contra los moros u otros enemigos de la fe» (*Aut.*).

NARANJO Ya yo de las tripas hago,
pero corazón no puedo.

BEATRIZ Si es que mi amor te obligó,
ven a defenderme aquí.

NARANJO ¡Ven tú a defenderme a mí,
que más lo he menester yo!

BEATRIZ ¡Sácame deste conflito,
aunque te mueras de miedo,
si eres hombre!

NARANJO Pues no puedo,
porque soy hermoflodito.

BEATRIZ ¡Que así me pagues!

NARANJO Hermana,
¿quieres que te libre?

BEATRIZ Sí.

NARANJO Pues deja enterrarte aquí;
vendré a sacarte mañana.

BEATRIZ ¡Llévame, por Dios, aparte,
que no me hallen, y me esconda!

NARANJO Yo te enterraré bien honda
por que no puedan hallarte.
¡Mas helos, Beatriz, por Dios!;
¡Los dejes dar sobre ti,
mientras yo me escondo aquí!

BEATRIZ ¡Espera, vamos los dos!

Escóndense donde los vea la gente, y sale Zulema, moro

---

v. 1211 *de las tripas hago*: Naranjo recupera la alusión de Beatriz a la frase hecha *hacer de tripas corazón* para hacer un chiste escatológico con la expresión *hacer de vientre* ('exonerar el vientre', *DRAE*).

v. 1220 *hermoflodito*: 'hermafrodita'. Chiste de Naranjo, según el cual él no puede cumplir con la valentía asociada prototípicamente al hombre (v. 1219) y salvar a Beatriz, porque él no es hombre, sino que tiene los dos sexos.

Zulema ¡Alá nuestra dicha traza,
pues se ha rendido Bujía
al amanecer el día!

Naranjo ([*A Beatriz*] Hay, Beatriz, moro en la plaza;
¡bragado es!)

Beatriz ([*A Naranjo*] ¡Tápate más!;
¡ten el resuello, ignorante!)

Naranjo ([*A Beatriz*] ¡Yo lo tendré por delante,
ténmele tú por detrás!)

Zulema ¡Gente habló aquí! Si es rendida,
es mía. ¿Dónde estará?

Naranjo ¡Aquí no hay nadie; hacia allá
hay mucha gente escondida!

Zulema ¿Dónde hablaron? ¡Mas Ceilán
viene peleando animoso,
y un soldado valeroso
acude a su capitán!

Salen Ceilán y otros moros, acuchillando al Capitán y al Sargento

Ceilán ¿Qué intentáis, bárbara gente,
contra tan ciertos peligros?

Capitán ¡Solo por que me matéis
os provoco, aunque rendido!

Sargento ¡Ya es resistirnos en vano!

Capitán ¡Antes morir solicito,
pues he perdido a Isabel!
¡Matadme!, pero ya el brío…,

---

v. 1237 *bragado*: 'manchado, salpicado de varios colores', aplicado sobre todo para los animales como bueyes, caballos o toros (ver *Aut.*). Naranjo hace un chiste tomando el término *plaza* (v. 1236) como 'plaza de toros' y la salida del moro como la del animal.

v. 1238 *ten el resuello*: 'contén el aliento, la respiración violenta' (*Aut.*).

tenerme en pie es imposible…,
cansado, infeliz y herido…

CEILÁN ¡No le ofendáis; deteneos!,
que, en mi nobleza, es indigno
dar a un rendido la muerte.

NARANJO ([*A Beatriz*] ¡Ay, Beatriz, ya están cautivos!
¡Como un azafrán se ha puesto
el Sargento de amarillo!)

BEATRIZ ([*A Naranjo*] ¡Calla, que yo estoy rezando!)

CAPITÁN Si estos son hados precisos,
¿qué importa mi resistencia?
Ya en mí te da, moro invicto,
un esclavo la fortuna.
A tus pies mi acero, tinto
en sangre africana, pongo,
y no con ella te irrito,
que, aunque el daño de los suyos
sienta un pecho bien nacido,
entre soldados valientes,
aun a costa de sí mismos,
es estimado el valor
de los propios enemigos.

CEILÁN ¡Bien tu nobleza se infiere
del modo con que te rindo!

DENTRO ¡Seguilda todos!

ISABEL *dentro* ¡Don Lope!

CEILÁN ¿Qué es esto?

ZULEMA ¡Al propio peligro
viene huyendo una cristiana
de nuestros soldados mismos!

CAPITÁN ([*Ap*] ¡Cielos, Isabel es esta!,
¡y ya la espada he rendido,
a pesar de la fortuna!)

Ceilán ¡A una mujer es delito;
nadie la ofenda, soldados!

Al salir doña Isabel, topa con Ceilán al paño y abrázase con él

Isabel ¡Socórreme, esposo mío!

Ceilán Sí haré, aunque ese nombre ignoro.

Isabel ([*Ap*] ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro?
¿Yo la libertad perdida?,
¿don Lope —¡ay, triste!— rendido,
y a un moro en nombre de esposo
abrazo? ¡Qué triste indicio!
Mas quien despreció, obstinada,
al que yo tuve elegido
por seguir la ligereza
de mi inconstante albedrío
bien merece en su lugar
a un infiel, que así ha querido
ponerme el cielo a los ojos
lo grave de mi delito,
pues, dándome el que merezco
en desprecio del que elijo,
a vista del mal que he hallado,
me dice el bien que he perdido.)

Ceilán ([*Ap*] ¡No vi mujer tan bizarra!)
Di quién eres, que tu brío,
aunque de tu pena ajado,
de tu nobleza es indicio.

Capitán (*Ap* ¡Echó mi fortuna el resto!)

Isabel ([*Ap*] Si esto del cielo es castigo,
¿qué me detengo?, ¿qué espero?,
¿qué aguardo? Ya que no rindo
la libertad y la vida
a este cautiverio esquivo,
¡fuera adorno!, que ya es tiempo

de ultrajes y no de aliños.)
Una esclava vuestra soy
que, de mi infeliz destino,
solo estas señas infiero,
y, aunque otras puedo deciros,
no las queráis saber ya,
que en el estado que miro,
si no enmiendo lo que soy,
¿de qué sirve lo que he sido?

CEILÁN
Si de mí tienes noticia,
tu temor desacredito,
pues hallas en mi nobleza
amparo más que dominio:
del bajá Ceilán el nombre
saben los remotos indios.
Di quién eres y asegura
con mi valor tu peligro.

ISABEL
Tras ser tu esclava, no tengo
que darte de mí otro indicio,
que una humilde mujer soy
que, en un derrotado pino,
del riesgo del mar airado,
sale a riesgo más preciso.
Sola en ese bosque estaba,
que, en mi pena, no he tenido
más amparo que esos troncos,
más albergue que esos riscos.
¡No es mi calidad más que esta!
([*Ap*] Aunque es el ultraje mío,
calla su afrenta mi pecho,
porque, si quien soy te digo,
es fuerza decir mi infamia,
y es más odioso delito
decirla que cometerla,

---

v. 1340 *pino*: 'embarcación', pues metafóricamente «se toma por el navío o otra embarcación, por ser hecho de esta madera» (*Aut.*).

pues entonces, sin sentido,
la emprendió la ceguedad
y la refiere el aviso.)

Capitán (*Ap* ¡El corazón me ha pasado
negándome, aunque es preciso!)

Ceilán ¿Pues a quién llamaste esposo,
si nadie estaba contigo?

Isabel (*Ap* ¡Disfrazar importa el yerro
de mi labio inadvertido!)
Las religiosas cristianas
no ignorarás que es estilo
llamar esposo a su Dios,
y, como yo mi albedrío
con un voto obligué a serlo,
valiéndome deste alivio,
le invocaba en mi congoja.
([*Ap*] ¡Oh, violencia del destino,
cómo en esto se conoce
que el cielo, así, mi castigo
con providencia dispone!,
pues, en el suceso mismo,
con la ilación del discurso
a ser forzoso ha venido,
para disfrazar mi error,
que confiese mi delito.)

Ceilán ([*Ap*] ¡Bella mujer, por Alá!
Cuando hoy no hubiera tenido
la victoria de Bujía
—que ha tanto que solicito
con asaltos y interpresas—,
esta hermosura que admiro

---

v. 1375 *ilación*: 'el desarrollo del discurso', pues significa «trabazón razonable y ordenada de las partes de un discurso» (*DRAE*).

v. 1383 *interpresas*: Son las acciones militares súbitas «o ejecutada[s] cautelosamente y sin que la[s] pueda prevenir el enemigo» (*Aut.*).

bastaba para corona
del triunfo que me apercibo.)
¡Toquen a marchar, soldados,
que, pues ya el sol a esos riscos
coronas de oro les ciñe,
yo agora, por deslucirlos,
con esta estrella en Bujía
triunfante entrar determino!

ZULEMA ¡Toca a marchar a Bujía!

NARANJO ([*Ap*] ¡Beatriz, que no nos han visto!
¡Juro a Dios que están borrachos!)

BEATRIZ ([*Ap*] ¡Que se los llevan, Dios mío!)
¡Señor, dejen a mi ama,
por amor de Jesucristo!

CEILÁN ¿Qué es aquesto?

ZULEMA Una cristiana.

CEILÁN ¡Traelda también!

ZULEMA ¡En un brinco,
que es mía la presa!

NARANJO ([*Ap*] ¡Ay, Dios,
presa el perro en Beatriz hizo!
¡Ciégale tú, san Antón!)

ZULEMA ¡Venga, pues dichoso he sido!

BEATRIZ ([*Ap*] ¡Ay, desdichada de mí!
¿quién diablos hablar me hizo?)

NARANJO ([*A Beatriz*] Pues por eso he hecho yo bien,
que he estado aquí callandico.)

---

v. 1400 *En un brinco*: 'rápidamente' (ver *DRAE*).

v. 1403 *¡Ciégale tú, san Antón!*: Frase hecha que sirve para maldecir, según Covarrubias. San Antón es, además, el patrón de los animales y Zulema es calificado de *perro* (v. 1402), de acuerdo con la expresión despectiva para referirse a los moros.

Zulema ¡Otro cristiano está allí!
Ceilán ¡Prendelde, pues!
Naranjo ([*Ap*] ¡San Cirilo!)
Zulema ¡Salga!
Naranjo ¡Déjenme, señores,
por la Virgen se lo pido!
Zulema ¿Qué es dejar? ¡Venga!
Naranjo ¡No quiero!
Zulema ¿Cómo no?
Naranjo ¡Como lo digo!
Ceilán ¡Matalde si se resiste!
Naranjo ¡No hagan tal, que ya me rindo!
Señor moro mayor, ¡cierto
que usted salvó estos morillos!;
tiene un modo que cautiva,
mas ¿por qué a mí me han prendido…
Ceilán ¡Buena duda!
Naranjo …si soy turco?
¡Claro que es buena!
Ceilán ¿Qué has dicho?
¿Tú eres turco?
Naranjo Sí, señor.
Capitán ([*Ap*] ¡Traidor, villano, atrevido!,
¿de miedo niegas la fe?)
Naranjo Torco estar e hablar torquilio,
e comer e beber sempre
pasilias e datelilios,

v. 1428 *pasilias e datelillos*: Naranjo comienza una enumeración de varios alimentos asociados prototípicamente a la cultura musulmana, pronunciados de manera cómica y tratando de imitar la incorrección lingüística del moro que no habla bien castellano. *Pasilia* son las pasas y *datelilios*, los dátiles.

frangollo, alcuzcuz, corcules,
haba cocha, mel, hormigos,
el gelip, el jut, el gen,
e soy torco, ¡juro a Cristo!

CEILÁN ¿Pues cómo aquí entre cristianos
te hallo con ese vestido?

NARANJO Este es disfraz para entrar
en España sin peligro.

CEILÁN ¿A España a qué?

NARANJO A predicar.

CEILÁN ¿Pues qué predicas?

NARANJO Predico
la gran jeta de Mahoma,
y convertí a los principios
cien cristianos.

CEILÁN ¿Qué se hicieron?

NARANJO Como estaban convertidos,
todos se metieron frailes.

CEILÁN ¿Frailes moros? ¡Tal no he visto!

---

v. 1429 *frangollo, alcuzcuz, corcules*: *Frangollo* es «el trigo cocido que se suele comer, en caso de necesidad, en lugar de potaje» (*Aut.*); *alcuzcuz* es «el grano de pasta de harina cruda del cual, después de cocido, se hacen varios guisados, especialmente entre los moros, que le usan mucho» (*Aut.*). No hemos localizado *corcules*; quizá son los *caracoles*.

v. 1430 *haba cocha*, *mel, hormigos*: *Haba cocha* es 'haba cocida'; *mel*, la miel, y *hormigos* es «cierto guisado compuesto de avellanas machacadas, pan rallado y miel. En algunas partes le llaman hormiguillo» (*Aut.*).

v. 1431 *el gelip, el jut, el gen*: Deformación lingüística cómica mediante la que Naranjo trata de imitar sonidos y términos turcos. En este idioma, *gelip* está relacionado con el verbo 'venir', *yut* con 'tragar' y 'garganta', *yem* es 'cebo' y *yeme*, 'comida'. Quizá podría pensarse en un significado cercano a «el que viene tragar comida». Editamos *jut* y *gen* —podría ser *gem* o *jem*, aunque decidimos leer con el texto base— porque el fonema inicial de *yut*, *yem* y *yeme* se corresponde con el fricativo velar sordo (*Diccionario español-turco*, 2010).

v. 1439 *jeta*: 'secta' (ver *Aut.*). También en el v. 1453.

Naranjo Yo fundé un convento dellos.
Ceilán Pues si en Turquía has nacido,
¿en qué parte fue?
Naranjo En Madrid.
Ceilán ¿En Madrid?
Naranjo Sí, a san Francisco,
que es la morería vieja.
Ceilán ¿Y cómo es tu nombre?
Naranjo El mío
es el Belerbey Naranjo,
pero, si no me has creído,
pregúntame de la jeta,
¡verás, en turco y morisco,
si no la sé como el credo!
Ceilán Yo lo que eres no averiguo;
basta confesar mi ley:
cuidarás de mis cautivos
en premio de confesarla.
Beatriz ([*Ap*] ¡Cielos, que me haya tenido
engañada este perrazo!)

---

v. 1448 *san Francisco*: Zona de Madrid, todavía con ese nombre, cercana a la Morería Vieja. Quizá podría referirse a la Puerta de Moros, también cercana a la Morería Vieja. De acuerdo con Peñasco de la Puente y Cambronero (1889, pp. 459-461), en esa zona había un antiguo convento fundado por san Francisco, al que alude Naranjo en v. 1445.

v. 1451 *el Belerbey Naranjo*: 'el comandante Naranjo', 'el gran comandante Naranjo', 'el comandante de los comandantes Naranjo'. Belerbey es una hispanización del término turco *beglerbegī*, que significa 'comandante de comandantes' (*Encyclopaedia Iranica*).

v. 1455 *como el credo*: 'de memoria y sin errores', en referencia al credo, la oración cristiana que lleva este nombre por su primera palabra (*creo*) en latín (*credo*).

v. 1461 *perrazo*: 'perro grande'. De nuevo, *perro* sirve para denominar de manera metafórica y despectiva «a los moros» (*Aut.*).

NARANJO ([*Ap*] ¡Señor, miedo es cuanto he dicho;
sacadme presto de moro,
aunque sea para judío!)

CEILÁN ([*Ap*] ¡Un sol llevo en la cristiana!)
¡Vamos, tomad el camino
y empiece la aclamación,
pues ya va el triunfo conmigo!

CAPITÁN ([*Ap*] ¡Vamos a morir desdichas!)

ISABEL ([*Ap*] ¡Vamos a llorar delitos!)

CAPITÁN ([*Ap*] ¡Padezca el que es infeliz!)

ISABEL ([*Ap*] ¡Muera quien tan mala ha sido!)

CAPITÁN ([*Ap*] ¡Hoy acabó mi fortuna!)

ISABEL ([*Ap*] ¡Hoy empezó mi castigo!)

ZULEMA ¡Ceilán bajá viva!

TODOS ¡Viva!

NARANJO ¡Viva el baján! ([*Ap*] ¡Ah, morillo,
no eche el ojo a la cautiva,
que le pondré como un cristo!)

Vanse

DENTRO ¡Tierra, tierra, la nave va perdida!

Sale Melchor de Acebedo por medio del tablado, como arrojado del mar

MELCHOR ¡Cielos, valedme!, ¡ya solo la vida
salvar intento en tanto desconsuelo!
¡Terrible tempestad! ¡Válgame el cielo!
Salí en la tabla a tierra venturosa…

---

v. 1476 *baján*: 'bajá', de acuerdo con el diccionario de la *Academia histórico* (recogido en *NTTLE*).

v. 1478 *le pondré como un cristo*: 'lo dejaré en un estado lastimoso', de acuerdo con la expresión *como un cristo* (ver *DRAE*).

¡Salve, salve otra vez, Madre piadosa!,
de náufrago infeliz —que, en firmes lazos,
siempre grata recibes con abrazos—
la vida me restauras, ya perdida.
¡Oh, fortuna, crüel desconocida
del hombre más piadoso! Al justo intento,
solo a mi viejo padre, y sin aliento,
le quedaba el consuelo que interesa
de ver cómo, cumplida mi promesa,
volvía yo de Roma, ya logrado
de sacerdote el título sagrado,
que era el último gozo tras la pena
de aquella hermana infiel —¡falsa sirena!—
que nos robó el honor, sin saber dónde,
o mar o tierra, su maldad esconde
para que, ya juzgándola perdida,
de riesgo tan crüel, llore la vida.
¿Dónde me habrá arrojado mi fortuna?
¿Qué tierra es esta que, de seña alguna,
no lo puedo inferir? Allí, elevado,
se corona de estrellas un collado,
y allí diviso, para alegres señas,
una cruz en lo inculto de sus peñas.
Por este lado la ribera corre
un bosque espeso que, con una torre,
le remata un castillo. ¿Mas qué veo?
O a mis temores el recelo creo,
o, según las señales que le noto,
que al venir por aquí me dio el piloto,
aqueste es el presidio de Bujía,
a quien el turco ya rendido había.
Tierra es de moros, que la cruz oculta
pudo quedarse por la parte inculta,
donde sus plantas aún no habrán llegado.
¡Perdido soy, que aquí no habrá quedado
albergue de cristianos, si la guerra
ha tantos días que les dio esta tierra!
¡Mas, cielos, un rumor de gente siento!

¿Quién será? ¡Ya ocultarme es vano intento!
¡Perdí la libertad; hallé la muerte!
¡Mi vida dejo en manos de la suerte!

Dentro Ceilán

CEILÁN ¡Con las redes cercad esta espesura,
que es el sitio mejor!

MELCHOR ([*Ap*] ¡Qué desventura:
moros son! ¿Qué he de hacer? ¡Ay, hado esquivo,
ya aquí habré de quedar muerto o cautivo!)

Salen Zulema y Ceilán, moros

ZULEMA Este sitio a la caza he prevenido,
que es mejor por lo oculto y escondido.

CEILÁN Ya no queda festejo ni trofeo
con que no haya obligado mi deseo,
rendido de su brío y bizarría.
A esta cristiana, de quien yo en Bujía
con ser el vitorioso fui el cautivo,
su rostro miro ya menos esquivo.

ZULEMA Hoy a la caza, a tu deseo atenta,
sale en un palafrén que al sol afrenta.

CEILÁN Prevenid, pues, su vista a mi deseo,
que al paso he de salir, ¿pero qué veo?

MELCHOR ([*Ap*] ¡Confirmó mi desdicha el cielo airado!)

ZULEMA ¡Cristiano es el que ves!

MELCHOR ¡Y un desdichado
que a vuestros pies se vale, en su tristeza,
de la hidalga piedad de la nobleza!

---

v. 1538 *palafrén*: Es el «caballo manso en que solían montar las damas y señoras en las funciones públicas o para la caza, y muchas veces los reyes y príncipes para hacer sus entradas» (*Aut.*).

Ceilán ¿Quién eres?

Melchor Un cristiano, que la suerte
me sacó de los brazos de la muerte
a ponerme en tus manos.

Ceilán ¿De qué modo?

Melchor Siendo preciso referirlo todo,
saber no quieras mi suceso triste.

Ceilán ¿Pues cómo estás aquí y a qué veniste?

Melchor Traído del destino.

Ceilán ¿De qué suerte?

Melchor Aunque sé que a piedad ha de moverte,
no quiero ser prolijo en referirlo.

Ceilán La extrañeza de verte obliga a oírlo.
Dilo, pues.

Melchor Mira que es el escucharme…

Ceilán ¿Qué puede ser?

Melchor …empeño de ampararme.

Ceilán ¡Noble soy!

Melchor Eso anima lo que emprendo.

Ceilán Prosigue, pues.

Melchor Escucha.

Ceilán Ya te atiendo.

Melchor De mi heroica patria España,
valiente africano —a cuya
noble piedad desvanecen
las sombras de mi fortuna—,
buscando un fiero enemigo,
salí en vano, pues le ocultan,
para durar en mi pecho,
providencias de mi injuria.
Robome una hermana aleve,
engañada de su industria…

¡Si el honor no es toda el alma,
la parte que más la ilustra!
Siguiendo esperanzas vanas
de mi venganza en su fuga,
a romper, del mar soberbio,
llegué las ondas profundas,
y, viendo de mis afrentas
tan parcial a la fortuna,
para tomar un estado
que honrosamente las sufra,
fui a aquella ciudad insigne
—que de siete montes junta
los altos robustos cuellos
a su imperiosa coyunda—
y del pontífice sumo
recibí, con pompa augusta,
la más sagrada corona
que hace deidad absoluta,
con cuyo poder, del pan
transforme la especie pura,
con cinco palabras solas,
en todas las glorias juntas.
Con tan alta dignidad,
por llevar de sus angustias
a un padre anciano este alivio
—que, en su deshonra, las lluvias
de sus eclipsados ojos
desmoronaban, difusas,
por la viviente muralla
la barba cana, caduca—,
a repetir del mar fiero
volví las sendas incultas,

v. 1580: *siete montes*: Roma, la ciudad de las siete colinas. También en los vv. 2799-2801.

v. 1589 *cinco palabras*: Referencia al momento eucarístico de la consagración, en la que el pan se transforma en el cuerpo de Cristo a través de las palabras: *hoc est enim corpus meum* (porque este es mi cuerpo).

y, cuando aliento me daban
sus tranquilas ondas surtas,
comenzando a tibios soplos
de un austro la horrenda furia,
convocó gigantes olas
contra las estrellas puras.
Salió alterado Neptuno
a la campaña cerúlea
y, para asaltar al cielo,
se armó de torres de espuma.
La igual superficie undosa
se abrió en cavernosas grutas;
el viento entre ellas bramaba,
deshecho en ráfagas turbias;
y la nave, entre el horror
de la batalla confusa,
naciendo y muriendo al riesgo,
ya era sepulcro, ya cuna;
ya estrellas la gavia toca,
ya arenas la quilla surca,
y, del sol y el mar a un tiempo,
se vio elevada y profunda,
encendida y apagada,
en los rayos y en la espuma.
Turbó el temor los alientos;
creció el peligro la duda;

v. 1602 *surtas*: 'sosegadas', un significado ya en desuso (ver *DRAE*).

v. 1604 *austro*: El viento procedente del sur (ver *DRAE*).

v. 1608 *campaña cerúlea*: Dada la descripción de Melchor de la tormenta que provocó su naufragio, podemos interpretarlo como 'la batalla entre cielo y mar', pues *cerúleo* es el color del azul del cielo y de alta mar (ver *DRAE* y *Aut.*).

v. 1619 *gavia*: Término náutico que designa una especie de «garita redonda que rodea toda la extremidad del mástil del navío y se pone en todos los mástiles, y cada una toma el nombre de aquel en que está. Sirve para que el grumete puesto en ella registre todo lo que se puede ver del mar» (*Aut.*).

v. 1620 *quilla*: Término náutico que refiere la «pieza de madera o hierro que va de popa a proa por la parte inferior del barco y en que se asienta toda su armazón» (*DRAE*).

la ambición despreció el oro
y aún no obligó a la fortuna,
porque el furor de las olas,
cifrando el ímpetu en una,
le dio la nave a un escollo,
cuyas irritadas puntas,
de verse della azotadas,
se la volvieron, agudas,
a la cara, hecha pedazos,
en venganza de su injuria.
Cubriose el mar de despojos;
la gente entre ellos flutúa:
cuál a una tabla se abraza
y cuál en vano la busca;
cuál cierra al horror los ojos,
abriendo el pecho a la angustia;
cuál a la media palabra
la voz y el alma pronuncia,
y cuál, por valerse de otro,
ambos la muerte apresuran,
que, donde es tanto el conflito
que el mismo remedio turba,
mas mueren de su defensa
que del daño que rehúsan.
Yo, de entre tantos naufragios,
por altas causas ocultas,
en una tabla a esta playa
salí a la clemencia tuya
contra la furia del viento,
que, según violencias suyas
vencí, el librarme en tus manos
tiene providencia alguna.
Esta mi desdicha ha sido,
esta su crueldad injusta,
pero, si en ti hallo socorro,
si en su rigor piedad usas,
si su inconstancia desmientes,
si de un rendido no triunfas,

contento harás de mi pena,
de mi desdicha ventura,
bonanza de mi tormenta
y contra mi estrella dura,
porque, cuando el mundo todo
rinde a su fiera coyunda,
de más que hombre se acredita
quien revoca la fortuna.

Ceilán Suspenso, español, te escucho,
mas tu temor asegura
que en mí…

Dentro ¡El bruto se despeña;
desbocado va sin duda!

Zulema ¡Señor, estraño peligro!
Por las malezas incultas
de aquel monte a la cristiana
va, con indómita furia,
precipitando el caballo.

Ceilán ¿Qué dices? ¡Todos acudan
a socorrerla al instante!
¡Mi vida el bruto aventura!
¡Seguidme todos, seguidme!

Vanse

Melchor ¿Qué es esto, cielos?, ¿qué dudas,
qué zozobras, qué peligros
tan extraños me atribulan?
Solo he quedado: ¿qué haré?
¡Sin duda el cielo procura
mi libertad desta suerte!
Aquí, de ramas confusas
que apenas el sol penetra,
miro una larga espesura.
En ella encubrirme quiero,
que, si es esto piedad suya,

del mar llegará entretanto
quien me socorra y la cumpla.

Vase. Salen el Capitán y el Sargento, de cautivos, y Beatriz, y cae por en medio del tablado doña Isabel, abrazada con una cruz quebrada

CAPITÁN ¡Ya es vano nuestro desvelo!
BEATRIZ ¡Id todos a remediallo!
SARGENTO ¡Precipitola el caballo!
BEATRIZ ¡Gran dolor!
ISABEL ¡Válgame el cielo!
CAPITÁN ¡Llegad todos!
ISABEL ¡Ay de mí!
CAPITÁN ¡Albricias, cielos!, ¿qué he oído?
ISABEL No os turbéis, que, aunque el sentido
con la violencia perdí,
de aquel repecho, advertida,
deste palo me valí,
que, aunque le arranqué tras mí,
hizo menor la caída.
¡Mas, ay Dios!
CAPITÁN ¿Qué has estrañado?
ISABEL ¡Una cruz es que fijó
la piedad cristiana y yo,
rompiéndola, la he quitado!
¡Ay de mí!, ¡qué fiel testigo
de mi culpa viene a ser!
CAPITÁN ¿Qué admiras en ella?
ISABEL El ver
más señas de mi castigo.
¡Yo, cuando me precipito,
rompo esta cruz escondida!,

no acaso, y los de mi vida
agravio en este delito.
¿Yo a Dios un triunfo le quito,
estando en estado tal?
¡Cielos, indicio es fatal!,
que, aunque por ser nuestra luz,
es buena señal la cruz,
romperla es mala señal.
Palabra de esposa di
a Cristo y se la quebré;
la cruz el tálamo fue
que a este triunfo apercebí.
¡Yo la he rompido —ay de mí—
con este caso horroroso!
¡Accidente es misterioso!,
que es propio que, a su despecho,
deje el tálamo deshecho
quien ha ofendido a su esposo.
Yo le ofendí y me embarqué
ciega en el mar de mi error,
y, en las velas del amor,
herir el viento dejé.
¿Pues cómo agora saldré
del golfo en que estoy metida,
aunque, de la fe advertida,
al puerto la nave acierte,
si, por que calme en la muerte,
rompí el árbol de la vida?
Esta era la última seña
que aquella peña guardó

vv. 1721-1722 *no acaso, y los de mi vida / agravio en este delito*: Interpretamos esta frase como 'el romper la cruz no es un suceso casual, este y los sucesos casuales de mi vida agravio en este delito'.

v. 1747 *por que calme*: 'para que la quietud del viento haga que la nave se detenga, pues *calmar* significa «parar el viento y no sentirse alguno. En el mar se entiende por cesar totalmente el aire y parar el bajel, de suerte que si no le ayudan no se mueve» (*Aut.*).

de la fe… ¡La borré yo,
más dura que aquella peña!
¿Qué será de mí, si empeña
el cielo mi culpa así?,
¿qué espero, si lo que allí
se reservó, aunque crüeles,
de tanta turba de infieles,
no se reserva de mí?

CAPITÁN ¡Que así viniese yo a verte
una vez que llego a hablarte,
cuando ha tanto que aun a mirarte
no me ha dejado mi suerte!
Bella Isabel —¡qué rigor!—,
¿tú de mi amor olvidada,
tú de un infiel festejada
y tan atenta a su amor?
¿Tú en que te puedes rendir,
empeñando su poder,
y yo pudiéndolo ver
sin que lo pueda impedir?
¿Qué fineza no has debido
a mi afecto desdichado?,
¿qué culpa o qué desagrado
tu mudanza ha merecido?
Y si no, agora que hablarte
he podido sin recelo,
da a mi desdicha un consuelo:
lógrame el bien de mirarte,
de tu labio…

ISABEL ¡No prosigas,
causa de todos mis males!
¡Tú me has puesto en lances tales!
¡Déjame, pues, no me sigas!,
que por ti lloro, por ti

---

v. 1756 *reservó*: *Reservar de* equivale a 'ocultarse, librarse, guardarse' (ver *Aut.*). También en el v. 1758.

a Dios y a padres dejé,
mi sangre y casa afrenté,
mi patria y honra perdí.
En tu rostro miro escrito
mi error. ¡Mirarme no intentes!
¡Vete, no me representes
la fealdad de mi delito!

Capitán ¡Detente, espera, Isabel!

Beatriz ¡Ay, triste don Lope, advierte
que viene Ceilán, y a verte
puede llegar!

Capitán ¡Qué crüel!
¿Ansí te vas?

Isabel ¡Me retiro
de ese error!

Capitán ¡Desdicha fiera!

Isabel ¡No me detengas!

Capitán ¡Espera!

Salen Ceilán y algunos moros, y ve a don Lope que, porfiando, tiene de la mano a doña Isabel

Ceilán Aquí está, pero ¿qué miro?

Capitán ([*Ap*] ¡Ay, cielos, fuerte ocasión!)

Ceilán ¿Pues con qué intención, cristiano,
te hallo así?

Capitán Señor… (*Ap* ¡En vano
resisto la turbación!)

Ceilán ¿Qué dices?

---

v. 1789 *representes*: *Representar* en su sentido de 'manifestar', 'hacer presente' (ver *Aut.*)

CAPITÁN Que a su favor,
la intercesión procurando,
así la estaba rogando
que me templase el rigor
del trabajo y la prisión
tan rigurosa y tan dura,
pues a tu amor su hermosura
merece más atención;
y, queriéndose excusar,
me obligó, en mi afecto triste,
a hacer la instancia que viste
la fuerza de mi pesar.

CEILÁN ¡Pues, vil cristiano, atrevido!,
¿tú a tocar osas su mano
cuando yo lo intento, en vano,
de su decoro vencido?
¿Tú, con tanto atrevimiento,
remedio a tus males das?
¡Pues a mis plantas tendrás
alivio de tu tormento!

CAPITÁN ¡Mis pesares considera!

CEILÁN ¡Selle la tierra tu labio!
Vengue este ultraje el agravio
de tu ignorancia grosera.
¡Llevadle!

CAPITÁN ¡Rigor esquivo!

CEILÁN ¡Y ponelde desta suerte
en una cadena!

CAPITÁN ¡Advierte
que soy noble, aunque cautivo!

CEILÁN ¡Llevalde!

CAPITÁN ([*A Isabel*] ¡Tu intercesión,
señora, me ha de valer!)

ISABEL ([*A don Lope*] ¿Qué intercesión te he de hacer,
estando yo en su prisión?

Ceilán ¿Qué te detienes, villano?
¡Apartadle! ¡Oh, mi furor!

Capitán Ya te obedezco, señor.
(*Ap* ¡Oh, rigor fiero, inhumano!,
¿tal ingratitud se vio?
Mas siendo mujer instable,
mas que en ser ella mudable
yerro en admirarme yo.)

Llévanle a empellones

Isabel ¡Sufra rigor tan crüel,
y en una dura cadena
vengue mi afrenta su pena,
pues la padezco por él!

Ceilán Agora, cristiana bella,
da albricias a mi deseo,
pues ya sin riesgo te veo;
y si el rigor de mi estrella
las finezas de mi amor
con accidentes impide,
tú con mis afectos mide
la dicha de tu favor.
¡El festejo prevenido
a divertir tu pesar
te le ha venido a aumentar!

Isabel Señor, ¿con qué ha merecido
una humilde esclava tuya
favor que pagar no puedo?

Ceilán Debiendo finezas quedo
a mi amor, ¡violencia es suya!
Y si tu pecho obligado
corresponde a lo que quiero,
presto coronarte espero,

v. 1842 *acot a empellones*: 'con violencia, bruscamente' (ver *Aut.*).

pues el gran señor me ha honrado.
¡Solo este triunfo deseo!,
por que, si venzo tu enojo,
sea a tu planta despojo
lo que a mi frente trofeo.
Si aspiras a la riqueza,
consagraré, aunque te agravia,
todo el tesoro de Arabia
al culto de tu belleza,
cuanto del indio crisol,
haciendo al mundo la salva,
congela en conchas el alba,
grana en arenas el sol;
y por que logres más medras,
al mismo sol te daré,
pues en tu mano pondré
todas sus luces en piedras;
el rubí, que en ti vencido,
más fino le harás su agravio,
pues, de afrentado, en tu labio
se pondrá más encendido;
y lo que más es: un rey
que esposa suya te llame,
no más de que se le aclame
tu amor, dejando tu ley.

ISABEL ([*Ap*] ¿Yo mi ley, cielo divino?
¿Qué superior persuasión
tiene tan infiel razón
que a ella forzada me inclino?
¿Yo, de tan indigno amor,
a las finezas me obligo?
¡Oh, pensamiento enemigo,
miente tu ciego furor!
Pero quien tantos errores
cometió en sola una acción,
¿qué duda en este, si son
aquellos casi mayores?

¡Cielos, yo me precipito!,
porque no está, aunque se ofusca,
lejos de hacerle quien busca
disculpas a su delito;
mas si yo le cometiera,
¿ya qué pudiera perder,
si lo más perdí en hacer?
¡Ay de mí —desdicha fiera—,
dudé! Ya esto es otorgar
en parte, que, al discurrir,
la mitad del consentir
se supone en el dudar.
De las tres potencias, dos
ya de su parte a ver llego:
el entendimiento ciego
y la memoria sin Dios.
Pues sola la voluntad
¿qué resistencia ha de hacer,
cuando della en la mujer
nace la facilidad?
¡Sin mí estoy! ¡Oh, pensamiento,
déjame, déjame ya!)

Ceilán ¿Qué dices?

Isabel ([*Ap*] ¡Ay, triste!) Está,
señor, con un sentimiento
tan confusa mi memoria
que en mí no puedo volver.

Ceilán ¿No ha de bastar mi poder
para tan poca victoria?
Llamad mis músicos todos;
resuenen sus instrumentos
y la caja a los acentos
alegre por varios modos.

---

v. 1933 *caja*: 'tambor de los soldados', como avanzamos en la nota al v. 255.

ZULEMA
Ya de tus damas seguidos,
un vistoso alarde haciendo,
llegan aquí, suspendiendo
los ojos y los oídos.

Salen cantando y bailando todas las damas de moras, y Naranjo delante, también de moro

CANTA
Mambra, niña, goza ya torqui;
a la niña roya velalori.

NARANJO
¡Zae, Melec! Si esto alguna
gracia ha tenido, señor,
yo he sido el compositor
de esta música perruna,
que me ha costado mil guerras
de ensayar a cada mora
este tonillo, y agora
le cantan como unas perras.

CEILÁN
Suplan, pues, hoy tus acentos
del clarín la prevención
para la caza, pues son
alegre imán de los vientos.

NARANJO
Pues no esperéis más aquí,
que hacia las redes he oído

---

v. 1936 *alarde*: 'desfile vistoso, muestra vistosa', puesto que, además de su significado de ostentación y gala, *alarde* es también el 'desfile', habitualmente militar (ver *Aut* y *DRAE*).

vv. 1939-1940 Deformación lingüística cómica en la que interpretamos que la música anima a Isabel (*niña*) a unirse (*goza*) al bajá (*torqui*) y reciba reales (*roya*) velaciones (*velalori*).

v. 1941 *¡Zae, Melec!*: No hemos logrado localizar ni Zae ni Melec en TESO o CORDE. No sabemos si, quizá, son dos nombres. Zae podría traer reminiscencias de una de las zonas de Marruecos, la antigua Rabat-Salé-Zemmour-Zaër, y Melec aparece en la Biblia, en la genealogía de Saúl (*Nuevo diccionario de la Biblia: lugares, concordancias y personajes*, 2001).

v. 1944 *música perruna*: 'de esta música mora'. De nuevo, empleo de un derivado del sustantivo *perro* para referirse a los moros.

entre las ramas un ruido,
y es sin duda un jabalí,
que le he olido por tocino
en la sartén del deseo.

Ceilán — Y yo en el rumor le veo.
Alegrarte así imagino:
la flecha y el arco toma.

Isabel — Precepto tu gusto es.

Naranjo — ¡Muera el cochino, pues es
enemigo de Mahoma!

Ceilán — Seguid su brío gentil,
que yo aquí le he de esperar.

Naranjo — ¡Si le mata, he de colgar
en la mezquita un pernil!

Isabel — Aunque aquesta traza es vana,
por obedecerte iré.

Vanse los cristianos

Ceilán — ¡Ah, suerte feliz tendré
que le mate la cristiana!

Zulema — ¡Ya le van haciendo el cerco!
El verle será ventura
por ser tanta la espesura.

Dentro Naranjo

Naranjo — ¡Hacia aquí, hacia aquí anda el puerco!
¡Tiralde, que entre las hojas
se encubre de aquellos olmos!

Isabel *dentro* — ¡Ya le he tirado!

---

v. 1963 *Muera el cochino*: El cerdo, como se sabe, es un alimento prohibido para los musulmanes.

v. 1968 *pernil*: 'el muslo del cerdo' (ver *Aut.*).

CEILÁN Sin duda
le acertó, que hacia nosotros
se viene arrojando herido.

Sale Melchor de Acebedo, herido con una flecha, y cae a los pies de Ceilán

MELCHOR ¡Valedme, cielos piadosos!

CEILÁN ¿Qué es lo que miro?

MELCHOR ¡Ay de mí!

CEILÁN Hombre o bruto, habla.

MELCHOR Si logro
vuestro socorro, sí haré.

CEILÁN ¿No eres tú…?

MELCHOR ¿Quién de vosotros,
queriendo librar…? ([*Ap*] ¡Ay triste!,
con el alma el habla arrojo,
la libertad he perdido,
la vida de aqueste modo
secreto es suyo… mas ya
falta el aliento forzoso
la mucha sangre que pierdo…
¡Pluguiera al cielo que invoco
que, ya que muero entre infieles,
fuera por la fe que adoro!)

CEILÁN ¡Extraño caso! El cristiano
que hoy vi en esta playa solo
es este. ¡Llevalde luego!
Procurad los medios todos
para remediar su vida,
aunque ya en él caben pocos.

MELCHOR ([*Ap*] Si él lo quiere, será en vano
si no es del cielo el socorro.)

Llévanle, y salen todos

Naranjo ¡Aquí sin duda cayó!

Isabel ¿Dónde está?

Ceilán Vuelve los ojos,
verás la fiera que has muerto,
que allí le llevan en hombros;
un sacerdote cristiano,
que escondido entre esos troncos
por estraño acaso estaba,
has herido de este modo.
¡Mira quién son, pues, por fiera,
este muere entre nosotros!

Naranjo ¡Que lo dije!

Isabel ([*Ap*] ¡Ay de mí, triste!
¿Qué has hecho, brazo alevoso?
Yo a un sacerdote sagrado
sacrílega flecha arrojo?
¿Yo a Cristo, en vez de una fiera,
bárbaramente me opongo?
¿Qué es esto, cielos?, ¿qué es esto?
¡Yo en cuantas acciones obro,
contra Dios son los efetos!
Si los dudo y si los noto,
iras suyas son sin duda,
y yo, cayendo en su oprobio,
dejada estoy de su mano.
¡Ay de mí, en vano lo lloro!
Yo le dejé y él me deja,
precisos indicios toco
de mi desesperación.)
¡Dejadme, dejadme todos,
u dadme la muerte!

Ceilán ¡Espera!

Isabel ¡A tus pies, señor, me postro!
Como esclava vil me trata,
sienta el ultraje afrentoso

del cautiverio mi vida;
maltrátame a mí del modo,
pues lo merezco mejor,
que lloran siempre los otros;
pise tu planta mi boca,
fíjense al suelo los ojos,
sufra mi pecho el castigo
y no mis brazos el ocio;
véngale al cielo, pues te hizo
instrumento de sí propio
para tomar por tu mano
su venganza en mis oprobios.

CEILÁN Levanta, que en vano intentas
con tu despecho mi enojo;
si a mi amor más piedad haces,
con esos mismos ahogos
más me enamoras.

ISABEL ¿Qué dices?

CEILÁN ¡Que más rendido te adoro!

ISABEL ¿Cómo has de lograr mi ruego?

CEILÁN ¡Con afectos amorosos!

ISABEL ¿Que has de proseguir tu empeño?

CEILÁN ¡Pasará de amor a asombro!

ISABEL ¿No es posible que le olvides?

CEILÁN ¡Sin término lo conozco!

ISABEL ([*Ap*] ¡Pues, cielos, ya yo he perdido
la esperanza con vosotros!
Esta me pudo enfrenar,
mas, ya que a fuerza de todos
mis delitos no la alcanzo,
no he de ser de tantos modos,
ya que soy ingrata al cielo,
al bien que en ti reconozco.)

CEILÁN ¿Pues qué intentas?

Isabel Resolverme.
Ceilán ¿A qué?
Isabel A ser tu esposa.
Ceilán ¿Cómo?
Isabel Dejando a Dios.
Ceilán ¿Eso afirmas?
Isabel ¡Ya no espero su socorro!
Ceilán ¿Qué dices?
Isabel Que haciendo aquí
testigos para tu abono
al cielo, al mar y a la tierra,
hombres, fieras, montes, troncos,
digo que, ciega y osada,
a Cristo y a su fe olvido;
de la verdad me despido,
precita y desesperada.
Y pues ya estoy condenada,
sacra justicia, por vos,
bórrese de entre los dos
de mi gloria la memoria;
guárdese el cielo su gloria,
y quédese Dios a Dios.
Ceilán ¡Agora llega a mis brazos!
Beatriz ([*Ap*] ¡Cielos, qué errores!)
Naranjo ([*Ap*] ¡Qué asombros!
¡Aturdido estoy de oírla!)
Isabel ¡Yo soy tuya!
Ceilán ¡Ya te logro!

v. 2074 *abono*: 'aprobación', pues este término significa «la afirmación o aprobación que se hace de que una cosa es de ley, segura y buena» (*Aut.*).

v. 2080 *precita*: 'condenada a las penas del infierno' (ver *Aut.*).

ISABEL Celima soy, no Isabel.

CEILÁN Al mundo tendré envidioso;
¡aclamad todos mi dicha!

ISABEL ¡Publicad mis voces todos!

CEILÁN ¡Pues vamos donde celebren
mis trofeos venturosos!

ISABEL ¡Vamos donde en alegrías
se truequen tantos ahogos!

CEILÁN ¡Gané al mundo!

ISABEL ¡Perdí el cielo!
Pregone el clarín sonoro
de la fama que, desde hoy,
la renegada me nombro
de Valladolid, que a Dios
perdí el temor y el decoro.

Jornada tercera
de Don Antonio Martínez de Meneses

Sale Naranjo, solo

NARANJO

Siendo mal cristiano, puedo
ser moro al menor vaivén,
pues, Naranjo, ¡asirte bien
a las aldabas del credo!
Si reniego y me aventuro
a volver a España, allí
no harán comedia de mí,
pero auto… ¡yo lo aseguro!
Entre tanto familiar,
¡qué será si se repara
ver a Naranjo con cara
de sentenciado a quemar!
Venme aquí, ya encorozado

---

vv. 2107-2108 *asirte bien a las aldabas*: *Asirse o agarrarse a las aldabas* es una expresión «con que se explica el conato o empeño con que alguno porfía en no dejar algún negocio en que se ha metido, sin desconfiar de conseguirle, o con que se defiende con tenacidad alguna sentencia, en fuerza de alguna razón que al que contiende le parece más firme que todas las que le oponen en contrario» (*Aut.*).

v. 2112 *auto*: Dilogía entre la acepción de 'auto sacramental' —en contraposición a *comedia* (v. 2111)— y 'auto de fe', «el que el Santo Tribunal de la Inquisición hace en público, sacando a un cadalso los reos despues de examinadas sus causas y sentenciadas, en el cual se les leen públicamente sus culpas y las sentencias que les corresponden » (*Aut.*).

v. 2113 *familiar*: El ministro de la Inquisición (ver *Aut.*).

v. 2217 *encorozado*: 'con la coroza puesta'. La *coroza* es «cierto género de capirote o cucurucho que se hace de papel engrudado y se pone en la cabeza por castigo y sube en diminución, poco más o menos de una vara, pintadas en ella diferentes figuras conforme el delito del delincuente, que ordinariamente son judíos, herejes, hechiceros, embusteros y casados dos veces, consentidores y alcahuetes. Es señal afrentosa y infame» (*Aut.*).

y en día claro —¡es forzoso!—,
pues, según es de dichoso,
nunca le llueve a un quemado.
Habrá aquel día en mi alarde
turroneras y limeros,
mucha gente y seis cocheros
descalabrados. ¡Gran tarde!
¡No se verá el diablo en esa!
El sambenito y la llama
quédense para mi ama,
que es renegada profesa,
que bien la probó Bujía:
como yo soy bachiller
por Huesca, ella viene a ser
probada por Berbería.
¡Notable ha sido su estrella!,
pues, teniendo el orden ya
del gran señor el bajá,
hoy se corona con ella.
Unas coplas de su historia
compuse y he de tratar,
para podellas cantar,
de tomallas de memoria;
y si me doy buena maña
y voy imprimiendo pliegos,

v. 2124 *descalabrados*: En su acepción, ya en desuso, de 'imprudentes, arrojados' (ver *DRAE*).

v. 2126 *el sambenito y la llama*: El ser vestido con un sambenito y el quemar en la hoguera formaban parte de las condenas de la Santa Inquisición. El sambenito es «la insignia de la Santa Inquisición que ponen sobre el pecho y espaldas del penitente reconciliado, a modo de capotillo amarillo con cruz roja en forma de aspa» (*Aut.*).

v. 2132 *probada*: Juego con la polisemia de *probar* y su uso en v. 2129. Frente al probar como 'hacer patente' en el v. 2129, aquí *probar* significa 'ser examinada' (ver *Aut.*) en su sentido académico.

v. 2137 *Unas coplas de su historia*: Referencia a la historia de la Renegada de Valladolid, cantada por los ciegos (v. 2143) y transmitida en pliegos de cordel (v. 2142). Los primeros testimonios literarios impresos datan de finales del siglo XVI. Una panorámica sobre su transmisión, en Serralta, 1970; sobre los pliegos de cordel de la Renegada, ver Cátedra, 2002.

he de comer con los ciegos
cuando Dios me lleve a España.
Pues ya el viaje prevengo
llevándome al Capitán,
si engaño bien a Ceilán
con el hábito que tengo,
que, para escapar mejor,
me otorgo, al ruego primero,
el motilón compañero
de aquel padre redentor.
¡Naranjo, bien disimulas!

Tocan

Mas ya festivas señales
dan trompetas y atabales,
¡pues, por Dios, que no son bulas!

Tocan trompetas y atabales, y, por una parte, don Lope y los que pudieren de esclavos con almohadas que pondrán sobre el trono, algo levantado, y, por la otra, moros de acompañamiento y doña Isabel en traje de mora

Ceilán

Pues con tantas evidencias,
para crédito mayor
han confirmado tu amor
el tiempo y las experiencias,
esta corona que gano
te ofrezco, aunque hubiera sido

---

v. 2151 *motilón*: Es el «religioso lego. Llamose así por tener cortado el pelo en redondo» (*Aut.*).

v. 2155 *atabales*: Término en desuso que significa 'timbales', de acuerdo con *Autoridades*. Este diccionario describe al atabal como: «Instrumento bélico que se compone de una caja de metal en la figura de una media esfera cubierta por eniíma de pergamino, que se toca con dos palos pequeños que rematan en bolas».

v. 2156 *bulas*: Lo interpretamos como 'indultos' (ver *Aut.* 'bulas de la Santa Cruzada').

la que Arabia ha producido
para el turbante otomano.

ISABEL
Ya que amor nos proporciona,
mereciendo que, igualmente,
alumbren mi humilde frente
los rayos de esa corona,
a tal dicha agradecida
treguas con mi pena haré.

CEILÁN
¿Qué pena habrá que no esté
entre los dos repartida?

ISABEL
Parte en el pesar no alcanza
quien es mi esposo y mi dueño.

CAPITÁN
([*Ap*] ¿Es esto verdad o es sueño?,
¿en tal amor, tal mudanza?
¡Pero de ver no me asombre
rota la fe de los dos,
pues mujer que niega a Dios
no es mucho que olvide a un hombre!)

CEILÁN
¡No quede en prisión alguna
nadie que tu esclavo sea
que no salga donde vea
el triunfo de tu fortuna!
Dejen los más olvidados
su habitación tenebrosa,
y alégrete el ser dichosa
entre tantos desdichados.
¡Cuantos hoy tu suerte espera
sean aplausos felices!
Vosotros, de los matices
que bordó la primavera,
cubrid el suelo, cristianos;
¡celebrad su dicha así!

---

v. 2165 *nos proporciona*: 'pone todo a nuestro favor', pues *proporcionarse* puede significar «poner en aptitud o disposición las cosas a fin de conseguir lo que se desea» (*Aut.*).

Isabel ([*Ap*] ¡Son áspides para mí
flores que cortan sus manos!)

Naranjo ¡Qué zarazas tan bien dadas!
(*Ap* Lléveme el diablo con bien
a España, aunque allá también
no hay falta de renegadas,
pues cualquiera dejará
por otro el galán que tiene,
y todas con el que viene
reniegan del que se va.
¡Mas obre mi diligencia
por que mi embuste se acierte!)

Isabel ¡Vosotros turbáis mi suerte!
No estéis más en mi presencia,
que, con airados enojos,
después que en nuestra elección
opuestas las leyes son,
os aborrecen mis ojos.

Capitán (*Ap* ¡Ah, cómo el juez infinito
quiere que el castigo dé
la misma causa que fue
instrumento del delito…!,
pero mi noble osadía
vengar con su muerte piensa,
en primer lugar, la ofensa
del cielo y, después, la mía.)

Vanse los cautivos

Isabel ([*Ap*] ¡En ciertos estorbos vanos
la imaginación tropieza;
causan mi nueva tristeza
esos esclavos cristianos!

---

v. 2197 *zarazas tan bien dadas*: '¡Qué bien mata!'. La expresión *dar zarazas* significa «dar pan a un perro con agujas y alfileres para que muera son zarazas» (Correas, 1924, p. 555).

Y aunque es pequeño y leve el fundamento,
turba mis glorias, borra tus empresas,
cuando nos teme aquel y este elemento,
cuando sigo la ley que tú profesas,
cuando, por mi cuidado y por tu aliento,
siendo reliquias de cristianas presas,
varados pueblan la morisca playa
los pinos de los montes de Vizcaya.
De aquella gruta, en cuyo obscuro olvido
algún mísero esclavo preso asiste,
suele arrancarse un racional gemido
por más que el duro centro lo resiste,
pues, trabajosamente conducido,
busca para salir el eco triste
por alguna rotura o quiebra poca,
pasaje en las entrañas de la roca.
Su querella, en mi oído resonando,
al paso que me irrita, me conmueve;
me recuerda, si apelo al sueño blando;
si alegre estoy, a mi placer se atreve;
si canto de mi amor las dichas cuando
la noche calle, el aire no se mueve,
y quieto el mar, con suspensión serena,
descansa en el regazo de la arena.
Al medir con la voz el instrumento,
aquella pena, repetida en vano,
es lazo articulado de mi acento
y estorbo entre las cuerdas y la mano;
y dilatada en la región del viento,
sea pavor o sea afecto humano,
poco a poco parece que se aleja
de mi atención la perezosa queja.
¿Qué me persigue, si en mi nuevo estado
ya es el nombre cristiano aborrecido?
La suerte en este ser me ha transformado;
del otro aun las memorias he perdido;
de un padre y de un hermano aun no ha
[dejado

señas el tiempo en mí; la patria olvido,
que, si me deshereda o si me infama,
hija adoptiva el África me llama.
Pues no busque piedades halagüeñas
en mis oídos, siendo imitadores
de los partos que engendran esas peñas,
crespos de piel, manchados de colores;
y, por que goce originales señas,
ya que la copia soy de sus rigores,
ese clima feroz, como a leona,
parece que me aplica la corona.)

Ceilán
Pues ven al regio sitial,
ya que tu suerte lo quiso;
pero ¿cómo esos cristianos
tan gran descuido han tenido?
¡Para que puedas subir
a su asiento, no han traído
la prevención necesaria!
¡Sirvan de alfombra ellos mismos
por pena a su inadvertencia!
¡De tantos como han salido
de esas grutas, un esclavo
traed!

Lléguese Zulema al paño y saque del brazo a Melchor de Acebedo, miserablemente vestido de esclavo con cadena

Zulema
Entre los que miro,
el que está más cerca es este.

Ceilán
Pues así te facilito
la subida. ¡Derribad
ese animado edificio
para que ponga las plantas
con imperioso dominio
Celima sobre sus hombros!

Derríbanle en el suelo

MELCHOR ([*Ap*] ¡Que después que preso vivo
tantos años ha, este ultraje
sea mi primer alivio!)

CEILÁN ¿No te acuerdas de la caza
en que equivocaste el tiro?
Pues este es el sacerdote
que hirió la flecha, y yo mismo,
según le ha trocado el tiempo,
desconocerle he querido.
Pisa su cerviz, ¿qué aguardas?

ISABEL Harelo, ya que me has dicho
quién es, por desprecio suyo.
([*Ap*] ¿Mas, cielos, cómo retiro
mis pasos? ¡Parece que hallo
más difícil el camino!
Si hace repugnancia en mí
la dignidad de su oficio,
con la ley perdí el respeto.
¡Vanidad y aplauso mío
es pisar su frente!) A aqueste
por segundo triunfo elijo,
¡mas tropecé en mis intentos!

Téngale Ceilán

CEILÁN ¡Lograllos será preciso!

ISABEL No se logran de esta suerte.
¡Alza del suelo, cautivo!
([*Ap*] Que bien digo yo, cristianos,
que con vuestra vista impido
mis dichas.¡No ofenden tanto
los ojos del basilisco!)

v. 2320 *los ojos del basilisco*: Comparación de Isabel que equipara el dolor que le provoca el ver a los cristianos humillados con la muerte que, tradicionalmente, se considera que causan los ojos del basilisco (ver *Aut.*).

Melchor
No pisa, no, huella humana
sobre carácter divino,
que es mi autoridad sagrada
y soy, cuando la ejercito,
entre Dios y el hombre un medio,
pues ni yo por su ministro
me igualo con Dios, ni el hombre
puede igualarse conmigo.

Isabel
Pues así abatir tu estado
quiero: señor, yo te pido
dilates hasta mañana
mi aclamación, que en castigo
de este soberbio pretendo
lograr heroicos disinios.

Ceilán
Todo a tu voz se sujeta.

Isabel
Pues en más público sitio,
para mayor vituperio
suyo, domar solicito
esta cristiana altivez;
y, por más afrenta, él mismo
ha de ir llevando el caballo
en que yo imite el estilo
de aquellos triunfales carros
de romanos y de egipcios.

Melchor
¿Más rigores buscáis cuando
ha tanto tiempo que habito
ese obscuro centro, adonde
arrastro el peso prolijo
destos hierros, no ignorado
metal del discurso mío?
¡Qué mucho, si es mi paciencia
la piedra en que le examino!

Isabel
Agradece a tu fortuna
que la luz del día has visto.

---

v. 2352 *piedra*: 'el punto desde el que calibrar mi discurso' (ver *Aut.*).

MELCHOR Ese, que es consuelo en todos,
me sirve a mí de peligro,
que viene a ser en aquel
que entre sombras ha vivido,
para cegar diligencia,
ver del sol los rayos limpios,
pues de puro noble pasa
a ser daño el beneficio.
¡Ay, infelice de mí!

ISABEL ([*Ap*] Y estas deben de haber sido
las que escuché. ¡Hasta sus quejas
tienen imperio conmigo!)

MELCHOR (*Ap* ¡Que un padre mismo engendrase
dos extremos en dos hijos:
de mi pecho la obediencia,
de aquella hermana el delito!)

ISABEL ¿Qué es lo que entre ti pronuncias?

MELCHOR ¡Aun ofende el referirlo!

ISABEL Dilo, esclavo.

MELCHOR Pues haz cuenta,
que así lo callo y lo digo:
regó fecunda campaña
denso vapor que, propicio,
con providencia del mayo,
dio abundancias al estío;
fue una propia y útil boda,
la lluvia, mas no el distrito

v. 2373 *haz cuenta*: 'interpreta, supón', puesto que *hacer cuenta* es expresión que significa «suponer alguna cosa» (*Aut*.). Melchor relatará su mal mediante un discurso oscuro, de manera que lo calla y lo dice a la vez (v. 2374). La oscuridad del mensaje será destacada por Isabel (vv. 2401-2402).

vv. 2380-2381 *distrito*: 'espacio de tierra' (ver *Aut*.); *heredad*: Es la «tierra que se cultiva y da fruto» (*Aut*). Melchor explica que la lluvia sobre el fecundo campo (que equivaldría al matrimonio de los padres) fue una unión útil, pero uno de los frutos nacidos de esta unión (la hija) no fue un buen resultado.

o la heredad; mas dos frutos,
variamente producidos
y desconformes, brotaron
de una influencia y de un sitio:
el uno en granadas mieses,
puntual y agradecido;
y, en abrojos y malezas,
otro obstinado y remiso.
Este creció provechoso,
y aquel, aunque en su principio
dio fértiles esperanzas,
mal inclinado previno
amarga inútil cosecha,
que, olvidando el beneficio
de la nube, contra el aire
—que lo congeló en sí mismo—
arrojó viciosas puntas,
que, ingrata y estéril, quiso
pagalle al cielo en espinas
la deuda de haber nacido.

Isabel (*Ap* ¡O es frenesí de su pena
o enigma que no descifro!)

Ceilán ([*Ap*] ¡Qué suspensa está, llevada
de sus discursos prolijos!)

Isabel ¡Monstruo de paciencia raro!,
—¡parece que ha enmudecido!—,
¡hombre! —¡a mi voz no responde!—,
¡esclavo! —¡en vano le animo!—.

Ceilán ¡Cristiano!

Melchor ¡Señor!

---

v. 2385 *granadas mieses*: 'en mieses con grano'. La *mies* es el cereal «de cuya semilla se hace el pan» (*DRAE*).

v. 2387 *abrojos*: Plantas espinosas que son perjudiciales para los sembrados (ver *DRAE*), como se destaca en los vv. 2392 y 2397.

ISABEL ¿Al nombre
de cristiano has respondido,
y al de hombre, monstruo y esclavo
tu labio estuvo remiso?

MELCHOR De hombre, esclavo y monstruo, tres
nombres me ha dado mi suerte,
mas todos hasta la muerte
duran —que el término es—,
y el de cristiano aun después
de morir. Yo muerto estoy,
según los indicios doy
en lo que sufro, y, así,
me olvido de lo que fui
y respondo a lo que soy.
De aquel naufragio violento
libré ningún bien humano,
solo el nombre de cristiano
del mar saqué a salvamento,
y esta en el fiero elemento
deuda fue —que piedad no—,
pues, por más que me arrojó
de todo, pobre y desnudo,
quitarme el agua no pudo
lo que ella misma me dio.

ISABEL ¿Tanto estimas ese nombre?

MELCHOR ¡El guardalle aquí es preciso!
Prenda que entregó la fe,
fuera mayor el delito
si en África se perdiera.

ISABEL (*Ap* ¡Ay de quien calla!, ¡que avisos
parecen y no los quiero!)
¡Contra ti otra vez me irrito!

---

v. 2432 *lo que ella misma me dio*: Se refiere al agua del bautismo, el sacramento que lo reconoce como cristiano (v. 2425).

(*Ap* ¡Pues cada acento en su labio
es una flecha en mi oído!)

Melchor Mira…

Ceilán ¡Postrado has de darla
tu disculpa!

Melchor Ya me humillo
a sus pies.

Ceilán ¡Besa la tierra
que pisan!

Melchor No es permitido
en mí adorar planta humana.

Ceilán La corona que apercibo
para su frente la ilustra.

Melchor Yo poseo, por mi oficio,
otra corona que goza
menos temporal dominio.

Ceilán Vil esclavo, ¿contradices
mi gusto?

Melchor Inventa martirios,
que yo solo el pie venero
del gran Vicario de Cristo.

Ceilán ¡Desta suerte!

Isabel ¡No le ofendas!

Ceilán ¿Pues tú estorbas su castigo?

Isabel Cualquier miserable estado,
piadosamente atractivo,
tiene virtud de llamar
el favor hacia sí mismo.

Ceilán ¡Pues volvedle a su prisión!,…

---

v. 2456 *Vicario de Cristo*: 'El Papa', pues es «uno de los títulos privativos del Pontífice, como quien tiene las veces de Cristo en la tierra» (*Aut.*).

MELCHOR (*Ap* ¡Será su rigor alivio,
si el cielo quiere que tengan
puerto los naufragios míos!)

CEILÁN …y tú de aquestos jardines
pisa los cuadros floridos,
mientras yo sigo tus pasos.

ISABEL (*Ap* ¡Cielos, saber determino
por qué confusa me deja!)

CEILÁN ¡Guardas, haced vuestro oficio!

Vanse todos llevando a Melchor a rempujones, y queda sola doña Isabel, paseándose por el tablado

ISABEL A este sitio que cae sobre la playa,
aunque sin voz, marítima atalaya,
fundado en peñas que sepultan vivos,
siendo albergue de míseros cautivos,
salgo a ver siempre el mar, ya en feroz guerra
y ya sereno espejo de la tierra.
¡Ah, monstruo ajeno de firmeza alguna,
qué de rostros mudáis tú y la fortuna!
Ceilán, con la experiencia
de las distancias que medió la ciencia,
hacia la parte donde muere el día
me advierte que está España, patria mía.
Dije mal, que el que fue infeliz infiero
que en su naturaleza es extranjero:
la dicha es patria del que a hallarla viene;
cualquiera nace allá donde la tiene.
Mi esposo es de la gran casa otomana,
y le ha de honrar la púrpura africana,
con que logro un principio venturoso,
¡pues, cielos, si no tengo el fin dichoso!

v. 2482 *medió*: 'midió'.

Melchor, debajo del tablado, haciendo ruido de cadenas

Melchor ¡Ay de mí!

Isabel ¡Ya me turba el triste acento;
parece que entendió mi pensamiento!
¡Mas quejas de un cautivo escucho [en vano!
Vuelva el discurso a proseguir ufano,
pues, cielos, si al presente bien no añado
ver felices los fines de mi estado,
me quejaré de vuestras luces bellas,
pues son segundas causas las estrellas,
pero serán, pues, sus efetos guía,
norte para acertar.

Melchor ¡Virgen María!

Isabel Según atenta he notado,
parece que ha respondido
la voz con otro sentido,
bien lejos de mi cuidado.
De aquel que injuria la suerte,
esta es la estancia escondida,
sepulcro de aquella vida
tan parecida a la muerte.
¡Diera por examinar
deste esclavo el sentimiento…!,
pero un descuido a mi intento
ayuda, y se ha de lograr,
que el que a las tareas lleva
y al remo a estos desdichados
no echó los fieros candados
al postigo de esta cueva.

Abre ella misma un escutillón del tablado

---

v. 2518 *postigo*: 'puerta pequeña' (ver *Aut.*).

v. 2518 *acot escutillón*: 'escotillón', la «puerta o tapa cerradiza en el suelo. Llá-

¡Ah del centro, adonde el puro
rayo del sol llega en vano!

MELCHOR ¿Quién llama?

ISABEL ¡Infeliz cristiano,
sal de aquese obscuro!
([*Ap*] Ya sube mal alentado
por la escala que la peña,
cavada en sí misma, enseña.)

Sube Melchor por el escutillón sin cadena

MELCHOR Ya a tu presencia he llegado.

ISABEL No temas.

MELCHOR ¡Mi mal recelo!

ISABEL ¿Por qué, cuando he sido yo
quien la cadena mandó
quitarte?

MELCHOR ¡Páguelo el cielo!

ISABEL ¿Tú solo aquí has habitado?

MELCHOR Otro hay abajo que suele,
cuando el duro esparto muele,
cantando aliviar su estado.

ISABEL En la mayor aspereza,
cualquier cautivo consiente
alivio; tú solamente
no le hallas en tu tristeza.

MELCHOR La esclavitud no ha causado
mi dolor.

---

manse así las aberturas que hay en los tablados donde se representan las comedias» (*Aut*.). También en v. 2525 *acot*.

v. 2533 *el duro esparto muele*: Los golpes de los latigazos, cuyo dolor y el del cautiverio alivia el canto. *Esparto*, mediante una sinécdoque, son los látigos; *moler* aquí significa «quebrantar un cuerpo», «dar golpes a uno» (*Aut*.).

Isabel ¿Este no ha sido
tu mal?
Melchor No es el padecido.
Isabel ¿Pues cuál?
Melchor El imaginado.
Que vive el alma no ignores,
cuando en ella están librados,
más sensible en sus cuidados
que no el cuerpo en sus dolores.
Pertenece al sentimiento
el daño actual que ves,
y el que imaginado es
le toca al entendimiento.
Los hierros con que el rigor
tiene a un esclavo oprimido
se quejan, y el ser oído
sirve de alivio al dolor;
y, así, más estoy sintiendo
en el Argel de una pena
la imaginada cadena,
que se arrastra sin estruendo.
Isabel Dolor de tal calidad
gran causa es bien se aperciba.
Melchor Tan grande es que en ella estriba
el perder mi libertad
y mi patria —¡dulce nombre!—,
segunda madre, pues, ya
que no le engendra, le da
ley y costumbres al hombre.
Isabel (*Ap* De muy poco efeto fue
esta utilidad en mí:

v. 2556 *Argel*: Voz poética para designar a la esclavitud (ver *Aut.*), pero recuérdese también, dado el contexto morisco, que es una ciudad marítima en las costas de África «conocida por el daño que, de sus corsarios, recibe toda la costa de España» (Covarrubias), en donde muchos cristianos fueron cautivos.

las costumbres las perdí
y la ley no la guardé.)
Nadie, aunque mude de estado,
pone su patria en olvido.

MELCHOR Ya es consuelo haber perdido
la mía, pues he notado
que el cielo no me volvió
adonde ya se sabía.
¡Ay triste, la afrenta mía!

ISABEL ¿Y a ti solo te tocó?

MELCHOR Antes a ser mancha llega
de muchos, que una deshonra,
como es cáncer de la honra,
por el contagio se pega.

ISABEL (*Ap* ¡Su deshonra es su tormento!
¿Cuál sería la que yo
causé en mi sangre?)

MELCHOR El que dio
más muestras de sentimiento
fue mi padre —¡digna acción
de pensamientos altivos!—,
y, aunque ha tantos años vivos,
represento en mi atención
su pesar, su desconsuelo,
aquella vejez llorosa,
aquella inquietud honrosa,
aquel mirar siempre al cielo,
pues, como ya anciano estaba,
sintió el honor que perdía
aun más que yo, porque había
más tiempo que le guardaba.
¡Rendido al dolor impío
murió! ¡Mi suerte lo ordena!

ISABEL (*Ap* ¡Si mata a un padre una pena,
lástima tengo del mío!)

¿Y quién la causa previno
de efetos que tanto obraron?

Melchor
Un extremo que engendraron
la imprudencia y el destino,
una… ([*Ap*] pero aquí es preciso
no infamalla, que es mujer,
y, según llego a entender,
parece que darlas quiso
decoro naturaleza,
ya que las dio imperfección,
pues, con nuestra estimación,
desagravian su flaqueza.)

Isabel
(*Ap* ¡A sentir su mal me obligo!
¡Memorias, no me turbéis!)

Melchor
(*Ap* ¡Pesares, no os renovéis!)

Isabel
¿No prosigues?

Melchor
Ya prosigo.

Cantan abajo la copla que se sigue, y los dos empiecen a llorar, mirándose el uno al otro

Canta
En Valladolid vivía
una dama muy hermosa
que ofrecida a Dios se había,
y su padre la tenía
para monja religiosa.

Isabel
Ese llanto no he entendido,
¿cómo tu labio enmudece?

Melchor
¿Y a ti por qué te enternece
el acento que has oído?

---

vv. 2619-2623 *En Valladolid…monja religiosa*: Estos versos recogen el relato de la Renegada, historia que se hizo famosa gracias a las coplas de ciego y a los pliegos de cordel en la segunda mitad del siglo xvi. Importa señalar la forma métrica de este canto, la quintilla, metro común en el que se extendió desde los pliegos de cordel.

ISABEL Lo que publica sonoro
causa el efeto que ves.

MELCHOR Y la que como esta, es
la tragedia que yo lloro.

ISABEL ¡Pues tú aumentas mi desvelo!

MELCHOR ¿Qué escucho?

ISABEL Esa sinventura
que a religiosa clausura
se ofreció…

MELCHOR ¡Válgame el cielo!

ISABEL …le dio una palabra vana
a Dios.

MELCHOR Pues yo vengo a ser
hermano de esa mujer.

ISABEL Y yo tu infeliz hermana.

MELCHOR ¿Qué dices?

ISABEL ¡Verdades son!
¿Tú esclavo? ¡El alma lo siente!

MELCHOR ¿Y tú en traje que desmiente
la cristiana religión?
¿Qué es esto?

ISABEL ¡Agraviar la fe!

MELCHOR ¿Y tu ley?

ISABEL ¡Ya la perdí!

MELCHOR ¿Y el cielo?

ISABEL ¡No le temí!

MELCHOR ¿Y tu ofensa?

ISABEL ¡La olvidé!

---

v. 2633 *sinventura*: Término poco usado que vale por 'desaventurada' (ver *DRAE*). A su vez, este significa 'desgraciada' (ver *DRAE*).

Melchor ¿Y el precepto?
Isabel ¡Le quebré!
Melchor ¿Y Dios?
Isabel ¡Le negué profana!
Melchor Pues no te finjas mi hermana,
que ella el bautismo logró,
y a ti, mujer, te hallo yo
sin las señas de cristiana.
Cuando con solo un temor
hallarte sin honra creo,
¿sin ella y sin Dios te veo?
¡Ya es la pérdida mayor!
Mas si huyó de ti el honor,
viento de humanos antojos,
Dios no —aunque le des enojos—,
que es luz de infinito ser,
y la volverás a ver
en volviendo a abrir los ojos.
Llora, que aquí en razón cabe,
pues fuentes los ojos son,
y es el arca el corazón
que tenga el dolor la llave.
¿Lloras callando?
Isabel ¡Es que sabe
el llanto a Dios obligar!
Las lágrimas han de hablar,
la lengua no ha de sentir,
que es indigna de pedir
lo que se atrevió a negar;
mas blasfema ofendí a Dios,
y rompió la presa luego
de su piedad. ¡Yo me anego!,
¡María, asireme a vos!
Corramos juntas las dos;
sed la tabla fïadora
que me salve, porque agora

con las turbias avenidas
de mi error, van muy crecidas
las iras de Dios. ¡Señora,
lo que os ofrecí no olvido!
¡Llevadme vos donde pueda
ponerle en ejecución!
¡Yo os cumpliré la promesa!
Deme el cielo un dolor fuerte,
y tú, ya que tienes señas
de divino por tu sacra
sacerdotal preeminencia,
sustituye el tribunal
de la justicia suprema
para que, siendo tú el juez,
yo quien sus culpas confiesa,
tú asegurando perdones,
yo ofreciendo penitencias,
tú admitiéndome a la gracia,
yo postrada por la tierra,
tú piadoso, yo vertiendo
a tus pies lágrimas tiernas,
tú representes a Cristo,
y yo imite a Madalena.

MELCHOR
Agora sí el amoroso
nombre de hermana granjeas
con lo que siente tu llanto,
con lo que dice tu lengua.
¡Llega a mis brazos!

ISABEL
Más justo
es que a tus plantas tal deuda
reconozca, pues quien hace
que yo a ser cristiana vuelva

---

v. 2703 *Madalena*: María Magdalena, «mujer de Magadán (la actual Migdal) de Galilea que se volvió fiel seguidora de Jesús después de haber sido curada de "malos espíritus" (Lc, 8:2)» (*Nuevo diccionario de la Biblia: lugares, concordancias y personajes*, 2001).

no es hermano, sino padre
que mi nueva vida engendra.

Al paño don Lope

Capitán ([*Ap*] ¿Cristiana dijo? ¿Qué escucho?
¡Cuando mi valor intenta
la venganza, quiere el cielo
que la ejecución suspenda!
Dos cosas a un tiempo admiro,
pues ser su hermano confiesa
aquel cautivo. ¡Saldré
de confusiones tan nuevas!)

Sale don Lope

Isabel A buen tiempo te ha traído
el cielo para que sepas
que el que ves…

Capitán Ya esa noticia
tarde a mis oídos llega:
que es tu hermano me ha informado
tu voz.

Isabel Pues la providencia
divina traerle quiso
adonde por él merezca
la nueva luz que me alumbra;
y tú, que fuiste primera
causa de tantos errores,
dejando pasiones ciegas
—pues ya fueran para mí
no lisonjas, sino ofensas—,
testigo has de ser agora
de la más cristiana prueba,
de la acción más prodigiosa.

Capitán ¿Quién tal suceso creyera
que en África una fortuna
a los tres juntar nos pueda?

MELCHOR Pero aunque el haber oído
quien sois mi agravio me acuerda,
por el estado en que estoy
y el que profeso, con muestras
de piedad, os perdonara
otras mayores ofensas.

CAPITÁN ¡De hoy más reine una concordia
en los tres!

MELCHOR Di lo que intentas.

ISABEL Yo, si Dios mis pasos guía,
he de besar las arenas
que a la romana tïara
dan religiosa obediencia,
sacando de esclavitud
cuantos cautivos…

CAPITÁN ¡Resuelta,
imposibles facilitas!

MELCHOR ¿A qué embarcación apelas
que, hasta las cristianas playas,
a salvamento nos vuelva?

ISABEL Con un fingido rigor,
haré aprestar la galera
más veloz de los cautivos,
que esas tarazanas pueblan,
y los dos saldréis conmigo,
llevando para defensa
la de más satisfación.

---

v. 2752 *romana tïara*: 'la mitra del Papa'. De acuerdo con *Autoridades*, «se toma especialmente por la mitra o diadema de tres órdenes, o birrete alto y redondo, cercado de tres coronas de oro, guarnecidas de pedrería fina con un globo o mundo que sostiene una cruz por remate. Es insignia del Sumo Pontífice y demostrativa de su suprema autoridad».

v. 2763 *tarazanas*: 'arsenales'. De acuerdo con *Autoridades*, *tarazana* o *atarazana* es la «oficina junto al mar donde se fabrican navíos, galeras y otras embarcaciones, y se labran y tienen todos los pertrechos que son necesarios para la navegación, que por otro nombre se llama arsenal» (*Aut*.).

Melchor ¡Del puerto las centinelas
nos conocerán!

Capitán ¡Y el ir
sin armas es loca empresa!

Isabel Mañana es día festivo
en que honrarme Ceilán piensa
de la corona de Fez
con que Amurates le premia.
¡Pluguiera al cielo divino
que la del martirio fuera!
Y como a este fin traídos
de poblaciones diversas
en la ciudad cada día
moros extranjeros entran,
creerán que sois destos mesmos,
que a mi cargo el daros queda
trajes para que os disfracen
y armas para que os defiendan.

Capitán ¡Bien lo dispones!

Melchor ¿Y cuándo
ha de ser?

Isabel En lo que resta
del día, las prevenciones
dispondré, sagaz y atenta,
y entre el dormido silencio…
¡Mas recatarnos es fuerza!
Después lo sabréis.

Melchor ¡El cielo
esos discursos alienta!

Isabel Pues aguardadme apartados
por no despertar sospechas
los dos, hasta que os avise.

---

v. 2773 *Amurates*: Nombre hispanizado, frecuente en el teatro áureo, del sultán del reino otomano Murad. Podría referirse a Murad III, sultán entre 1574-1595. Al respecto, puede verse Sait Sener, 2018, p. 81.

CAPITÁN ¡Tu fama ha de ser eterna!
MELCHOR ¡Tu nombre guardará el bronce!
ISABEL ¡Ea, pues mi celo os deba
que me ayudéis hasta el fin!
CAPITÁN ¡Y hasta la ciudad suprema
que a siete montes las frentes
pisa!
MELCHOR ¡Y hasta que te veas
postrada al gran Pío Quinto,
sacro pastor de la Iglesia!
ISABEL Pues advertid que el suceso
en la dilación se arriesga.
CAPITÁN Yo estaré atento a tu aviso.
MELCHOR Yo cumpliré lo que ordenas.
CAPITÁN ¡Eres voz que nos conduce!
MELCHOR ¡Y norte que nos gobierna!
ISABEL ¡Volved!
MELCHOR ¿Qué advertencia falta?
ISABEL ¿Qué aventuramos en esta
resolución?
CAPITÁN Ser sentidos.
ISABEL ¿A qué riesgo nos condena
este estorbo?
MELCHOR Al de la muerte.
ISABEL ¿Rehusaras tú el padecella
por la fe?
CAPITÁN ¡Alientos mostrara!
ISABEL ¿Y tú?

v. 2802 *Pío Quinto*: Papa de la Iglesia católica entre 1566 y 1572.

Melchor ¡Mil vidas perdiera!
Isabel ¿Juráis aquesta cristiana
confederación?
Melchor ¡Por ella
moriré!
Capitán Lo mismo digo.
Isabel ¡Pues yo seré la primera
al cuchillo!
Melchor ¡Ese es valor!
Capitán ¡Esa es razón!
Melchor ¡Esa es deuda!
Capitán ¡Es triunfo!
Melchor ¡Es ser redentora
de cautivos!
Isabel ¡Dios lo quiera,
para que cuelgue en sus templos
por trofeos las cadenas!

Vanse cada uno por su parte, y salga Beatriz y Naranjo

Beatriz Ya que el bajá te ha mandado
de la mazmorra sacar
y que estás a bien librar
en galeras, consultado
por si el remo en ti se emplea
—que sí hará—, mediante Dios
despidámonos los dos
sin que Zulema lo vea.

v. 2830 *a bien librar*: 'y lo mejor que te puede suceder es ir a galeras', pues lo tomamos como expresión cercana a *a buen librar* que significa «lo mejor que puede suceder». Puede compararse con las palabras de Sancho en *Los jueces de Castilla*, de Moreto: «¡Cómo se repantigan en la silla / a costa del probete que, por cuentos, / a bien librar espera cuatrocientos!» (2010, vv. 2849-2851).

NARANJO ¿Hasta la playa a ese efeto
me traes? ¡No son miedos vanos!,
que, aunque a falta de cristianos
es un moro tu respeto,
¡por mi antigüedad contigo,
voz y voto he de tener!

Dentro Isabel

ISABEL ¡Ningún cristiano ha de ser
reservado del castigo!

BEATRIZ ¡Algún nuevo daño advierto,
Naranjo!

NARANJO ¿Con qué motivos
aquel tropel de cautivos
le irán llevando hacia el puerto?

BEATRIZ Estos vendrán informados,
y sabremos la ocasión.

Salen Zulema y los demás moros y doña Isabel con bengala y espada ceñida

ISABEL ¡Así pago la afición
que debo al bajá, soldados!
(*Ap* ¡Cielos, yo os quiero pedir
que, pues me volvéis a dar
vista para no cegar,
me deis voz para fingir!)
Ya sabéis que el diligente
afán de las centinelas
descubrió cristianas velas
hacia ese mar del poniente;
y yo, con desvelo atento,
en sus gavias levantadas

---

v. 2849 *acot bengala*: La «vara delgada, insignia militar propria de los capitanes, que al un extremo tenía un casquillo de plata y se doblaba con facilidad» (*Aut.*).

vi las flámulas cruzadas
que tremolaban al viento.
Y como el cristiano ha dado
sospechas, para poder
salille a reconocer,
de mi esfuerzo aconsejado,
Ceilán, con poder supremo,
a todos esos cautivos
que intentaban, fugitivos,
librarse los echa al remo;
que, así, para examinar
si el enemigo le enoja,
dos galeotas arroja
sobre la espalda del mar.

Zulema ¿Y desta sarta no es cuenta
Naranjo por lo cuadrado?
También es acomodado

---

v. 2862 *flámulas*: 'banderas'. Más en concreto, son las «banderas pequeñas que, por estar cortadas en los remates en forma de llamas torcidas, las dieron este nombre. Estas y los gallardetes solo se ponen en las embarcaciones para adorno o para demostración de algún regocijo» (*Aut.*).

v. 2863 *tremolaban*: *Tremolar* es el movimiento de los pendones, banderas y estandartes al ser enarbolados (ver *Aut.*); aquí, movidos por el viento.

v. 2871 *los echa al remo*: 'los condena a galeras para salir al mar', de acuerdo con el significado de la expresión *echar al remo* (ver *Aut.*).

v. 2874 *galeotas*: 'galeras pequeñas'. En particular, es la «galera menor que consta de diez y seis o veinte remos por banda, y solo un hombre en cada uno. Lleva dos árboles y algunos cañones pequeños» (*Aut.*).

vv. 2876-2877 *desta sarta no es cuenta / Naranjo por lo cuadrado*: 'de esta composición de cosas, Naranjo no es parte'. Juego de Zulema, basado en la polisemia de los términos *sarta* y *cuenta*. *Sarta* significa tanto la «composición de cosas metidas por orden en un hilo, cuerda u otra cosa» (*Aut.*) como serie de sucesos (ver *Aut.*), y *cuenta* vale tanto por «cada una de las piezas ensartadas o taladradas para collar» (*DRAE*), también de un rosario, como por 'razón' (ver *DRAE*). Dado que las *cuentas* del rosario suelen ser redondas, Naranjo no forma parte de esta tirada de elementos que conforman el parlamento por ser *cuadrado*.

v. 2878 *acomodado*: Juego basado en la polisemia del término. Naranjo es 'apto y sirve' (ver *Aut.*), pero también es 'amigo del descanso' (ver *Aut.*), como Zulema explica en v. 2880.

para galeote que intenta,
que, holgazán y vagamundo,
con esos cuartos está.

NARANJO ¡Conservallos, porque ya
no se halla un cuarto en el mundo!

ISABEL ¡Corra una misma fortuna!
Y pues ya, con ciego espanto,
la noche tiende su manto
sobre el rostro de la luna,
¡llevalde!

NARANJO Siento el dejar
esclava a Beatriz por ver
que tú la podrás vender
y ella se sabrá alquilar.

BEATRIZ ¿Tú galeote?

ZULEMA ¿Qué te alteras?
Yo me casaré después
contigo.

NARANJO ¡Lo mismo es
casarse que ir a galeras!

Llevan a Naranjo los moros

ZULEMA ¡Vaya al remo!

ISABEL (*Ap* ¡Estos parecen
rigores y son piedades!)
¡Tú, Beatriz!

---

v. 2881 *cuartos*: Interpretamos este verso como 'forma parte de esos miembros que sirven al bajá, de la calaña de los galeotes', pues *cuarto* eran los que servían al rey o la reina. También, por sinécdoque, podría emplear otra acepción: «cada una de las cuatro partes en que, después de cortada la cabeza, se dividía el cuerpo de los facinerosos y malhechores para ponerlo en los caminos u otros sitios públicos» (*DRAE*).

v. 2883 *cuarto*: Tomando el cuarto anterior (v. 2881), Naranjo lo recupera con su significado de 'dinero' (ver *Aut.*).

Beatriz ¿Qué es lo que ordenas?

Isabel Que, retirada, me aguardes
junto a esas ramas.

Beatriz (*Ap* ¿Qué intenta,
que del silencio se vale?)

Vase

Isabel Ya de avisallos es tiempo,
pues los tengo hacia esta parte
encubiertos con la noche,
disfrazados con los trajes.
¡Salid a la playa, amigos!

Lléguense al paño Melchor de Acebedo y don Lope y el Sargento, en trajes de moros con espadas y broqueles

Melchor ¡Ya esta voz nos satisface!

Isabel ¡Ea, cristianos, o al viento
el pardo lino desate
nuestra industria, o a la fe
estas vidas se consagren!

Melchor ¡Cristiano valor esconden
los moriscos almaizares!

Capitán ¡De tan buen soldado fío
resoluciones más grandes!

Sargento A vuestro lado, don Lope,
¿quién ha de morir cobarde?

Isabel ¡Venid siguiendo mis pasos!

---

v. 2913 *almaizares*: Referencia a la vestimenta morisca en la que Melchor, el Capitán y el Sargento van disfrazados y, por ello, estas prendas esconden *cristiano valor*. El almaizar es la «toca de gasa que los moros usaban en la cabeza por gala. Era listada de colores y con rapacejos y flecos que adornaban los extremos para que, colgando estos de la cabeza, sirviesen de mayor adorno y gala» (*Aut.*).

MELCHOR La noche ha cubierto el aire
y, con sus mudos horrores,
se oyen del mar los embates.

CAPITÁN Pisemos con tal silencio
que, entre las obscuridades
de nuestros mismos oídos,
nuestras huellas se recaten.

MELCHOR Para que las atalayas
que sobre los baluartes
están no puedan sentirnos,
cuidemos que, al aprestarse
la galera, lentamente
las áncoras se levanten,
que mudo el timón se mueva,
que al dar orden de que zarpen,
de banco en banco, a la proa
sorda la palabra pase,
y que, bogando a cuarteles,
cada remo, en golpes graves,
templadamente castigue
las ondas para que callen.

CAPITÁN ¿Aseguraste a Ceilán?

ISABEL ¡Ya no hay prevención que falte!

---

v. 2926 *atalayas*: 'centinelas que vigilan el mar'. Según la explicación que ofrece *Autoridades*, es voz antigua «que significaba el hombre que habita en la torre para registrar la tierra y el mar, y avisar con ahumadas o fuegos las novedades que ve. Hoy decimos centinela».

v. 2927 *baluartes*: El *baluarte* es la «obra de fortificación que sobresale en el encuentro de dos cortinas o lienzos de muralla y se compone de dos caras que forman ángulo saliente, dos flancos que las unen al muro y una gola de entrada» (*DRAE*).

v. 2929 *aprestarse*: 'prepararse, disponerse' (ver *Aut*).

v. 2931 *áncoras*: 'anclas' (ver *DRAE*).

vv. 2934-2935 Recuérdese que la galera será movida por la fuerza de los condenados (vv. 2870-2871), quienes coordinaban sus remos mediante la voz (v. 2935).

v. 2936 *bogando a cuarteles*: Expresión marítima que significa «remar unos y descansar otros, alternativamente» (*Aut.*).

Salen, por la otra parte, Ceilán y Zulema

Ceilán ¿Cómo nuestras costas corren
cristianas velas? ¡Me trae
receloso este cuidado!

Capitán ([*Ap*] ¡Gente viene!)

Isabel ([*Ap*] ¡Qué notable 2945
riesgo, si nos han sentido!)

Ceilán ¿Qué tropa es la que tan tarde
pisa la playa?

Zulema Será
la escuadra que a rondar sale
el puerto.

Isabel ([*Ap*] ¡Pues a embarcarnos, 2950
aunque sigan nuestro alcance!)

Capitán ([*Ap*] ¡Bien nos anima!)

Melchor ([*Ap*] ¡Resuelta
vence las dificultades!)

Isabel ([*Ap*] ¿Qué estorbo humano ha de haber
cuando llevo a Dios delante?) 2955

Vanse

Ceilán Si es la ronda del presidio,
¿cómo con descuido fácil
se fue sin reconocernos?

Zulema Si no es que el oído engañe
el mar que azota esas peñas, 2960
siento romper los cristales
sordos remos, que sus ondas
repetidamente baten.

---

v. 2949 *escuadra*: Término militar que designa un grupo de soldados «en compañía y ordenanza de su cabo» (*Aut.*).

CEILÁN Para saber lo que ha sido,
su luz nos dan los celajes
del día, que ya amanece.
¡Mas, cielos! ¿Qué bajel sale
del puerto, dejando rotas
las amarras y los cables?

Dentro Melchor

MELCHOR ¡Bogad con brío, españoles!

ISABEL ¡Virgen, valedme, ayudadme,
pues sois mi amparo y la luz
de mi salvación!

CEILÁN ¡Notable
cosa! ¡La voz de Celima
es la que oigo! ¡De coraje
ardo en iras! ¿Qué es aquesto?
¡Zulema, al punto, al instante
dos galeras apercibe!

TODOS ¡Iza, boga, buen vïaje!

Tocan clarines y cajas. Hasta la mitad del patio, la galera, donde irán Isabel, Melchor, don Lope, Naranjo y Beatriz

---

v. 2965 *celajes*: La luz del sol cuando da sobre algunas nubes (ver *Nuevo Tesoro Lexicográfico*); en este caso, al amanecer.

v. 2967 *bajel*: Término náutico que significa 'embarcación grande' (ver *Aut.*).

v. 2969 *las amarras y los cables*: En la terminología náutica, ambas voces designan las fuertes cuerdas que aseguran las embarcaciones. En concreto, las *amarras* son «las cuerdas, cables o gúmenas con que se afianzan y aseguran las embarcaciones en los puertos o parajes donde dan fondo, ya sea con las áncoras o amarradas a tierra» (*Aut.*) y los *cables* «maroma muy gruesa que sirve para mantener y asegurar la nave contra el ímpetu del mar y de los vientos. Llámanse también gúmenas y camellos» (*Aut.*).

v. 2970 *Bogad*: Término marítimo que significa 'remad' (ver *Aut.*).

v. 2979 *Iza*: Término náutico que significa «tirar para levantar o subir en alto las vergas y velas del navío o embarcación, y hacer otras faenas» (*Aut.*).

Isabel Ya, Ceilán, el cielo quiere,
a mi intento favorable,
que aquel sacrílego error
con esta acción se restaure.
Yo protesto en tu presencia,
ya que la negué inconstante,
que confiese el del bautismo
—nunca borrado carácter—
y el no quedarme resuelta
donde, con mi propia sangre,
vuestros crüeles martirios
ilustres memorias labren
es por que aquestos cautivos
libertad feliz alcancen,
y los demás que se embarcan
sobre esotro leño errante,
que, ya entre rizas espumas,
tiende las velas el aire.
Y aunque hollar quieras las ondas
con tus proas en mi alcance,
trémolo en señal de guerra
este sagrado estandarte
—a un tiempo defensa y norte—
para que no me acobarden
ni las flechas ni las balas,
ni los vientos ni los mares.

Ceilán ¡Toca embarcar; ya te sigo!

Capitán ¡Valor habrá que te aguarde!

Melchor ¡Cristiano esfuerzo tenemos!

---

v. 2998 *hollar*: «Pisar, apretar alguna cosa caminando o poniendo sobre ella las plantas» (*Aut.*).

v. 3000 *trémolo*: Del verbo tremar, que significa 'temblar' (ver *Aut.*). *Autoridades* reconoce este término como voz antigua.

NARANJO ¡Beatricilla va por lastre,
señor Zulema!

ZULEMA ¡De ti,
si te alcanzo, ha de vengarme!

NARANJO ¡Y yo a ti te desafío
para la segunda parte!
Esta es la primer comedia
que se ha acabado en el aire.

MELCHOR ¡El cielo nos encamine!

Tocan cajas

TODOS ¡Buen vïaje, buen vïaje!

CEILÁN Y aquí tres humildes plumas
piadosa disculpa alcancen.

---

v. 3009 *va por lastre*: 'va como peso que asegura la estabilidad del barco'. *Lastre* es término náutico que significa «el peso que se echa en el fondo del navío para que entre en el agua la parte que se necesita y vaya igual y con seguridad» (*Aut.*).

3018-3019 Editamos los versos finales de acuerdo con *MaMbMc*, y no como el texto base (*E*) y el resto de impresos. De acuerdo con la costumbre de la época, los versos finales deberían aludir a tres plumas, ya que la comedia fue compuesta en colaboración por tres dramaturgos.

Lista de variantes

Abreviaturas de los testimonios

Ma *La renegada de Balladolid*, de tres ingenios. Manuscrito 16808 de la Biblioteca Nacional de España, de 58 folios, sin fechar y sin firmar. Cada una de las jornadas se atribuye a un autor: la primera jornada de *La renegada de Valladolid*, de tres ingenios, de Luis de Belmonte; «segunda jornada de *La cautiva de Valladolid*, de tres ingenios», de don Agustín Moreto; tercera jornada de *La renegada de Valladolid*, de don Antonio Martínez de Meneses. Al final de la primera jornada se incluye: «Alabado sea el Santísimo Sacramento y la pura Concepción de María Santísima, concebida sin pecado original». *Ma* presenta fragmentos de texto dentro de cuadros (fol. 8v, 23v, 40v, 41v-42r, 43v-44r, 48r) e indicaciones de «sí» y «no» en los márgenes (fol. 48r). Debemos señalar que los versos finales aluden a tres plumas.

Mb *La renegada de Valladolid*. Manuscrito 17014 de la Biblioteca Nacional de España, de 59 folios, que atribuye toda la obra a Luis de Belmonte, sin fechar y sin firmar. Antes del título se especifica: «Seria. Diferente a la impresa». Debemos además indicar que los versos finales aluden a tres manos y presenta fragmentos de texto dentro de cuadros (fol. 15v, 44r, 60v).

Mc *La famosa comedia de la renegada de Valladolid*, de Luis de Belmonte Bermúdez. Manuscrito 17331 de la Biblioteca Nacional de España, de 61 folios, de los cuales el último está incompleto. Sin fechar y sin firmar. Se trata de un manuscrito de compañía, pues está lleno de atajos e indicaciones de «sí» y «no», con varias letras. Al final de la primera jornada se incluye: «La renegada segunda jornada que su ingenio su injusta causa su [borrón ilegible] cual día su [borrón ilegible] / Manuel Gº Sevillano». En otra tinta y debajo se lee: «En la ciudad

de Toledo / Francisco Gº Sevillano / Manuel Gº Sevillano». Según el DICAT, Francisco García Sevillano cuenta con documentación entre 1634 y 1656. La misma base de datos registra la actividad de Manuel García Sevillano entre 1651 y 1682. Las noticias conservadas los sitúan en el Corpus de Talavera (Toledo) en 1653, si bien no tenemos información suficiente para vincular sin dudas este manuscrito a las representaciones toledanas de ese año. CLEMIT no registra ningún censor con apellidos García Sevillano o Sevillano. La tercera jornada de este testimonio es la más manipulada, con los folios desordenados y llenos de tachaduras. Además, los versos finales aluden a la escritura a tres manos.

E COMEDIA FAMOSA. / LA RENEGADA DE VALLADOLID. / DE LVIS DE BELMONTE BERMVDEZ. En *Primera parte de comedias escogidas*, Madrid, por Domingo García y Morras, 1652 (Biblioteca Nacional de España, R/22654). Los versos finales reconocen solo una pluma, y recordemos que la tabla de comedias atribuye la autoría de la comedia a Luis de Belmonte y Antonio Bermúdez.

S_1 COMEDIA FAMOSA, / LA RENEGADA / DE VALLADOLID / *DE VN INGENIO DE ESTA CORTE* [s.l.-s.i.] [s.a.] nº 122. 20hs. numeradas. (Dos ejemplares de la misma suelta en el Institut del Teatre: 57627 y 58912). Sus versos finales hacen alusión a una única pluma.

S_2 FAMOSA / *COMEDIA* / LA RENEGADA DE / VALLADOLID / DE LVIS DE BELMONTE BERMVDEZ [s.l.-s.i.] [s.a.], 22 hs. sin numerar (fondo Milton Buchanan de comedias sueltas en Thomas Fisher Rare Book Library de Toronto). Los versos de cierre aluden a una pluma.

J [cruz] COMEDIA FAMOSA. / LA RENEGADA / DE VALLADOLID. / *DE LUIS DE BELMONTE BERMUDEZ.* [s.l.], 1744, sin número. 20hs. sin numerar [Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos, en Madrid, en la imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la Calle de la Paz. Año de 1744] (Biblioteca Nacional de España, T/14785/12). Sus últimos versos reconocen una pluma.

Título

Ma La Renegada de Valladolid / de tres ingenios

Mb Seria. / Diferente a la impresa. / La Renegada / De / Vallado / lid

Mc La famosa *comedia* de la Renega / da de Valladolid / de Luys de Belmonte Bermudez

E COMEDIA *FAMOSA*. / LA RENEGADA DE VALLADOLID. / DE LVIS DE BELMONTE BERMVDEZ.

S_1 Num. 122. / COMEDIA FAMOSA, / LA RENEGADA / DE VALLADOLID / *DE VN INGENIO DE ESTA CORTE*

S_2 FAMOSA / *COMEDIA* / LA RENEGADA DE / VALLADO-LID / DE LVIS DE BELMONTE BERMVDEZ

J [cruz de malta] COMEDIA FAMOSA. / LA RENEGADA / DE VALLADOLID. / *DE LUIS DE BELMONTE BERMUDEZ.*

Lista de personajes

Ma

Personas que hablan en ella

1º Jornada
Doña Isabel - 1ª dama
Beatriz - criada
El padre - barba
Don Melchor - hermano de la dama
El Capitán - 2º galán
Un Soldado – músico
Naranjo - gracioso
Zulema - moro gracioso
Zeilán - moro galán

Mb

Personas que hablan en esta / Comedia de la Renegada de Valladolid

Doña Isabel. 1ª dama
Beatriz criada

El padre barba
Don Melchor, hermano de la dama
El Capitán 2º galán
Un Soldado músico
Zulema moro gracioso
Zeilán moro galán
Naranjo criado de don Melchor

Mc

Don Lope	Un Sargento
doña Isabel	García criado
Beatriz criada	dos hombres
Melchor de Azebedo	dos muxeres.
Naranjo su criado	

E

PERSONAS.

Don Lope.	*Vn Sargento.*
Doña Isabel.	*Garcia criado.*
Beatriz criada.	*Dos hombres.*
Melchor de Azeuedo.	*Dos mugeres.*
Naranjo su criado.	

S_1

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Don Lope.	*Vn Sargento.*
Doña Isabel.	*Garcia,criado.*
Beatriz, criada.	*Dos hombres.*
Melchor de Azevedo.	*Dos mugeres.*
Naranjo su criado.	*Musica.*

S_2

Hablan en ella las personas siguientes.

Don Lope.	*Vn Sargento.*
Doña Isabel.	*Garcia criado.*
Beatriz criada.	*Dos hombres.*
Melchor de Azebedo.	*Dos mugeres.*
Naranjosu criado.	

J

HABLAN EN ELLA LA PERSONAS SIGUIENTES.

Don Lope.	*Melchor de Azevedo.*	*Garcia criado.*
Doña Isabèl.	*Naranjo su criado.*	*Dos Hombres.*
Beatriz criada.	*Un Sargento.*	*Dos Mugeres.*

Variantes

Nota: Las palabras y los versos tachados en los manuscritos se representan con el tachado en nuestro aparato crítico.

JORNADA PRIMERA] 1.ª Jor^{da} *Ma*; acto P^{o} / I^{o} *Mb*; Jornada Primera *Mc*
acot inicial arroje] arroja S_1J
11 propia] propria S_1
17 Cúbrenle] Cubren ES_1S_2J. *Enmendamos siguiendo a Mc, pues la construcción sintáctica pide el pronombre.*
39 vano] uno S_2
65-114 Pues si vas con él, por ser…¡Válgame el cielo!] *om. Mc*
69 restaurallo] restaurarlo S_1
79 dalle] darle S_1
84 escribille] escribirle S_1
91 ausencïa] ausencia me S_1J
93 crïada] criado S_1
97 *acot* Ap] *E la añade en el verso 98*; *om.* S_1S_2J
97 primera] primer S_1J
100 agora] ahora S_1S_2J
110 le] les *E. Enmendamos de acuerdo con* S_1S_2J, *porque el referente es «la carta».*
114 *acot* de estudiante, y Naranjo, de gorrón] y Naranjo, de estudiantes S_1S_2J
122 perdellos] perderlos S_1
125 serville] servirle S_1
153 tenella] tenerla S_1
164 eche] echen S_1S_2J
166 *acot* Ap] *om.* $McES_2$
171 que la] de la *Mc*
186 peñas] peña *Mc*
privilegios] previlegios *Mc*
204 hermano] he mano *J errata*
222 *acot* Ap] *om.* $McES_2$

223 *acot* Ap] *om. McES*$_2$
224 *acot* Ap] *om. McES*$_2$
225 *acot* Ap] *om. McES*$_2$*J*
229 *acot* Ap] *om. McES*$_2$
230 el] al *Mc*
231 *acot* Ap] *om. McES*$_2$
233 *acot* Ap] *om. McES*$_2$
242 *acot* Ap] *om. McES*$_2$; *S*$_1$ *la añade en el v. 243*
245 un valiente] valiente *ES*$_1$*S*$_2$*J*
248 hace a dos] hace dos *S*$_1$*S*$_2$*J*
257 los tesoros] el tesoro *S*$_1$*S*$_2$*J*
274 deseos] deseo *J errata*
274 *acot* Ap] *om. McES*$_2$
277 asentar] sentar *S*$_1$*S*$_2$*J*
278 *acot* Ap] *om. McES*$_2$; *S*$_1$*J la añaden en v. 279*
283 agora] ahora *S*$_1$*S*$_2$*J*
293 dalle] darle *S*$_1$
300 *S*$_2$ *tiene el término «cielo» borrado.*
305 habellas] haberlas *S*$_1$*J*
315 misma] mismo *ES*$_2$. *Enmendamos de acuerdo con McS*$_1$*J, porque, como el locutor es Isabel, es necesario el femenino.*
322 que él sea] que sea *J*
331 echalla] echarla *S*$_1$
349 asentar] sentar *ES*$_1$*S*$_2$*J*. *Enmendamos de acuerdo con Mc, porque «asentar plaza» significa «entrar a ser soldado»* (*Aut.*).
369 como es primero el honor] Como es el primero ~~el~~ honor *Mc*. *Mc tacha el primer «el» para escribir un segundo «el» anterior a «primero».*
387 asentar] sentar *S*$_1$*S*$_2$*J*
394-395 mondabarbas! Sargento. Señor, / parece…] mondabarbas! Señor / ~~Sargento. Señor~~ / parece… *Mc*
397 dice] dices *S*$_1$*S*$_2$*J*
399 porque no ha de hablar la brida] ~~porque no ha de hablar la brida~~ no ha de responder la brida *Mc*; porque no ha ste hablar la brida *S*$_2$
401 asentar] sentar *S*$_1$*S*$_2$*J*
406 lo] le *Mc*
421 agora] ahora *S*$_1$*S*$_2$*J*
432 matar] mar *E*
438 *acot* el Sargento y Naranjo] *om. Mc*
448 podréis] podéis *ES*$_1$*S*$_2$*J*
449 *acot* Arrójale] Arroja *S*$_1$*J*
451 Sin] Y sin *S*$_2$

462 no esperen a duplicarlas] ~~no esperen a duplicarlas~~ no espero nada aplacarlas *Mc*

470 placa] casa *ES$_1$S$_2$J*; ~~casa~~ placa *Mc. La lectura de los impresos es un error, que puede explicarse por el elevado número de «casa» en posición final de verso. Mc lo detecta y escribe una lectura que presenta dudas: no sabemos si contiene una «ç», pero el término «plaza» no cuadra porque Naranjo ya tiene su plaza. Placa, en cambio, es una moneda y el gracioso bromea en v. 268 sobre los soldados y el dinero.*

472 *acot* Ap] *om. McES$_2$*

475 huésped] güesped *Mc*

478-479 gastas] gastas ~~humor~~ humor *Mc*

482 ha caído en tu] te ha caído en *S$_1$J*; ha caída en *S$_2$*

486 puedo] puede *S$_1$S$_2$J*

500 vedrïados] vidriados *J*

508 ya que] y que *S$_1$S$_2$J*

513 despechado] despachado *S$_2$*

517 le] la *E. Entendemos que el referente es «el papel» (v. 511).*

521 receta] recepta *Mc*

543 cueva] cuva *S$_1$*

556 y que, juntándolas ambas] ~~y que juntándolas ambas~~ que juntándolas entrambas *Mc*

558 letrinas] letras *S$_2$*
desta] de esta *J*

559 agora] ahora *S$_1$S$_2$J*
Carta en prosa CAPITÁN. Lea] Lea el capitán *McES$_1$S$_2$J*

571 Arremetió] A~~rre~~cometio *Mc*

573 dalle] darle *S$_1$*

574 *acot* Vase] Vanse *S$_1$J*

609 tan sin remedio] tan remedio *E. Enmendamos de acuerdo con McS$_1$S$_2$J, porque E presenta un verso hipométrico.*

620 extremo] estremo *S$_1$S$_2$*

636 lición] lección *S$_1$S$_2$J*

643 ha salido] salido *McES$_2$*

651 que es] ~~pues~~ que es *Mc*; pues *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con la corrección de Mc, puesto que la frase «noche de San Juan bendito» carece de verbo.*

662 extremos] estremos *McES$_1$S$_2$*

663 del] de *S$_1$S$_2$J*

665 besándola] besándolo *S$_1$*

667 coros] ~~coros~~ coros *Mc*

682 *acot* Vase [Isabel y Beatriz]] Vase *ES$_1$S$_2$J*; Vanse *Mc. Añadimos la indicación de los personajes que salen del tablado para reflejar mejor*

el movimiento espacial. Aunque no se señala que Beatriz se marcha, esta indicación es necesaria, pues la criada vuelve a salir al tablado en v. 742 acot.

687 satisfación] satisfacción *J*

698 al] el *J*

700 que os veo sin armas, si acaso] ~~que os veo sin armas, si acaso~~ pues sin armas temerario *Mc*

710 preciáis] precias S_2

712 pues] porque S_1

722 el] vos S_1J

723 *acot* Ap] *om. Mc*

724 apretados] encontrados *Mc*

726 prevenillos] prevenirlos S_1J

738 las] los S_1J

742 Yo os espero] Yo espero S_1

742 *acot* Vase. Sale] Vase y sale S_1J

744 agora] ahora S_1S_2J

747 agora] ahora S_1S_2J

748 temblando] volando S_1J

749 propia] propria S_1S_2

755 la] le ES_2

786 eso] esto S_1S_2J
irá] iré S_1J

797-815 estrella dichosa sigo… yo me siento] estrella dichosa sigo / y el bien que me ofrece aguardo. *Vanse*. / *Dentro ruido de sonajas y guitarras, y salen dos hombres y dos mujeres con mantellinas*. / 1º. Aquí está bueno, / ¡pues vaya / de música a toda broza! / 2º. Muy bien ha dicho esta moza, / que lo merece la playa. / 1º. ¡Gente se acerca! 2º. ¡Esperad! / *Salen por otra parte el sargento y Naranjo con capas* / Sarg. Donde me traes Sargento caminad. / Naranjo. ¿Qué porfía?, / ¡gobierne la compañía, / pero no la soledad! / El capitán me mandó / que le espere donde estamos; / traigole porque aguardamos / brava ropa. / Sargento. Aquí estoy yo. / Naranjo. Dos fardos son, y si veo / que don Lope el suyo empieza / de holanda tiene una pieza / en tocando yo el anjeo linda para mi de anjeo. / Sargento. Pues yo me siento *Mc. Mc tacha todo este pasaje, indica dos «no» en el margen derecho y añade los siguientes versos que también se tachan*: yo canto / que de seña ha de servir / para que puedan venir / a lo dulce de mi canto
En la siguiente hoja Mc repite este pasaje, con diferencias notables: ~~estrella dichosa sigo / y el bien que me ofrece aguardo~~. *Vanse Naranjo, Sargento* / Naranjo. ¡Ca, Sargento, caminad! / Sargento. ¿Dónde me traes? / Naranjo. ¿Qué porfía?, / ¡gobierne la com-

pañía / pero no la soledad! / El capitán me mandó / que le espere donde estamos; / traigole porque aguardamos / brava ropa. / Sargento. Aquí estoy yo. / Naranjo. Dos fardos son, y si veo, / que don Lope el suyo empieza, / de holanda queda otra pieza / linda para mí de anjeo. / Sargento. Pues yo me siento.

798 *acot* Vanse] Vanse y S_1S_2J

sonajas] sonaja S_2. *En* S_2 *no se logra ver bien si hay una última letra.*

799 1º] 2º *J. Esta repetición de los 1.º en dos intervenciones seguidas (v. 799) es percibida como un error en* S_1J*, los cuales ofrecen las diferentes soluciones que reflejamos en este aparato crítico. Nos inclinamos por mantener la repartición que incluye dicha repetición, pues interpretamos que 1.º y 2.º se refieren a las voces principales y secundarias de, por un lado, los dos hombres, y, por el otro, las dos mujeres. La lista de* dramatis personae *y la acotación nos permite distinguir la presencia de cuatro voces (v. 798 acot), dos masculinas y dos femeninas, y entre ellas habrá una principal y otra secundaria. Si nos fijamos en las alusiones posteriores, vemos que en v. 801 se refiere a 1.º como «moza», pero también un 1.º llama «Alonso» (v. 820) a otra voz que tanto puede ser un 1.º como un 2.º (v. 828).*

1º] 2º S_1

801 2º] 1º S_1

esta] esa *J*

803 1º] 2º S_1

2º] 1º S_1

Esperad] Entrad S_1J

805 Gobierne] Gobierno S_1J

815-880 Va un tono / entre…la oyeras] Naranjo. Yo canto, / que de seña ha de servir / para que puedan venir / a lo dulce de mi canto *Mc*

816 sonaja] sonajas S_1S_2J

826 deste] desta S_1S_2J

828 uva] cuba ES_2. *Enmendamos de acuerdo con* S_1J*, porque* ES_2 *podrían transmitir un error por salto de igual a igual (v. 829). A pesar de que esta no carece de sentido, ya que cuba es el recipiente «sirve para echar en ella el mosto y hacer el vino» (ver Aut.), y también la persona que bebe mucho vino (ver Aut.), cada una de estas asociaciones burlescas propone un juego diferente. «Mosto», así, casaría con «uva», pues es 'el zumo exprimido de la uva' (ver Aut.).*

831 Ensíllenme] Ensílleme S_1S_2J

843 tienes] tiene *E. Enmendamos de acuerdo con* S_1S_2J*, porque el sujeto es «tú» con referente «Naranjo».*

846 *acot* adonde] donde *J*

854 vine] viene S_1

858 Ormuz] Ormus ES_2
863 [al] asomar la almadraba] asomar el almadraba ES_1S_2J. *Enmendamos* ope ingenii, *en primer lugar, porque el término «almadraba» es femenino y en CORDE no se registran usos en masculino. El verbo en infinitivo carecía de sentido en el contexto y, con el género correcto del sustantivo «almadraba», el verso se queda corto. Así, enmendamos con «al», que permite conectar sintácticamente el verso y completar el cómputo.*
864 convertime] convertirme ES_1. *Enmendamos de acuerdo con* S_2J, *pues el sentido del texto nos lleva a descartar el infinitivo.*
870 el] al S_1S_2
880 *acot* Salen con sereneros doña] Canta Naranjo. Salen *Mc*
883-884 1º. ¡Mal puerto…la ribera] Isabel. Naranjo será, que dijo / que esperaba en la ribera *Mc*
884 *acot* Vanse [los hombres y las mujeres con mantellinas]] Vanse ES_1S_2J; *om. Mc. Añadimos la aclaración de quiénes se van, los hombres y mujeres con mantellinas, para una mayor claridad del movimiento.*
888 huelas] güelas *Mc*
890 ropa] rosca ES_1S_2J. *Enmendamos siguiendo Mc, puesto que «ropa fuera» es una «frase de mar que se usa en galeras para avisar a los galeotes» (Aut.).*
892 *acot* Capitán con capa] Capitán *Mc*
895 contando] contando a *Mc*
896 son minutos las] los minutos son *Mc*
896 *acot* Salen Melchor, con espada y broquel] Sale don Melchor *Mc*
899-909 *Mc copia estos versos dos veces seguidas y tacha la repetición.*
905 *acot* Ap] *om. Mc*
907 *acot* Vase] *om.* S_1S_2J
930 Isabel] ~~Capitán~~ Isabel *Mc*
944 labre] libre S_1S_2J
958 nuestra] muestra S_1J
960 Beatriz. ([*A Naranjo*] ¡No podré, que ya voy muerta!)] *om.* ES_1S_2; que yo uso de las soletas *J. Enmendamos de acuerdo con Mc, porque falta un verso necesario para completar el romance.*
974 *J lee "que me vengue desta afrenta". Aunque no contamos con ninguna propuesta para la ausencia de este verso en el resto de testimonios, no leemos con J porque se trata del testimonio más tardío y, en el resto de lecturas en pasajes deturpados, J no suele acercarse a las lecturas propuestas en la parte alta del estema.*
976 *acot* Vase] *om.* $McES_2$
977 *acot* Ap] *om.* $McES_2$
979 apartallo] apartarlo S_1
982-984 viendo tan clara…me cercan] viendo tan clara mi afrenta. / *Métense riñendo y dicen* / Isabel. ~~Hola~~ ¡Valedme, cielos!, ¿qué haré

/ ~~1.º. La justicia, la justicia ISABEL.~~ si tantos riesgos me cercan? *Mc*; viendo tan clara mi afrenta. Hola. / *Métense riñendo y dicen* / 1.º ¡La justicia, la justicia! / ISABEL. Si tantos riesgos me cercan *ES_1S_2. Enmendamos quitando el «hola», y siguiendo a J, porque la incorporación del saludo da como resultado unos versos amétricos.*

987 *acot* la] su *Mc*
brazo] crazo *S_1*

999 *acot* Entrégasela] Entriégasela *S_1J*

1018 *acot* *Tras la acotación final de la primera jornada, Mc añade*: «La renegada segunda jornada que su ingenio su injusta causa su [borrón ilegible] cual día su [borrón ilegible] / Manuel Gº Sevillano». *En otra tinta y debajo, se lee*: «En la ciudad de Toledo / Francisco Gº Sevillano / Manuel Gº Sevillano». *A continuación, en el verso del folio se añade*: «En esta casa, señores, / nos dan muy bien de comer».

1018 *acot* JORNADA SEGUNDA / de don Agustín Moreto] 2ª. Jorda de la cautiba deballadolyd / de tres ynjenios / de don Agustynmoreto *Ma*; Jornada segunda de la Renegada de Valladolid *Mb*; Jornada 2ª de la Rengada de Vallado *Mc*; IORNADA SEGVNDA. *E*; JORNADA SEGUNDA. *S_1J*; IORNADA SEGVNDA. *S_2*
a rebato] un rebato, y clarín *MaMb*
sale] salen *$McES_1S_2J$. Enmendamos el verbo «salen» por «sale», ya que Isabel está sola en el escenario.*
de camino] *om. Ma*

1019 oscura] obscura *ES_1S_2J*
imagen] imán ya *S_1*
suerte] muerte *Mc*

1020 muerte] suerte *Mc*

1022 de sus luces] la desluces *ES_1J*; la desdules *S_2*. *La lectura de ES_1J parece deturpada, pues faltaría un complemento sintáctico: «cuando tú (noche oscura) desluces el socorro al alba, el empinado monte aún no divisa, perdida voy». Enmendamos por MaMbMc.*

1023 empinado] impinado *Mc*

1026 arbitrio] adbitio *Mb*; adbitrio *Mc*

1028 dejé] dejé a *MaMb*

1029 amor] *om. S_1*

1030 ha que vivo aquí] aquí vivo y *Ma*; aquí vivo ya *Mc*; ha que vivo *ES_2*; ah que vivo yo *S_1J*. *ES_2 transmiten un verso hipométrico, que obliga a romper unas sinalefas muy marcadas. Los demás testimonios no obligan a ello, ya sea por incluir un «aquí» o un «yo». Dado que hay un notable cambio espacial entre la primera y la segunda jornada, nos inclinamos por tomar esta referencia como*

una didascalia implícita: Isabel está en Bujía, «aquí». Debido a la cercanía entre «a que» y «aquí», creemos que fácilmente pudo haber un error de copia en MaMc; por eso, seguimos la lectura de Mb.

1033 y] ni *Ma*

ya] no *McS$_1$J*

1035-1040 y por un hombre…. ni palabra me cumpliera] *om. MaMb*

1036 error] horror *ES$_1$S$_2$J. El sentido del texto nos lleva a inclinarnos por la lectura de Mc.*

1043 si ya no] tirano *McES$_1$S$_2$J*

hay] *om. Mc*

cómo] que me *Mc*

1045 favor] valor *MaMbMc*

1047 a esta] de esta *Mc*

1050 campo] campos *S$_2$*

turbantes] tonantes *S$_1$*

1052 contra] entre *Mc*; entra *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con MaMb por el sentido del texto.*

riesgo] ruego *Ma*

1053 violencia] presencia *Ma*

1054 perdí a don Lope y] perdió don Lope a *McES$_1$S$_2$J. Dada la queja posterior de Isabel, que llama a la criada Beatriz y a don Lope y sigue hablando en primera persona (vv. 1055-1059), el sentido del texto indica que Isabel se lamenta de haber perdido a Lope y a todos los criados; por ello, enmendamos de acuerdo con MaMb.*

1056 al] mi *Ma*

1059 Señor] Mi bien *MaMb*

1060 riesgo] ruego *Ma*

1061 estos] esos *S$_1$S$_2$J*

1064 salga] siga *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque la expresión es «salirle a alguien al paso». «Siga» podría ser un error con el «sigo» del v. 1063.*

enemigo] enemiga *S$_2$*

1064 *acot* Tocan a rebato] Tocan *Ma*; *om. Mb*

y retírese doña Isabel] y retírase doña Isabel *MaS$_1$J*, *om. Mb*

y sale Naranjo asustado] y sale Naranjo muy asustado *Ma*

1065-1068 ¡Gran mal…inventó moros!] ¡Esto es hecho! El daño es cierto; / ¡muerto soy sin confesión! / ¡Seiscientos mil moros son! / Digo otra vez que soy muerto *MaMb*

1073-1076 ¡De miedo, sin alma…tanto galgo] *om. Mb*

1074 no haya aquí] aquí no haya *S$_1$S$_2$J*

1077-1080 Yo me voy…tanto perro] *om. MaMb*

1085 Miedo mío] Pero miedo *MaMb*

1090 Aqueste] Aquesto *MaMb*

1091 mis] mas *Ma*
1092 *acot* *Ma sitúa esta acotación a la altura del v. 1091*
1093 *Mc añade en el locutor la acotación: «Sale»*
1094 *acot* *MaMb añaden la acotación: «Topa con ella»*
1097 pobre] pobrete ES_1S_2J. *El verso propuesto por* ES_1S_2J *es hipermétrico.*
gallego] escudero *Mc*
1100 luego] primero *Mc*
1104 duque] señor *MaMb*
1106 *Ma este testimonio tiene un tachón ilegible antes de «Italia».*
1107 da] dé ES_1S_2J
excelencia] ecelencia *Ma*
1108 sino] si no es ES_1S_2J
1109 cielo] cielo~~s~~ *Mb*; cielos $McES_1S_2J$. *El adjetivo singular «esquivo» —que comparten todos los testimonios— indica la necesidad de coordinar en singular.*
1109 *acot* *Mc añade la acotación: «aparte»*
1111 Voto a] Vive *MaMb*
1113 Y don Lope] Don Lope ES_2. ES_2 *presentan un verso hipométrico que obliga a romper el diptongo, por lo que enmendamos siguiendo el resto de testimonios.*
1114 porque a] porque McS_1S_2J
1116 por] pos *E errata*
1117 y ella] porque *MaMb*
1120 ahora se está dando] vendrá a estar dada *Ma*
1125 que el] que o el *MaMb*
teme] temo ES_1S_2. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMcJ, pues la redondilla exige la rima consonante con «desahucieme» (v. 1128).*
1126 o] que *Mc*
1128 desahucieme] desahuciame McS_1S_2J
1128 *acot* y topa con Naranjo] *om. MaMb*
1130 dónde] adónde S_1J
Beatriz, tú] Tú ES_2J; Tus S_1. ES_2 *presentan un verso amétrico, que enmendamos siguiendo la lectura de los manuscritos.*
1133 *Mb escribe en el locutor «Naranjo», luego lo tacha y añade «Isabel»*
1135 mala] mal $MaMcS_1J$
1139 han tomado] ha tomado ES_2. *Enmendamos de acuerdo con* $MaMbMcS_1J$, *porque Beatriz emplea el plural para referirse al escuadrón de moros en todo su parlamento.*
1140 es su] es a su S_2
1143-1144 *Ma añade estos versos en el margen derecho del folio.*
1145-1148 ¿Y tú estás libre?…hayan tomado] *om. MaMb*

1145 Y tú] Tú *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos siguiendo Mc, porque los impresos transmiten un verso que obliga a la ruptura brusca de la sinalefa o del diptongo.*
1149 obstinación] ostinación *Ma*
1153 *acot* Suena ruido dentro de cuchillas] Suena dentro ruido *Ma*; Suena ruido *Mb, en este testimonio la acotación se pone después de la intervención del Capitán*; Ruido dentro de cuchilladas *Mc*; Suena ruido dentro de cuchilladas *S$_1$S$_2$J*
y dice el Capitán] *om. MaMb*
1154 *Ma añade la acotación: «Dentro»*
1159 Bujía] Buxa *Ma errata*
1161 tú a] tú *MaMbMc*
A la altura del «Yo», Mb escribe primero un «no», que tacha, y añade «yo»
1164 agüela] abuela *Mc*
1165-1172 ¿No le has de favorecer?…entrar en batalla] *om. MaMb*
1170 ese] este *S$_1$S$_2$J*
1171 Señoras] Señora *S$_1$J*
1174 que, si se traba pendencia] Isabel. ¿Qué dices? Naranjo. Que si hay pendencia *MaMb*
1179 Hagan] Agas *Ma*; El de *Mc*
vustedes] vuestedes *Mb*; ustedes *McS$_1$S$_2$J*
manguarda] la vanguarda *Mc*; más guarda *ES$_1$S$_2$J. La lectura de ES$_1$S$_2$J es una deturpación. «Manguardia», término en desuso, significa 'vanguardia', como lo interpreta Mc. Mantenemos la forma «vustedes», presente en E.*
1180 pues] que yo *Ma*; que *Mb*
llevan] guardo *Ma*
delantera] bandera *Ma*
1181 tal] tanto *ES$_2$. Leemos con MaMbMcS$_1$J, porque ES$_2$ presentan tanto un verso hipermétrico.*
conflito] conflicto *J*
1183 clavadas] grabadas *McES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con MaMb por el sentido del texto: interpretamos que Isabel expresa su incapacidad para moverse (vv. 1189-1191) y siente que sus pies están clavados en el suelo por el peso de su delito.*
1184 del] y el *ES$_1$S$_2$J. El sentido del texto, como se apuntó en el v. 1183, nos lleva a enmendar aquí de acuerdo con MaMbMc.*
1185 De un mármol es mi tibieza] Mi culpa a gravarme empieza *MaMb*; De un mármol es mi livieza *ES$_2$. Enmendamos de acuerdo con McS$_1$J, porque «livieza/libieza» no existe. Mc señala con un «no» en el margen izquierdo los vv. 1185-1188.*
1189 inmóvil] imóvil *Ma*

1193-1200 Rendida yo…intento del cielo] *om. MaMb*
1195 mitad] amistad *Mc*
1200 contra] con S_1S_2J
1202 disponte] dispontes *E*; dispones S_2
1203 deste] de este *MaMc*
1204 agora] ahora ES_1S_2J. *Enmendamos con «agora», pues es necesario para el cómputo del octosílabo.*
1204 *acot* Vase] Vanse S_2
1205-1212 BEATRIZ. ¡Ven, Naranjo!…pero corazón no puedo] BEATRIZ. Ven, Naranjo. NARANJO. ¡No te sigo! / BEATRIZ. ¿Pues me dejas? NARANJO. Sí. BEATRIZ. Oye, espera. / NARANJO. Beatriz, contigo ir quisiera, / pero no puedo conmigo *MaMb*; BEATRIZ. ¿A esta ocasión tienes miedo? / Haz corazón y ¡Santiago! / NARANJO. Ya yo de las tripas hago, / pero corazón no puedo *Mc*
1217-1220 BEATRIZ. ¡Sácame deste conflito … soy hermoflodito] *om. MaMb*
1217 deste] de este *Mc*
1220 hermoflodito] hermofrodito S_1
1221 así] ansí *Mb*
pagues] pagas *Mc*
1222 quieres que] que quieres que ES_2. *Enmendamos siguiendo* $MaMbMcS_1J$, *porque* ES_2 *presentan un verso hipermétrico.*
1226 hallen, y me esconda] halleni responda *Mc*; halle ni mesconda *E*; halle ni me esconda S_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMb por el sentido del texto. Parece que la «n» de «hallen» se trasladó por error a «ni» (n+y) en McE* S_1S_2J.
1229 helos] ellos *MaJ*
1230 los dejes dar sobre ti] ~~no quiero que den tras mi~~ / deja que te hablen a ti / mientras *Ma*; déjalos dar sobre ti *Mb*
1231 *acot* *Ma añade acotación: «Vase»*
1232 *acot* Escóndense] Escóndese $MaMbES_1S_2$. *Enmendamos de acuerdo con McJ, porque son los dos criados quienes se esconden y, de esta manera, se refleja mejor el movimiento espacial.*
donde los vea] a vista de *MaMb*; donde les vea *Mc*; donde no los vea S_1J
1234-1235 pues se ha rendido Bujía / al amanecer el día] gran vitoria, ya sus manos / rendidos van los cristianos *Ma*; ~~gran vitoria, ya a sus manos / vencidos van los cristianos~~ Pues se ha rendido Bujía / al amanecer el día *Mb*
1239-1240 NARANJO. ([*A Beatriz*] ¡Yo le tendré por delante, / ténmele tú por detrás!)] *om.* ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque estos dos versos son necesarios para completar el cómputo de la redondilla.*
1239 lo] le *MaMb*

1248 *acot* Salen] Sale *McS$_1$ S$_2$J*
y otros moros] moro y otros *MaMb*; y etros moros *S$_2$ errata*
1249 intentáis] intentas *Ma*
1250 contra tan ciertos] con tan inciertos *Mc*
1255 Isabel] mi dueño *MaMb*
1263 un] con *Mb*
1265 Calla, que yo] Calla tú, que *J*; Calla que *S$_2$*
1268 te da] vida *Mc*
1270 tinto] ha reducido *Mc*; rindo *ES$_1$S$_2$J*. *Leemos «A tus pies mi acero, tinto», de acuerdo con MaMb, término que también aparece en Mc, porque la construcción de ES$_1$S$_2$J carece de sentido.*
mi acero] *om. Mc*
Tras este verso, Mc añade dos más: «y con el aqueste acero / que ya le admiraste tinto»
1271 pongo] tienes *Mc*
1272 y no con ella] mas ya con él no *Mc*
1275 entre] en tus *Ma*
1278 propios] proprios *S$_1$S$_2$*
1280 *acot* *Ma añade la acotación*: *«dentro»*
1281 Seguilda] Seguidla *ES$_1$S$_2$J*
1281 *MaMb añaden la acotación «dentro», que incorporamos porque Isabel saldrá al tablado en el v. 1289 acot.*
1282 esto] eso *ES$_1$S$_2$J*
Al] El *Ma*
1287 la] mi *MaMb*
1289 la] le *Mc*
soldados] villanos *Mc*
1289 *acot* Al salir doña Isabel, topa con Ceilán al paño y abrázase con él] Sale Isabel y abrázase al moro, que topa al paño *Ma*; Sale Isabel y abrázase con Ceilán moro *Mb*; Al salir Isabel topa con Ceilán al paño y abrázase con él *Mc*
1291 ese] el *Mb*; este *ES$_1$S$_2$J*
1293 Yo] Ya *Mc*
1295 en nombre] nombre *ES$_1$S$_2$J*. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque la preposición «en» es necesaria para el completo sentido del verso.*
1297 obstinada] ostinada *Ma*
1304 mi delito] mis delitos *Mb*
1308 he perdido] herdido *E errata*
1310 Di] De *ES$_1$S$_2$*
1313 fortuna] desdicha *MaMb*
1313 *acot* Ap] *om. MaMbMcES$_2$*
1319 adorno] adornos *MaMb*

1324 puedo] pueda *MaMb*
1327 enmiendo] enmienda *MaMb*
1330 tu temor desacredito] vano tu temor ha sido *MaMb*
1335 Di] De *Mc*
1342 sale] salí *MaMb*
1343 ese] este *MaMc*
1345 esos] estos *MaMb*
1346 albergue] albergues *Mc*
esos] estos *Ma*
1347-1356 ¡No es mi calidad…refiere el aviso] *om. MaMb*
1350 te digo] testigo S_1J
1357-1358 ¡El corazón…preciso!] ¡Aun más que mi esclavitud / sus lágrimas he sentido! *MaMb*
1357 corazón] coarzon *E errata*
1357 *acot* Ap] *om.* $MaMbMcES_2$
1361 *acot* Ap] *om. Mb*
1363 religiosas] religiones ES_1S_2J
1364 estilo] delito $McES_1S_2J$. *Se trata de un error, quizá por otro «delito» anterior (v. 1352) en* $McES_1S_2J$. *Dado que Isabel ha usado el término «esposo» y se está justificando por la costumbre de su religión, no ha de ser un delito, sino una costumbre, un estilo. Por este motivo, enmendamos de acuerdo con MaMb.*
1367 un voto] voto ES_2; voto me S_1J
a serlo] hacerlo *Mc*
1368 deste] de este *MaMc*
1370 Oh] Ah *Mb*
1372 así] ansí *Mb*
1375 ilación] razón *Mb*; ilusión $McES_1S_2$; alusión *J*
1381 victoria] vitoria $MaMbMcS_1S_2J$
1383 y] *om. Ma*
1385 bastaba] bastará *J*
1387 Toquen] Tocad *Mc*
soldados] al punto ES_1S_2J
1388 que pues] pues *Mc*
esos] estos *MbJ*
1390 yo] *om. Mc*
agora] ahora ES_1S_2J
deslucirlos] desluciros *Mb*
1391 esta estrella] este norte *MaMb*
1394 han visto] ha visto *Ma*
1396 los] la *Mb*
1399 aquesto] aquello *MaMb*
1400 Traelda] Traedla S_1S_2J

En] Es S_1S_2
1402 perro] galgo *MaMb*
1404 dichoso he] dichosa ha ES_1S_2J
1405 *MaMb añaden*: «¿Quién eres tú? Beatriz. Señor mío, / crïada soy de mi ama».
1407 hecho] hecno S_2 *errata*
yo] *om.* ES_1S_2J
1408 he estado] estado *Ma*
callandico] callandito ES_1S_2J
1410 Prendelde] Prendedle ES_1S_2J
Naranjo. ([*Ap*] ¡San Cirilo!)] *om. Mc*
1415 Matalde] Matadle ES_1S_2J
1418 usted] estoy *Mc*; vusté ES_2J
estos] esos S_1J
1420 han prendido] ha prendido *Ma*
1423 señor] jonior *MaMb*
1426 Torco] Turco *Mc*
e] y *MaMb*
1427 e beber sempre] y beber siempre *Ma*; e beber siempre *Mb*; cabra con zeyte *Mc*
1428 e] y *MaMc*
datelilios] datilios *Ma*; datililios *Mb*; datelillos *E*; datesilios *J. No leemos como E porque este testimonio es el único que no termina este término en -ilios.*
1429 frangollo] fuangollo *Ma*; seangullo ES_2; san gullo S_1; sangullo *J*
alcuzcuz] alcozcoz *MaMb*; alcoluz *Mc*
corcules] corcoles *MaMb*; ceruelas *Mc*
1430 *Mc om. este verso*
haba cocha] a~~m~~ba cocha *Mb*; hambacocha ES_1S_2J
mel] miel *Ma*
hormigos] hormegos *Mb*; hormegas ES_2; hormego S_1; hormigo *J. Enmendamos con la lectura «hormigos», porque la métrica exige la rima en i-o.*
1431 *Mc om. este verso*
el gelip] ayclip *Ma*; ajelip *Mb*
el jut] es sut *Ma*; el tut *E*
gen] sam *Ma*; jam *Mb*
1432 e] y *MaMb*
torco] turco *MaMc*
1434 ese] este S_1
1438 Predico] Qué predico ES_2J. *Enmendamos de acuerdo con* $MaMbMcS_1$, *porque* ES_2J *presentan un verso hipermétrico.*
1439 jeta] seta *Ma*; zeta *Mc*

1441 cien] a cien *MaMb*
1443 metieron] merieron S_2 *errata*
1444 Tal no] No lo ES_1S_2J
1451 el Belerbey] Abenerbey *Mc*; Belerbei ES_1S_2J. *Los impresos presentan un verso amétrico. Con facilidad, el anterior verbo «es» pudo haberse confundido en la tradición con «el».*
Naranjo] y Naranjo *MaMb*
1453 jeta] ~~gente~~ jeta *Ma*; ~~gente~~ jeta *Mb*; zeta *Mc*
1456 Yo] Ya ES_1S_2J
1457 basta] hasta S_1J
1462 dicho] tenido ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque los impresos presentan un verso hipermétrico. El error de los impresos puede deberse una mala lectura con el v. 1460.*
1464 judío] indio *J*
1465 Un sol llevo en la cristiana] Grande fortuna he logrado *MaMb*; Un sol lleva en la cristiana S_2
1466 tomad el] toma del S_1J
1468 ya va] llevo *MaMb*; va S_1
1470 *acot* *Ma añade la acotación «aparte» y la escribe en letra grande en el margen derecho de su página.*
1473 acabó] acaba *Ma*
fortuna] fortuna *Ma*
1474 empezó] empieza *MaMb*
1475 Zulema. Ceilán, bajá. ¡Viva! Todos. ¡Viva!] Todos. Ceilán bajá, viva, viva *Mc*; Todos. Ceilán bajá viva ES_2; Todos. Ceilán, nuestro bajá viva S_1J. ES_2 *transmiten un verso hipométrico, que* S_1J *tratan de corregir. MaMb, en cambio, presentan dos versos: la emisión y la respuesta de los vítores. Mc da la impresión de copiar como MaMb, pero omitiendo un locutor, que respondería a los vítores iniciados por Zulema. Enmendamos de acuerdo con MaMb, cuya lectura parece haberse deturpado en los demás testimonios.*
1476 baján] bajón *MaMb*; basan S_2
1478 le] la *Mc*
pondré] daré con un [borrón ilegible] pondré *Ma*; mataré *Mb*
como un cristo] con un cirio *Ma*; por Cristo *Mb*
1479 va perdida] perdida ES_2; berdida *Mc errata*
1479 *acot* Sale Melchor de Acebedo por medio del tablado, como arrojado del mar] Dicen dentro el primer verso, y sale Melchor de Acebedo por el medio del tablado, como arrojado del mar *Ma*, *que sitúa esta acotación en v. 1478 acot*; Sale Melchor de Acebedo, como arrojado del mar *Mb*, *que sitúa esta acotación en v. 1478 acot*.
1480 ya] que yo *Mc*; *om. E. E presenta un verso hipométrico que exige la ruptura brusca de un diptongo.*

solo] sola *Mb*
1482 *Mb añade el locutor*: «*Dentro*»
1482 tempestad] tempestad me *Mb*
1485-1486 de náufrago…abrazos] *om. MaMb*
1485 de] del *Mc*
náufrago] naufragio S_1S_2J
en] *om.* ES_1S_2J. *Añadimos la preposición «en» presente en Mc, necesaria para el sentido del texto.*
firmes] tiernos *Mc*
1488 cruel] en él $McES_1S_2J$. *Leemos con MaMb por el sentido del texto.*
1489 hombre] nombre *Ma*
al] el *Ma*
1490 padre, y sin] padre sin *Mc*
1492 cómo] que ya *MaMb*
1497 honor, sin] ~~amor~~ honor, sí *Mb*
1499 para que, ya] pero ya que *MaMb*
1500 llore] libre *MaMb*
1502 seña] leño $McES_2S_1J$
alguna] al agua ES_2. *La estructura métrica exige la rima consonante con «fortuna», requisito que no cumplen* ES_2.
1506 sus] esas *MaMb*
1509 le] la *Mb*; *om. J*
remata] mata ES_2. ES_2 *necesitan una sílaba para el correcto cómputo.*
1511 las] en las S_1S_2J
señales] señas ES_1S_2J. *Leemos «señales» en vez de «señas», de acuerdo con MaMbMc, porque E presenta un verso hipométrico, que los demás impresos detectan.*
le] la *Ma*
1512 me dio] dijo ES_1S_2J
1513 presidio] ~~prodigio~~ presidio *Mb*
1514 rendido] tomado S_1S_2J
1516 la] *om. E*; ser S_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque E presenta un verso hipométrico, como detectan* S_1S_2J.
1517 aún no habrán] ~~apenas han~~ aun no habrán *Mb*
1519 albergue] al ver que *Ma*
cristianos] cristiados S_2 *errata*
1520 les] le $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con MaMb, porque entendemos que el referente es «los moros».*
1523 libertad] libertad o *MbMc*
1524 la suerte] la muerte *Ma*; que acierte ES_1S_2J. *Enmendamos siguiendo a MbMc, porque* ES_1S_2J *ofrecen una lectura con sentido incompleto. Ma ofrece una lectura que repite por error la palabra final del verso anterior.*

1527 Qué he de] Qué de *Mc*
1528 ya] yo *Mc*
1528 *acot* Zulema y Ceilán, moros] Ceilán, Zulema y moros *MaMb*; Zulema y Ceilán, moro S_1J
1529 he] es *Mc*
1530 lo oculto] loculto *Mb*; lo inculto ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMc, pues entendemos que la coordinación pretende destacar que el lugar es adecuado por estar alejado.*
1535 ser el] ser yo el *Mc*
1536 *MaMb añaden los siguientes versos, que no son necesarios para la métrica*: «quiera amor que se rinda a mis finezas. / Zulema. Con razón, más que todas las bellezas / que tu palacio ilustran, te ha obligado; / toda luciente hoy la ha festejado».
1537 Zulema] *om. MaMb*
Hoy] y ella *MaMb*; Y hoy *Mc*
atenta] tanta *Mc*
1540 he] ha *MaMc*
1544 la hidalga] la heroica *Mb*; *Ma tiene un borrón que no permite saber si lee «laeroica» o «heroica».*
1550 y a] o a *MaMb*
1551 destino] disinio ES_1S_2
1552 Aunque sé que a piedad] Porque sé que a piedad *Ma*; ~~porque sé que a~~ por ver si a la piedad *Mb*
1553 no quiero ser prolijo en referirlo] excuso el referirlo *Ma*; ~~excuso el referirlo~~ / no quiero ser ~~cansado~~ prolijo en referirlo *Mb*; no quiero ser prolijo en referirle *Mc*
1554 de] del *MaMbMc*
oírlo] oírle *Mc*
1555 Dilo] Dile *Mc*
1560 cuya] cuyas ES_1S_2J
1561 noble piedad desvanecen] noble piedad desvanece *MaMb*; nobles piedades vanecen ES_2; nobles piedades veneran S_1J. *Enmendamos de acuerdo con Mc. El término «vanecer» de ES_2 no existe. Parece, en cambio, una deturpación desde «desvanecer», que J trata de solucionar con «venerar». Si mantenemos «desvanecer», es necesario que «noble piedad» vaya en singular por cómputo versal. Además, «desvanecer» debe ir en tercera persona del plural pues su sujeto es «las sombras de mi fortuna».*
1564 le] se ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque entendemos que el referente de «le» es «fiero enemigo».*
ocultan] oculta *Ma*
1568 su] la *Mc*

1569 Honor no es toda] amor no roba *ES_1S_2J. Enmendamos siguiendo la ley de la mayoría y por el sentido del texto.*
1573 a] o *ES_1S_2J. Enmendamos, de acuerdo con MaMbMc, con la preposición «a» porque la construcción lo exige: «llegar a romper». No estamos, como darían a entender ES_1S_2J, ante una disyuntiva.*
del] el *Mb*
1574 las] a las *MbES_1S_2J. Los impresos y Mb pudieron haber cometido un error por confusión con la preposición del verso anterior. Entendemos que la construcción sintáctica es: Llegué a romper las ondas profundas del mar soberbio.*
ondas] onda *E errata*
1578 las] la *McES_1S_2J. Enmendamos de acuerdo con MaMb porque entendemos que el referente es «las afrentas».*
sufra] supla *ES_1S_2J*
1579 fui a aquella] fui aquella *Ma*
1581 cuellos] cuellas *S_2 errata*
1582 coyunda] cuyunda *Mc*
1583 y del] del *Ma*
sumo] sagrado *Ma*; pontífice ~~sagrado~~ sumo *Mb*
1584 recibí] recebir *MaMb*
augusta] aougusta *Ma*
1587-1590 con cuyo poder…glorias juntas] *om. Ma*
1588 transforme] trasforme *Mb*; transforma *Mc*
1589 cinco] cincon *E errata*
1590 juntas] juntes *E errata*
1595 eclipsados] eclibsados *Ma*; eclisapdos *Mc*
1596 difusas] difuntas *Mb*
1600 sendas] ondas *Ma*
1604 austro] astro *Mc*; asta *ES_1S_2J. Enmendamos de acuerdo con MaMb, pues McES_1S_2J cometen una* lectio facilior.
1607 alterado] al terrado *ES_1S_2*
Neptuno] Nebtuno *Ma*; noturno *ES_1S_2J*
1608 *La lectura «cerúlea» de Mc es ilegible.*
1609 al] el *MaMb*
1610 se armó de] levantó *Ma*; ~~asaltó~~ levantó *Mb*
1612 cavernosas] carnosas *Mc*
1613 el] y el *Mb*
entre ellas] entre ~~b~~ellas *Mb*; en ellas *S_1S_2J*
1614 deshecho] del deshecho *E. E presenta un verso hipermétrico. Tras este verso Mb añade otros cuatro, situados en el margen derecho y cuya posición se indica mediante una llamada:* «La artillería del cielo / a [borrón ilegible] el mundo turba, / bombas de cristal arroja, / al fuego el agua sepulta».

1615 y la] la *McE. McE presentan un verso hipométrico.*
1621 y del sol y el mar] y ~~del sol~~ y el mar y el sol *Ma*
1624 rayos y en] rayos, en ES_1S_2J
1628 aún no obligó a la] a uno obligó a la *MaMc*; aún no obligó la *Mb*
1630 ímpetu] ímpitu *MbMc*
1633 della] de ella *E*
azotadas] acosadas *Ma*; acotada *Mc*
1638 flutúa] fluctúa ES_1S_2J
1640 y cuál] cuál *MaMb*
la] lo *MaMbMc*
busca] procura *MaMb*
1641-1642 cuál cierra…a la angustia] *om. MaMb*
1642 angustia] injuria *Mc*
1644 la voz y el alma] el alma y la voz *Mb*
Tras este verso, Ma añade otros dos en el margen izquierdo: «cuál nada y cansado muere / cuál seguro al otro acuda»
1645 y cuál] cuál *Mb*
de] del *Mb*
otro] otros *Ma*
1646 ambos] de ambos *MaMb*
apresuran] apresura *MaMb*
1647 conflito] conflicto ES_1S_2J
1648 mismo] mesmo *Ma*; mismo el *Mc*
1649 de] en *J*
1650 daño] riesgo *MaMb*
1653 *Mb escribe primero «en esta», tacha «esta» y añade «una», dejando la lectura que comparten todos los demás testimonios: «en una».*
1657 el] en *Mc*; *om.* S_1S_2J
1662 usas] usa *MaMb*
1663 inconstancia] incostancia *Mb*
1666 mi desdicha] mis desdichas *Ma*
1668 y contra mi] ~~y~~ torciendo la *Ma*; ~~y torciendo~~ venciendo *Mb*
1669 el] al *Mb*
1670 rinde] rinda *Mc*
1672 la] a la *MaMb*
1673 te escucho] escucho $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con MaMb porque la estructura sintáctica pide o un complemento directo, que no hay, o el indirecto.*
1675 DENTRO] Dentro Sargento *Ma*
1679 monte a la cristiana] monte, la cristiana ES_1S_2J
1681 precipitando] pricipitado *Mc*
1682 dices] decís *MaMb*
1683 a] y S_1S_2J

1685 *acot* Vanse] Vanse todos *Ma*
1686 cielos] cielo *Mb*
1688 extraños] estraños *MaMbMcES$_1$S$_2$J*; estraño *Mc*
1691 desta] de esta *Mc*
1693 penetra] penetran *Ma*
1695 En ella encubrirme quiero] Encubrirme quiero en ella *MaMb*
1698 me] la *Mc*; mi *S$_1$*
socorra] socorro *S$_1$*
y] *om. S$_1$S$_2$*
la] le *S$_1$*
1698 *acot* Vase] Vanse *E. Mantenemos la acotación de E, pero cambiamos el plural «Vanse» por el singular, ya que solo está Melchor sobre el tablado.*
Salen] Sale *Mc*
el Capitán y el Sargento, de cautivos] el Capitán Sargento, de cautivos *Ma*
y cae] y caiga *Ma*; Isabel cae *Mb*
en medio] medio *Ma*
doña Isabel] Isabel *Ma*; *om. Mb*; y doña Isabel *Mc*
con una] a una *MaMb*; en una *Mc*
1699 es] en *S$_1$S$_2$J*
vano] vano es *S$_1$J*
1701 Precipitola] Pricipitola *Mb*; Precipitose *Mc*; Precipitado *S$_1$S$_2$J*
1702 *acot* *Ma añade la acotación*: *«Ahora cae»*
1707 de aquel repecho] en aquel risco *MaMb*
1709 tras mí] así *Mc*
1710 menor] menos *ES$_1$S$_2$J*
1713 y yo] Yo *ES$_1$S$_2$J*
1715 de mí] triste *MaMb*
fiel] fíe el *Ma*
1717 en ella] señora *MaMb*
1721 y] *om. ES$_1$S$_2$J*
los] las *Ma*; ya *Mc*
de] con *Mc*
1722 agravio] agravo *ES$_1$S$_2$J. Vale la pena indicar que «agraviar» «metafóricamente vale lo mismo que agravar o aumentar una cosa: como el delito, etc. Voz anticuada» (Aut.).*
1723 Yo a dios] A Dios y *Mc*
1732 a este] deste *Ma*
apercebí] apercibí *Mc*
1735 Accidente] Acidente *MaMb*
1738 ofendido a su] ofendido su *Mc*
1740 mar] mal *Mc*

error] horror *ES$_1$S$_2$J*
1742 el] al *MaMb*
1743 agora] ahora *S$_1$*
1746 puerto] punto *S$_1$S$_2$J*
1747 por que calme] por que calma *Mc*; por quedarme *ES$_1$S$_2$J*
1749-1758 Esta era la última…reserva de mí?] *om. MaMb*
1751 borré] borro *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con Mc porque Isabel se refiere a la acción de romper el árbol en pasado.*
1761 aun a mirarte] aun mirarte *MbMcES$_1$S$_2$J. Seguimos la lectura de Ma porque entendemos que se hace un paralelismo con la estructura anterior (llegar a hablarte) y que la construcción es: mi suerte no me ha dejado siquiera llegar a mirarte.*
1763 Bella Isabel] Dueño mío *MaMb*
1765 *Ma escribe primero «obligada», término que tacha, y añade «festejada».*
1767 puedes] pueda *MaMb*
1769 pudiéndolo] pudiéndole *ES$_1$S$_2$J*
1771 no has debido] nos ha debido *S$_1$S$_2$*; no ha debido *J*
1772 afecto] efecto *S$_1$S$_2$*
1775 agora] ahora *S$_1$*
1778 mirarte] escucharte *Mc*
1781 lances] trances *ES$_1$S$_2$J*
1784 y a padres] y padres *Mc*
1785 sangre y casa] casa y sangre *MbMc*
1786 honra] honor *MaMb*
1788 error. Mirarme] honor. Mira bien *Ma*
1789 representes] represente *Mc*
1790 *acot* *Ma añade la acotación: «Va a irse»*
1791 Isabel] señora *MaMb*
1791 *acot* *Ma añade la acotación: «Suena ruido»*
1792 Beatriz] Isabel *MaMc*; Isabel Beatriz *Mb, este testimonio añade el locutor Beatriz en otra tinta debajo de Isabel.*
1793 Ceilán] Celín *Mc errata*
1794 puede] pueden *S$_1$J*
Qué crüel] Ah, traidora *MaMb*
1795 ansí] así *McS$_1$J*
retiro] retira *Ma*
1796 error] horror *MaMb*
Desdicha fiera] Qué dicha fiera *S$_1$J*
1797 *acot* Salen] Sale *Mc S$_1$S$_2$J*
algunos moros] moros *MbMc*
y ve a don Lope que, porfiando] y viendo a don Lope porfiando y *Ma*; y ve cómo *Mb*; y van a don Lope que, porfiando *S$_2$J*

tiene de la mano a] deteniéndola de la mano *Ma*; detiene de la mano a *Mb*
doña Isabel] *om. Ma*; Isabel el capitán *Mb*; Isabel *Mc*
1800-1801 pues con qué intención, cristiano, / te hallo ansí] ¿Pues cómo, infame cristiano / te hallo ansí? *MaMb*; pues, dime, con qué intención, / cristiano, te hallo así ES_1S_2J. *La distribución versal que mantiene Mc —que sitúa el término «cristiano» en v. 1801— podría haber provocado este error en ES_1S_2J, que desemboca en un verso hipermétrico (v. 1801) y deja suelto el anterior (v. 1799). Nos inclinamos por enmendar siguiendo a Mc por acercarse más a los impresos.*
1801 Señor… (*Ap* ¡En vano] Señor, en vano, ay de mí ES_1S_2J. *El error localizado en los vv. 1800-1801 provoca que ES_1S_2J añadan otras palabras para completar el cómputo versal.*
1801 *acot* Ap] *om. MaMbMcS_2*
1803 Que a su favor] Que a su intercesión ES_2; Su intercesión S_1J. *La redondilla exige la rima consonante con «rigor».*
1804 la intercesión] el favor ES_2; con el favor S_1J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, pues «favor» está presente en el verso anterior. El error del v. 1803 obliga a modificar también esta palabra.*
procurando] invocando *Ma*
1805 así] ansí *MaMb*
1806 *E comete una errata al escribir dos veces seguidas «el».*
1811 queriéndose] quiriéndose *MbMc*
1813 a hacer] hacer *Mc*
instancia] industria *Mb, este testimonio, sin tachar este término, añade a otra tinta en el espacio interlineal superior la palabra «stancia».*
1816 tocar] tomar *Mc*
1821 Pues a mis plantas tendrás] Desta suerte lograrás *MaMb*
1822 *acot* *MaMb añaden la acotación*: «*Dale con la bengala*»
1824 Selle la tierra] Cómo replica *MaMb*
1827 Llevadle] Quitalde *MaMb*; Llevalde *Mc*
1828 ponelde] ponedle ES_1S_2J
1829 en una] con una *Ma*
1831 Llevalde] Llevadle ES_1S_2J
1833 te he de] he de *MaMc*
1834 yo] por *Mc*
en] ti *Mc*
su] en *Mc*; tu ES_2; la S_1J. *Enmendamos de acuerdo con MaMb, pues Isabel está en la prisión de él (Ceilán), no en la del Capitán.*
1836 Apartalde] Apartadle ES_1S_2J
Oh] Ah ES_1S_2J

1838 *acot* Ap] *om. MaMbMcES$_2$J*
1839 tal] y tal *Mb*
1840 instable] istable *Mb*; yestable *Mc*
1842 *acot* Llévanle a empellones] Vase *Ma*; *om. Mb*
1844 *Mb escribe primero «cruel», lo tacha y añade «dura». Lee finalmente con el resto de testimonios: «dura cadena».*
1845 mi] a mi *Mb*; tu *ES$_2$*; su i *S$_1$J. Enmendamos de acuerdo con MaMc por el sentido del texto: Isabel quiere que el castigo («pena», ver Aut.) de Melchor sea la venganza de su deshonor («afrenta», ver Aut.). El referente «la» del v. 1846 remitiría, así, a «afrenta», no a «pena».*
su] mi *ES$_1$S$_2$J*
1847 Agora] Ahora *S$_1$J*
1850 y si el] y si *S$_1$S$_2$J*
mi] tu *Mc*
1852 accidentes] acidentes *MaMc*
1855 El] Al *Mc*
1857 venido a aumentar] venido aumentar *MaMbMc*
1861 *Mb escribe primero «debo», lo tacha y añade «quedo». Lee finalmente como los demás.*
1862 a mi] da mi *Mb*
suya] tuya *Mc*
1865 presto coronarte espero] una corona hoy espero *McES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con MaMb porque, si no, la condicional queda incompleta.*
1866 pues] que *ES$_1$S$_2$J*
honrado] mandado *McES$_1$S$_2$J. La enmienda del v. 1865 obliga a enmendar también aquí de acuerdo con MaMb.*
1867-1870 Solo este triunfo…trofeo] *om. Mb*
1868 por que] por ver *Mc*
venzo] vengo *McES$_1$S$_2$J*
1869 sea a tu] sea tu *S$_1$S$_2$J*
1870 frente] afrenta *S$_1$S$_2$J*
1874 culto] cuello *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos siguiendo MaMbMc, pues los impresos transmiten una* lectio facilior.
1879 logres] logre *MaMc*
Mc escribe «dudas», lo tacha y añade «medras». Lee finalmente como los demás: «más medras».
1882 sus] las *Mc*
1883 en ti] así *Mc*
1884 harás su] hará su *MaMbMc*; harás *ES$_1$S$_2$J. Interpretamos que MaMbMc pudieron haber embebido las «s» de «harás» y «su», lo que provoca que el «su» desaparezca en los impresos.*

1888 llame] llama *MaMc*
1889 que] porque *MaMbMc*
se le] me *MaMb*; se *Mc*
aclame] aclama *MbMc*
1893 tan infiel] una infeliz *J*
1896 a las finezas me obligo] a las [borrón ilegible] ~~obligo~~ finezas me obligo *Ma, en el que se tacha el borrón y el primer «obligo».*
1897 Oh] Ah *Mc*
1899-1902 Pero quien tantos…mayores] *om. Mb*
1902 casi mayores] tan superiores *Ma*
1904 se ofusca] *Ma escribe unas palabras ilegibles*
1907 le] la *Mb*
1909 si lo más perdí en hacer] si me llegara a vencer *Ma*; pues que lo tardo en hacer *Mb*
1911-1914 dudé! Ya esto…dudar] *om. Mb*
dudé] dudo *Mc*
esto es] es esto *Ma*
al discurrir] el discurrir *Ma*
1916 parte a ver] parte ver S_1J
1923 oh, pensamiento] Apenasmiento *Ma*
1925 ¡Ay, triste!] Hoy triste *Ma*
1926 sentimiento] pensamiento *Mc*
1928 en mí no puedo volver] no le puedo vencer *MaMb*
1929 *Mb añade el locutor Ceilán en otra tinta*
1930 victoria] vitoria *MaMbMc*
1931-1952 Llamad mis músicos todos…alegre imán de los vientos] *om. MaMbMc. No seguimos las lecturas de los manuscritos porque esta omisión pudo haberse dado por separado. Con independencia de MaMb, Mc pudo haber omitido estos versos en la línea de no incluir la música, como pudimos ver en la primera jornada (vv. 797-815).*
1934 alegre] alegren ES_1S_2J. *De acuerdo con la construcción sintáctica de* ES_1S_2J, *no hay correspondencia entre sujeto y verbo: «la caja alegren a los acentos». Por este motivo, enmendamos* ope ingenii.
1940 velalori] velaroriri S_1J
1944 de esta] desta S_1S_2J
1947 agora] ahora S_1J
1949 Suplan] Suplen S_1S_2J
1951 pues son] *om.* S_1
1952 *acot* *MbMc añaden la acotación: «Sale Naranjo».*
1953 Pues no esperéis más aquí] No te diviertas así *MaMb*; Señor, no esperes aquí *Mc*
1955 entre las ramas un] de aquesas ramas *Ma*; entre las ramas *Mb*
1957 le he olido] le olido *Mb*

1959 Ceilán] *om. MaMb*
Y yo] Yo ES_2; Yo ya S_1J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, pues* ES_2 *ofrecen un verso que obliga a romper, de manera muy forzada, una sinalefa. Con facilidad, puede tratarse de una «y» embebida.*
le] lo *MaMb*
1960 *Mb añade el locutor*: Ceilán
1962 Precepto] Preceto *Ma*
1967 mata] mato $MaMbES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con Mc, pues Naranjo no tiene armas para matar, sino que anima a Isabel, a quien le entregan las armas, a ser la ejecutora. Por esta razón, es necesario un verbo en tercera persona.*
1968 la] san *Ma*
1969 vana] una S_1
1969 *acot* Vanse los cristianos] *om. MaMb*
1973 le] te *Ma*; se S_1
1974-1976 El verle será…anda el puerco!] *om. Mc*
1975 *acot* Dentro Naranjo] Dentro *MaMb*
1976 Hacia aquí, hacia aquí] Hacia aquí, pues, S_1J; Hacia aquí S_2
1977 Tiralde] Tiradle ES_1S_2J
Mb escribe «hojas» y añade «ramas». Lee finalmente como los demás.
1979 *acot* Dentro Isabel] Isabel $McES_1S_2J$. *Añadimos, como hacen MaMb, la acotación «dentro» para indicar que Isabel no está siendo vista por el público. Después saldrá al tablado (v. 2004 acot).*
1981 *acot* Sale Melchor de Acebedo, herido con una flecha, y cae a los pies de Ceilán] Sale Melchor, cayendo herido con la flecha *Ma*; Sale cayendo Melchor de Acebedo, herido con la flecha *Mb*; Sale Melchor de Acebedo, herido con una flecha, y cae a los pies de Ceilán *Mc*
1982 *Ma escribe dos veces seguidas «cielos» y luego tacha el segundo.*
1987 queriendo] quiriendo *MbMc*
1988 con el alma el habla arrojo] *om. Mc*
1989 he perdido] ha perdido $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con MaMb, porque el sentido del texto indica que es necesario el verbo en primera persona, ya que Melchor se lamenta por la pérdida de su propia libertad.*
1991 es suyo] es de Dios *MaMb*; suyo es S_1S_2J
1992 el] al *Ma*
1993 pierdo] pierde *Mc*
1994 Pluguiera] Plubiera *MaMc*
1997 Extraño] Estraño $McES_1S_2J$; Estraña *MaMb*
caso] cosa *MaMb*

1998 esta] esa *MaMb*; la S_1S_2J
1999 Llevalde] Llevadle ES_1S_2J
2003-2004 Melchor. ([*Ap*] Si…el socorro.)] *om. MaMb*
2004 *acot* salen todos] al llevarle, sale Isabel y Naranjo *Ma*; salen Isabel y Naranjo y gente *Mb*
2008 le] la *MaMc*
2012 de este] deste $MaMcS_1S_2J$; de ese *Mb*
2018 sacrílega] sacríliga *Mc*
2023 los] *om.* S_2
efetos] afectos *Mc*; efectos S_1S_2J
2024 y si] o si *MaMb*
2025 iras suyas son sin duda] sin duda esta voz impropia *Ma*; *om. Mb*
2026 y yo, cayendo en su oprobio] oyó; viviendo en su oprobio *Ma*, *om. Mb*
2027-2028 dejada…lloro!] *om. Mb*
2029 *MaMb añaden dos versos*: «Si atropellando delitos / tan ostinada le enojo».
2030 precisos] claras *MaMb*; precitos *Mc*; preciosos S_1S_2
indicios] evidencias *MaMb*
2033 u] o *E. Enmendamos siguiendo la ley de la mayoría.*
2035 Como] Como a *Mb*
2038 maltrátame] maltrátenme *MaMb*; maltráteme ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con Mc, puesto que Isabel se dirige a Ceilán en segunda persona singular en todo el parlamento. Además, Mc señala con un «no» desde este verso al v. 2041.*
del modo] de modo *Ma*
2041 *Ma añade una acotación ilegible*
2042 los] mis *MaMb*
2048 su] la *Mb*
2049 Levanta] Levantad S_1J
2050 despecho] despacho S_2
2051 haces] trazas *MaMb*
2055 Cómo] Que no $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con MaMb por la respuesta de Ceilán (v. 2056), que invita a pensar en una pregunta sobre el modo en que Isabel será enamorada.*
2059-2060 ¿No es posible…lo conozco!] *om. MaMb*
2059 le] lo *Mc*
2062 con] de *Mb*
2063 enfrenar] ~~engañar~~ enfrentar *Ma*; en[borrón ilegible] frenar *Mb*
2066-2067 no he de ser de tantos modos / ya que soy ingrata al cielo] ~~no he de ser de tantos~~ mas ya que de tantos modos / ~~ya que soy ingrata~~ he sido rebelde al cielo *Ma*
2069 Pues qué intentas] Qué intentas, pues *MaMb*

2072 su] tu *ES$_2$. Enmendamos de acuerdo con MaMbMcS$_1$J, porque entendemos que el socorro que Isabel no espera es el de Dios.*
2074 tu] su *J*
2075 y a la] a la *Ma*; y la *Mb*
2078 y a su] y su *Mb*
2087 Agora] Ahora *ES$_1$S$_2$J*
2088 errores] horrores *MbMc*
2090 Yo] Ya *ES$_1$S$_2$J*
te logro] te socorro *ES$_2$*; me corro *S$_1$*; te adoro *J. Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, pues ES$_2$ presentan un verso amétrico.*
2091 no Isabel] desde agora *MaMb*
2093 aclamad] alabad *ES$_1$S$_2$J*
2095 celebren] celebre *Ma*
2096 trofeos] triunfos por *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con la ley de la mayoría, pero recordemos que trofeos y triunfos pueden ser empleados como sinónimos (ver Aut.).*
2097 alegrías] alegría *Mb*
2099 Perdí el cielo] ~~Perdí [borrón ilegible] cielo~~ Perdí al cielo *Mb*
2100 Pregone] ~~perdone~~ publique *Mb*
2103 de Valladolid] de a Valladolid *Mc*
a Dios] al cielo *MaMb*
2104 *acot* JORNADA TERCERA / de don Antonio Martínez de Meneses] 3ª Jor^{da} / de la Renegada de / Balladolyd / De D. antonyo martynez / demeneses *Ma*; Jornada 3ª La Renegada De Valladolid *Mb*; Jornada 3ª de la Renegada de Valladol^{d} *Mc*; IORNADA TERCERA. *ES$_2$*; JORNADA TERCERA. *S$_1$J*
2106 menor] primer *MaMb*
2114 se] le *S$_2$*
2117 Venme aquí ya] Heme ya aquí *Mc*
2122 turroneras] turreneras *Ma*
2125 esa] eso *McJ*
2129-2134 *Ma inserta estos versos en un cuadro y los tacha*
2129 la] le *ES$_1$S$_2$J*
2131 Huesca] Güesca *MaMb*
2132 probada por] aprobada en *Ma*
2134 teniendo] tiniendo *Mc*
2137-2140 Unas coplas de…de memoria] No ha faltado quien escriba / su historia. Yo fui el autor / y la canta con primor / una cristiana cautiva *MaMb*
2139 podellas] poderlas *McS$_1$*
2140 tomallas] tomarlas *S$_1$J*
2145-2152 Pues ya el viaje…aquel padre redentor] *om. MaMb*

2149 que para escapar mejor] que parezca por mejor ES_1S_2J. *El sentido del texto nos lleva a enmendar con Mc: Naranjo está buscando el mejor modo de escapar, por lo que no cuadra bien «parezca».*

2150 al] el *Mc*

2154 *acot* Tocan] *om. MaMb*

2155 dan] de *Mc*

2156 bulas] burlas *Mc*

2156 *acot* Tocan trompetas y atabales y] Música de atabalillos y *MaMb*; Tocan trompetas y [borrón ilegible] *Mc*
una parte] una puerta *Ma*; *ilegible en Mc*
los que pudieren de esclavos con almohadas que pondrán sobre el trono algo levantado] el sargento y los más que puedan de esclavos con almohadas, y las podrán sobre una alfombra sobre dos gradas que estará en una tarima *Ma*; el sargento y los que puedan salir de esclavos, y ponen almohadas sobre un estrado alto *Mb*
la otra] otra parte *Ma*; la otra parte *Mb*
moros de acompañamiento y doña Isabel en traje de mora] moros de acompañamiento, trayendo uno un turbante con una corona en una fuente, y detrás Ceilán y doña Isabel, de mora muy bizarra, y cantan los músicos lo que se sigue *Ma;*moros trayendo uno un turbante con una corona en una fuente y detrás Ceilán y doña Isabel, de mora, y canten los músicos *Mb*; moros de acompañamiento, doña Isabel en traje de mora S_1
Tras la acotación, MaMb añaden los siguientes versos: Músicos. ¡Goce felices imperios / Ceilán, de Amurates rayo, / con la Venus española / de los mares africanos, / y, en finísimos lazos, / previlegios del tiempo, / de amor aplausos!

2158 mayor] mejor ES_1S_2J

2160 experiencias] esperiencias *MaMbMc*

2165 nos proporciona] me galardona *MaMb*; nos proporcia S_2

2167 alumbren] alumbre $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con MaMb, porque el sentido del texto indica que el sujeto es «los rayos de esa corona».*

2168 esa] esta *J*

2170 con] en *Ma*

2173 en el] en mi *MaMb*

2175 o es] o S_1J

2177 asombre] asombro ES_2J. *Enmendamos por* $MaMbMcS_1$, *porque este término debe rimar en consonante con «hombre», rima exigida por la redondilla.*

2179 niega] olvida *Mb*

2180 olvide] niegue *Mb*

2182 tu] su S_1S_2J

2185 olvidados] encerrados *MaMb*
2187 alégrete] alégrese *ES$_1$S$_2$J*
2191 Vosotros, de los matices] siendo a tus plantas matices *S$_1$J*; *om. S$_2$*
2198 *acot* Ap] *om. MaMbMcES$_2$J*
2198 diablo] cielo *MaMb*
2201 pues cualquiera dejará] pues por otro dejará *Mb*
2202 por otro el galán que tiene] cualquiera el galán que tiene *Mb*; por otro galán que tiene *S$_1$S$_2$J*
2205-2206 ¡Mas obre mi diligencia / por que mi embuste se acierte!] Lope. ¡Denme los cielos paciencia! / Sargento. ¿Quién vio crueldad tan fuerte? *Ma*; Lope. ¡Denme los cielos paciencia! / Sargento. ¿Quién vio una crueldad tan fuerte? *Mb*; ¡Mas obre mi deligencia / por que mi embuste se acierte! *Mc*
2210 elección] eleción *Ma*
2211 opuestas] contrarias *MaMb*
2213 Ah] Oh *Mb*; Ea *ES$_2$*
2213 *acot* Ap] *om. MaMbMcES$_2$*
2218 piensa] intenta *Mb*
2220 *acot* los cautivos] don Lope y el Sargento *Ma*; don Lope y Sargento *Mb*
2225 aunque es] aunque *ES$_1$S$_2$J*. *Ma inserta en un cuadro desde este verso hasta el v. 2272. y Mb encuadra los vv. 2225-2232.*
2233 obscuro] oscuro *MaMb*
2236 resiste] registre *Ma*
2243 apelo al] al pelo el *Ma*
2245 dichas] desdichas *E. E ofrece un verso hipermétrico.*
2247 serena] sirena *E*
2248 descansa] descanso *S$_1$S$_2$J*
de la arena] del arena *MbMcS$_1$S$_2$J*
2249 instrumento] istrumento *Mb*
2256 de mi atención la perezosa queja] *om. Mc*
2257 persigue] persigues *ES$_1$S$_2$J*
2258 ya es el] y has el *E*; ya has el *S$_1$S$_2$J*
2264 adoptiva] adoctiva *MaMb*
el África me llama] me llamará el África *ES$_1$S$_2$*; me llamará la fama *J*. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque ES$_1$S$_2$ ofrecen un verso que no rima con «infama», necesario para el pareado final de la octava real.*
2265 busque] busquen *McES$_1$J*; bosquen *S$_2$*. *Seguimos la lectura de MaMb, porque interpretamos que el sujeto es «yo», ya que Isabel está hablando en primera persona (v. 2269 y v. 2270).*
2267 partos que engendran] pastos que ensendan a *ES$_2$*; pasos que ensendan a *S$_1$J*. *«Ensendar» no aparece registrado en Autoridades ni DRAE. Además, el sentido del texto lleva a inclinarnos por enmendar*

de acuerdo con MaMbMc: Isabel busca consuelo en sus palabras, de la misma manera que el esclavo canta en busca de alivio, canto que ella escucha como nacido de entre las rocas de la gruta.

2268 piel] pil *Ma*

2271 clima] clama *J*

2274 tu] en tu *Ma*; su S_1S_2J

2276 han tenido] ~~es delito~~ han tenido *Mc*; es delito ES_1S_2J

2277 para que puedas subir] ~~para que puedas~~ para poder *Mc*; para que pueda subir ES_1S_2J. *Ceilán se está dirigiendo a Isabel («ven», v. 2278), por lo que entendemos MaMb ofrecen la lectura correcta.*

2278 su asiento] tu asiento *Mc*

2284 *acot* Lléguese Zulema al paño] Léganse al paño Zulema *Ma*; Saca Zulema *Mb*

y saque del brazo a Melchor de Acebedo] y saque a Melchor *Ma*; a Melchor *Mb*; y saque del brazo a Melchor S_1S_2J

miserablemente vestido de esclavo con cadena] pobremente vestido y en traje de esclavo con la cadena *Ma*; pobremente vestido de esclavo *Mb*

2286 facilito] falito *Ma errata*

2287 Derribad] Y derribando *Ma*; Derribando *Mb*

2288 ese] Este *MaMb*

2289 ponga las] pongas tu *MaMb*

2291 Celima sobre sus hombros] sobre sus hombros Celima *MaMb*

2291 *acot* Derríbanle en el suelo] *om. MaMb*

2292 *Ma escribe, primero el locutor* Melchor *a la altura del v. 2291 para, después, tacharlo y ponerlo en v. 2292.*

2293 tantos años ha] tantos ha S_2

2294 primer] primero *E*

2295 la] una *MaMb*

2298 la] tu *Mc*

2305 mis] los *MaMb*

pasos] presos *Ma*

2306 *Ma añade la acotación: «Va a subir por encima de sus hombros al trono y retírase»*

2310 *Mb añade acotación: «Va a subir sobre él y retírase»*

2311 es] el ES_1S_2J

pisar] *Mc tiene un borrón ilegible*

frente a] frente *Mc*

2313 *acot* Téngale Ceilán] Téngala Ceylán S_2; *om. MaMb*

2314 Lograllos] Lograrlos S_1J

2315 No] Mal *MaMb*

logran] logren S_1J

de esta] desta *MaMb*; de esa ES_1S_2J

2316 cautivo] cauptivo *Mc*
2319 No] Pues que S_1
ofenden] se ofenden S_2
tanto] *om.* S_1
2321 huella] planta *MaMb*; güella *Mc*
2324 la] lo *ES$_1$S$_2$J. Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque entendemos que el referente del pronombre es «autoridad sagrada».*
2326 su] un *Ma*
2327 ni] y *Mb*
2329 Pues así abatir tu estado] Pues esa vanidad quiero *MaMb*; Pues así batir tu estado *J*
2330 quiero] postrar *MaMb*
2332-2335 que en castigo…voz se sujeta] CEILÁN. No replico / a tu gusto. Ordena y manda *MaMb*
2333 de este] deste S_1S_2J
2334 disinios] disignios *Mc*; designios S_1J; desinios S_2
2338 suyo] tuyo *MaMb*
domar] triunfar *MaMb*
2339 esta] de tu *MaMb*
2340 y, por más afrenta, él mismo] y tú mismo, sí, y tú mismo *Ma*; y tú mismo, sí, tú mismo *Mb*
2341 ha de ir] has de ir *MaMb*; me ha de *Mc*
2344 egipcios] egibcios *Ma*
2345-2352 MELCHOR. ¿Más rigores…examino!] *om. MaMb*
2345 buscáis] busca *Mc*
2347 ese] este S_1S_2
2349 ignorado] ignorando *J*
2351-2352 Qué mucho, si es mi paciencia / la piedra en que le examino] Qué mucho, si es mi paciencia / la piedad que le examino *E*; *om.* S_1S_2J
2359 cegar] ciega S_1S_2J
2363-2404 ¡Ay, infelice de mí…discursos prolijos!] *om. MaMb*
2363 infelice] infeliz *E. Enmendamos de acuerdo con McS$_1$S$_2$J, porque E obliga a romper la sinalefa de manera muy brusca.*
2364 estas] esas S_1S_2J
2371 *acot* Ap] *om. McE. Movemos esta acotación al v. 2367*
2372 Aun] Aun te S_1J
referirlo] referillo S_2
2373 Pues haz cuenta] ~~Pues haz cuenta~~ Ay, de mí triste de qué me sirve el decirlo *Mc*
2375 regó] renegó S_2
2379 propia] propria S_1
2381 dos] los *J*; *om.* S_2

2392 previno] prevido S_1S_2
2396 que lo congeló en sí mismo] tan favorable y propicio *J*; oponerse al cielo mismo S_1; *om.* S_2
2397 arrojó] y arrojó S_1
2399 pagalle] pagarle S_1J
2401 *acot* Ap] *om.* $McES_2$
2405 Isabel] Ceilán *MaMb*
Monstruo de paciencia raro] ¡Qué suspenso le ha dejado / la fuerza del dolor mismo! / ¡Monstro de paciencia raro! *Ma*; ¡Qué suspenso le ha dejado / la fuerza del dolor mismo! / ¡Mostro de paciencia raro! *Mb*
2407 responde] respondes S_1
2408-2409 ¡esclavo! —¡en vano le animo!—. / Ceilán. ¡Cristiano!] ¡esclavo!, ¡en vano le animo, ~~cristiano!~~ / Ceilán. ¡Cristiano! *Mb, este testimonio añade la intervención de Ceilán en otra tinta.*
2410 has respondido] ha respondido *Mb*
2411 mostruo] mostro *Ma*
2413 monstruo] mostro *Ma*; mostruo *Mb*
El «tres» en S_2 es imposible de ver por el doblado de la hoja.
2414 mi] la *MaMb*
2415 mas todos hasta la muerte] *om.* ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMbMc, porque falta uno de los versos de la décima.*
2416 duran] dirán ES_1S_2; dicen *J. El recuperar ese verso obliga a modificar el «dirán» por «duran» (v. 2416), como se puede deducir por el sentido.*
es] es muerte S_1J
2426 salvamento] salmamento *Ma*
2430 pobre y desnudo] pobre desnudo ES_1S_2J
2431 el agua] ella S_1S_2J
2434 El] *om. MaMb*
guardalle] Guardarle McS_1J
es] es más *MaMb*
2440 *acot* *Ma añade la acotación: «Con él»*
2440 Contra ti otra vez me irrito] Contra ti otra vez, mi Cristo *Ma*; y ni vanamente oírlos *J*; admitir por beneficios S_1; *om.* S_2
2441 *acot* Ap] *om. MbMc*
2441 acento] centro *E*
2446 pisan] pisa S_1
2449 *Mc escribe primero «ilustra», lo tacha y añade «quiero».*
2457 Desta] De esta *Mc*
Ma añade la acotación: «Va asirle»
2460 atractivo] atr[borrón ilegible]ctivo *Ma*
2462 sí] a sí *Mb*

2463 volvedle] volvelde *MaMb*

2464 *acot* Ap] *om. MaMbES$_1$J*; *Mc sitúa la acotación en v. 2466*

2465 si el cielo quiere que tengan] pues muriendo yo tendrán *MaMb*; si el cielo quiere que tenga *ES$_1$S$_2$J*. *Enmendamos de acuerdo con Mc porque el sujeto de «tengan» es «naufragios míos» (v. 2466).*

2466 puerto] puerto en *ES$_1$S$_2$J*

2466 *acot* *MaMb añaden la acotación: «Llévanle»*

2468-2471 pisa los cuadros…vuestro oficio] goza los cuadros floridos / por divertir esa pena. / Isabel. Aunque en vano lo descifro, / la imaginación me lleva / este cristiano cautivo *MaMb*

2470 *acot* Ap] *om. McES$_2$*

2471 deja] dejas *S$_2$J*

2472 *MaMb añaden el siguiente pasaje*: *Vanse todos, y quedan Zulema y Naranjo* / Naranjo. Él me besa, no hay reparos. / Zulema. Yo tengo que hablarle. Naranjo. Empiece / que a escuchalle me apercibo. / Zulema. Sepa que entiendo unos celos / que me da, siendo mi amigo / el renegado Naranjo. / Naranjo. ¿Quién se los ha traducido / para que pueda entendellos / de castellano en morisco? / Zulema. ¿Crees en Mahoma? / Naranjo. ¿Eso ignoras? / Zulema. Con Beatriz, su ley profanas / cuando dejas las cristianas. / Naranjo. En madurando las moras, / pero ya escribo a quien trate / de rescatalla, morillo, / aunque te emperres de oíllo. / Zulema. ¿Que ha de enviar por su rescate? / Naranjo. Un empleo de tijeras / de despabilar me envía, / y no es error a Bujía / traer despabiladeras. / Zulema. A esa cristiana me inclino. / La mano que me ofreció / me ha de dar. Naranjo. Por eso, yo / se la untaré con tocino. / Zulema. La ley has quebrado ya / del que en Meca se venera. / Naranjo. Moro mecánico, espera. / Zulema. Entro a decillo al bajá. / ¡Moros, haced plaza! Naranjo. ¡Digo / que esa es pulla o lleva traza! / Moros, el que hiciere plaza / no valdrá para testigo. / Zulema. Ansí tu castigo entablo. / ¡Cristiano eres! Naranjo. ¡Qué infeliz! / [borrón ilegible] Si callas, doyte a Beatriz. / Zulema. No puedo. Naranjo. Pues doyte al diablo *Ma, este testimonio inserta en un cuadro el primer verso «Él me besa, no hay reparos»*; *Vanse todos, y quedan Zulema y Naranjo* / Zulema. Yo tengo que hablalle. Naranjo. Empiece / que a escuchalle me apercibo. / Zulema. Sepa que entiendo unos celos / que me da, siendo mi amigo / el renegado Naranjo. / Naranjo. ¿Quién se los ha traducido, / para que pueda entendellos, / de castellano en morisco? / Zulema. ¿Crees en Mahoma? / Naranjo. ¿Eso ignoras? / Zulema. Con Beatriz, su ley profanas / cuando dejas las cristianas. / Naranjo. En madurando las moras, / pero ya escribo a quien trate / de rescatalla, morillo, / aunque te emperres de oíllo. / Zu-

LEMA. ¿Que ha de enviar por su rescate? / NARANJO. Un empleo de tijeras / de despabilar me envía, / y no es error a Bujía / traer espabiladeras. / ZULEMA. A esa cristiana me inclino. / La mano que me ofreció / me ha de dar. NARANJO. Por eso, yo / se la untaré con tocino. / ZULEMA. La ley has quebrado ya / del que en Meca se venera. / NARANJO. Mo[borrón ilegible]ro mecánico, espera. / ZULEMA. Entro a decillo al bajá. / ¡Moros, haced plaza! NARANJO. ¡Digo / que esa es pulla o lleva traza! / Moros, el que hiciere plaza / no valdrá para testigo. / ZULEMA. Así tu castigo entablo. / ¡Cristiano eres! NARANJO. ¡Qué infeliz! / Si callas, doyte a Beatriz. / ZULEMA. No puedo. NARANJO. Pues doyte al diablo *Mb*

2472 *acot* Vanse todos llevando a Melchor a rempujones, y queda sola doña Isabel paseándose por el tablado] Vanse todos llevando a Melchor [borrón ilegible] y queda sola doña Isabel paseando por el tablado *Mc*; Vanse llevando a Melchor a rempujones, y queda sola doña Isabel paseándose por el tablado S_1S_2J; Vanse. Sale doña Isabel sola *MaMb*

2473 que cae sobre] gigante de $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con MaMb por el sentido del texto, ya que la calificación posterior como «marítima atalaya» es indicativo de que se trata de un sitio elevado, desde el que se ve la playa.*

2475 fundado en] fundó en ES_2; fundó en las S_1J. *Los impresos ofrecen un verso hipométrico; por ello, enmendamos siguiendo MaMbMc.*

2476 albergue] albergues *MaMb*

2478 y ya] ya a ser *Mc*; ya ES_2; o ya S_1J. ES_2 *presentan un metro hipométrico, pero Mc testimonio ofrece un verso sin sentido pleno. Por ello, enmendamos de acuerdo con MaMb. Dado el posible inicio del verso con una «y», es posible que se trate de una conjunción embebida.*

2479 monstruo] monstro *MaMb*

2480 mudáis tú y] mudaste a ES_1S_2J

2481 la] *om.* ES_1S_2J
experiencia] esperiencia *MaMb*

2482 las] sus *Ma*; sus *Mb*
medió] mudó *Ma*; midió MbS_1S_2J

2484 está España] es esta España *E*

2487 a hallarla] hallarla *MaMbMc*; a hablarla S_1J; a ha larla S_2 *errata*

2488 allá] allí *MaMb*

2489-2490 Mi esposo es de la gran casa otomana, / y le ha de honrar la púrpura africana] Mi esposo es de la gran casa otomana, / ~~y así para mañana~~ y le ha de honrar la púrpura africana / África una corona me previno / fiadora real de mi destino *Ma*, *escribe «y le ha de honrar la púrpura africana» con un «sí» en el margen, y tacha con*

un recuadro y pone «no» al lado de los dos últimos versos; Mi esposo es de la gran casa otomana / y así para mañana / África una corona me previno / fiadora real de mi destino *Mb*; Mi esposo es de la gran casa otomana *ES_1S_2J*. *En ES_1S_2J falta el verso que completa de pareado de «Mi esposo es de la gran casa otomana», por lo que lo tomamos de los manuscritos MaMc.*

2491 con que logro un] y aseguró el *MaMb*

2492 *acot* Melchor, debajo del tablado, haciendo ruido de cadenas] Melchor, debajo del tablado *Ma*; Adentro Melchor *Mb*

2497 bien no] bien *Ma*

2498 ver] bien *Mc*

2499 quejaré] quejara *ES_1S_2J*

2500 segundas causas] segunda causa *Mb*

2501 serán] será *$McES_1S_2J$*. *Seguimos la lectura de MaMb, porque entendemos que el sujeto es «las estrellas».*
efetos] afetos *Mc*; efectos *S_1S_2J*

2502 acertar] acentar *Mb*

2503 *Mc escribe primero «notado», lo tacha y añade «escuchado».*

2504 *Ma añade este verso en el espacio interlineal superior.*

2509 sepulcro de aquella vida] adonde tiene la vida *S_1*; *om. S_2*; en donde pasa una vida *J*

2511 examinar] averiguar *MaMb*

2512 deste] de este *E*

2515 que a las] que las *ES_1S_2J*

2516 al] el *ES_2J*; *om. S_1*
remo] temor *S_1*
a] *om. Ma*

2517 fieros] fuertes *MaMb*

2518 de esta] de la *MaMb*; desta *McS_1S_2J*

2518 *acot* Abre ella misma un escutillón del tablado] Bájese y abra un escutillón *Ma*; *om. Mb*; Abre ella misma un escotillón del tablado *McS_1J*; Abre ella misma un escutillón de el tablado *S_2*

2519 *ES_1S_2J repiten el locutor:* Isabel

2522 obscuro] oscuro *MaMb*

2523 mal] más *ES_1S_2J*

2525 cavada] caduca *Ma*

2525 *acot* Sube] Sale *J*
escutillón sin cadena] escutillón *Ma*; *om. Mb*; escotillón sin cadena *McS_1J*

2528 cuando he] habiendo *MaMb*

2530 Páguelo] Páguetelo *ES_2*. *ES_2 presentan un verso hipermétrico.*

2531-2534 Isabel: ¿Tú solo…su estado] *om. MaMb*

2537 alivio] ~~alivio~~ consuelo *Mc*

2542 cuál] que *Mc*; cuál es *J*
2547 al] el *Mb*
2548 actual] exterior *MaMb*
2552 a un] un ES_1S_2J
2556 en el Argel] en Argel S_2
2559 Dolor de tal calidad] *om. Mc*
2560 se] que *Ma*
aperciba] aprerciba *E errata*
2561 es que] que *MaMb*
2566 costumbres] los nombres *Ma*
2567 efeto] afecto *Mb*ES_1S_2J. *Enmendamos de acuerdo con MaMc por el sentido del verso.*
2568 en mí] a mí *Ma*
2569 *Mc*ES_1S_2J *añaden la acotación: «aparte». Nosotros la trasladamos al v. 2567.*
2572 *Mc*ES_1S_2J *añaden la acotación: «A él»*
2580 de] el mal S_1
muchos] mucho ES_2
que] que en S_1
2581 como es cáncer de la honra] *om. Mc*
2582 contagio] contacto *MaMb*
2584 S_1 *añade la acotación: «aparte». Nosotros la incluimos en v. 2583.*
2585 causé] causa *Ma*
2586 *Mb escribe primero «muestra», que luego corrige con «muestras».*
2587 acción] ación *MaJ*
2589 tantos años] tanto tiempo *MaMb*
2592 llorosa] lloroso S_1S_2
2595 como ya] ya como ES_1S_2J
2598 le] la *Ma*; las *Mb*
2601 *acot* Ap] *om. Mb*; S_2J *añaden esta acotación en el v. 2605*
2602 lástima] lástimas *Ma*
2603 *acot* *Ma añade la acotación: «Con él»*
2603 quién la causa] quién causó quién *Ma*; quién causa quién *Mb*
2604 de efetos] las penas *MaMb*; de afectos S_1J; de efectos S_2
tanto obraron] le acabaron *MaMb*
2605 extremo] estremo *Mc*ES_1S_2; monstro *Ma*; monstruo *Mb*
que] que le *MaMb*
2607-2614 una…su flaqueza] mas ya que mi labio intenta / añadir fuerza al pesar, / y me mandas ~~levantar~~ renovar / el dolor que me atormenta, / sabe, africana piadosa, / que para deshonra mía… / *Cante dentro una mujer* / Canta. *En Valladolid vivía / una dama muy hermosa…* / Isabel. ([*Ap*] Lo que la esclava ha cantado / despierta

nuevos desvelos.) / Melchor. ([*Ap*] Mi propio conceto, cielos, / aquesta voz ha esplicado.) *MaMb*
2608 infamalla] infamarla S_1J
2614 desagravian] desagravia McS_1S_2J
2615 sentir su mal] mayor pena *MaMb*
2615 *acot* Ap] *om. MaMb*
2617 *acot* Ap] *om. MaMb*
2619 *acot*-2630 *Cantan abajo la copla que se sigue, y los dos empiecen a llorar mirándose el uno al otro* / Canta. *En Valladolid vivía…*como esta, es] En mi centro natural / que es Valladolid… /Isabel. No en vano / me inclinaba a este cristiano. / Melchor. Nació, en fin, para mi mal, / de influencia rigurosa / una mujer. ¡Triste día! / *Lloran los dos* / Música. *Que su padre la tenía / para monja religiosa.* / Melchor. ¿Cómo, con piadoso exceso, / esta voz te causa enojos? / Isabel. ¿Y por qué lloran tus ojos? / Melchor. Porque refiere un suceso / que es al mío semejante. / Isabel. Y a mí me mueve a dolor / tu llanto. (*Ap* ¡Duda mayor!) / Melchor. Pues oye. / Isabel. Pasa adelante. Melchor. Una compañía enfrente / de nuestra casa alojada / fue, de aquella desdichada / belleza, escándalo ardiente. / Isabel. ¿De qué suerte? (*Ap* ¡Ah, injusta estrella) / Melchor. Como el recato perdió. / Música. *El capitán que la vio / se encendió de amores de ella.* / Isabel. ¡Calle el acento sonoro / que a tal rigor me condena! / Melchor. ¡No cante para más pena! *MaMb*
2624 Ese] Este S_1S_2J
2629 efeto] afecto *Mc*; efecto S_1J
2630 Y la que como esta, es] Y la que [borrón ilegible] allá escuchas *Mc*
2632-2633 ¡Pues tú aumentas mi desvelo! /Melchor. ¿Qué escucho?] Si es verdad lo que recelo *MaMb*
2632 aumentas] aumentar S_2
2633 sinventura] ~~des~~ sinventura *Mb*
2639 tu infeliz] tu infelice *Ma*; su infeliz S_1J
2645 la] le *Ma*
2647 tu] su $MaMbS_1$
2648 precepto] preceto *Ma*
2649 Le negué] Le ~~quebré~~ negué *Mb*; Renegué $McES_1S_2J$. *Enmendamos de acuerdo con Ma y la corrección de Mb porque esta lectura mantiene la estructura paralelística de verbos de los versos anteriores.*
2651 bautismo] bauptismo *Mc*
2652 a ti] así ES_1S_2J
2654 solo un temor] solo temor S_1S_2J
2656 ella] honra *Mb*

2660 des] das ES_1S_2J
2662 y] ya ES_1S_2J
la] le *MaMb*
volverás] volvieras *Ma*
2663 a abrir] abrir *McE*
2671 sentir] servir *MaMb*
2673 lo que se] la que se *Ma*
2674 mas] ~~mas~~ pues *Mc*
2675 y rompió] rompiendo S_1J
2678 juntas las] juntos los ES_1S_2J
2679 sed la] sed de la ES_1S_2J
2680 agora] ahora S_1
2687 yo os] y os *MaMc*
2688 dolor fuerte] gran dolor S_1S_2J
2689 ya que] pues S_1S_2J
señas] señora *E*; las señas S_1J; señor S_2. *E presenta un verso hipermétrico.*
2692 sostituye] sobstituye *J*
2694 *acot* *Ma añade la acotación: «De rodillas»*
2696-2697 tú asegurando perdones, / yo ofreciendo penitencias] *om. Ma*
2698 admitiéndome] administrando *Ma*
2703 Madalena] Magdalena McS_1S_2J
2704 Agora] Ahora S_1
2706-2707 con lo que…tu lengua] *om. MaMb*
2709-2710 es que a tus plantas tal deuda / reconozca] es que a tus pies agradezca / tan gran deuda *MaMb*
2713 *acot* Al paño don Lope] Don Lope al paño *MaMb*
2719 hermano] hermana *Ma*
2721 nuevas] ciegas *MaMb*
2721 *acot* Sale don Lope] Sale *MaMb*
2724 Ya esa] Esa *MaMb*
2726 me ha informado] [borrón ilegible] me ha informado *Ma*
2733-2736 dejando pasiones…ser agora] *om. MaMb*
2736 agora] ahora ES_1S_2J
2737 prueba] empresa *MaMb*
2738 de la acción más prodigiosa] testigo has de ser agora *MaMb*
2741 los tres] todos tus *Mc*
juntar] juntos *Mb*; *om. Mc*
nos pueda] ~~nos pueda~~ suceda *Mb*; nos trujera *Mc*; pudiera ES_1S_2J
2742 Pero] Sí y *MaMb*
el] al *E*
2743 sois] soy $McES_1S_2J$. *Tomamos la lectura de MaMb por el sentido del texto.*

mi] el mi *Mc, este testimonio escribe en una segunda redacción el posesivo.*
2745 profeso] confieso *Mb*
2746 piedad os] piedades ES_1S_2J
2748 reine] reina *MaMb*
concordia] hermandad ES_1S_2J
2756 imposibles facilitas] imposibles facilitas. / Melchor. Mira en la acción que te empeñas *MaMb*
2757 Melchor. ¿A qué embarcación apelas] Lope. ¿Qué embarcación aseguras *MaMb*
2758 que, hasta las cristianas playas] que a las cristianas riberas / de las berberiscas playas *MaMb*
2759 vuelva] vuelvan ES_2. *Enmendamos de acuerdo con* $MaMbMcS_1J$, *porque el sujeto de este verbo es «embarcación».*
2763 *Tras este verso, MaMb añaden otros dos*: «porque nuestro intento ayuden / al dar al viento velas»
2765-2766 llevando…satisfación] *om. MaMb*
2766 la] las *Mc*; los *J*
2768 Y el ir] Y yendo *MaMb*
2770-2777 Mañana es día…poblaciones diversas] *om. MaMb*
2779 extranjeros] estranjeros $MaMbES_1S_2J$
2780 creerán] y creerán *MaMb*
destos mesmos] de aquestos *MaMb*; de estos mismos *Mc*
2782 trajes para que os] los trajes que os S_1; trajes que os S_2; trajes que a todos *J*
2784-2787 Capitán. ¡Bien lo…sagaz y atenta] *om. MaMb*
2784 dispones] disponéis *J*
2786 del] el *Mc*
2789-2790 ¡Mas recatarnos es fuerza! / Después lo sabréis] que ofrecen las sombras negras, / saldremos del puerto *MaMb*
2791 alienta] alientan *Ma*
2797 Ea] Y ya S_1; Ya S_2J
2800 las frentes] la frente *Mb*
2806-2807 Yo estaré…ordenas] *om. MaMb*
2807 *acot* *Ma añade la acotación: «Vanse cada uno por su puerta y vuelven»*
2813 riesgo] riesgos S_1S_2J
2815 el padecella] padecerla S_1J; padecella S_2
2816 Alientos] Aliento *Ma*
2817 *acot* *MaMb añaden la acotación: «Asidos de las manos»*
2824 Es] El *Mc*
2824 redentora] redemptora $McES_1S_2$
2827 *acot* Vanse] Vanse los tres *Ma*
cada uno por su parte] cada uno por su puerta *Ma*; *om. Mb*

y salga] *om. Ma*; y salen *Mb*; y salgan *Mc*
2828-2829 Ya que el…sacar] Ya que Ceilán no ha ignorado / que lo quisiste engañar *Ma*; Ya que Ceilán no ha ignorado / que le quisiste engañar *Mb*
2834 despidámonos] despidámosnos ES_2
2835 lo vea] ~~los~~ nos vea *Mb*
2836 efeto] efecto McS_1S_2J
2837 miedos] medios ES_1S_2J
2838 que, aunque] ~~aunque~~ ya que *Mc*
2840 por] con *MaMb*
contigo] conmigo S_1J
2841 *acot* Isabel] doña Isabel *Ma*; Isabel *Mb. Mb pone esta acotación en el locutor del v. 2847.*
2847 le] se *Mc*
llevando] llegando *Mc*
MaMb añaden los siguientes versos: «Beatriz. ¡Corriendo como una posta, / espero de ayuda allí / Zulemilla! / Naranjo. Y para ti, / perro de ayuda de costa».
2848-2849 Beatriz. Estos…la ocasión] Naranjo. Estos vendrán informados, / y sabremos la ocasión *Ma*; pero hacia aquí retirados / podremos ver la ocasión *Mb*
2849 *acot* Salen Zulema y los demás moros] Salen moros y, entre ellos, Zulema *Ma*; Salen moros y Zulema *Mb*
y doña Isabel con bengala y espada ceñida] Isabel con espada ceñida y bengala *Ma*; y doña Isabel con espada ceñida y bengala *Mb*
2852 *acot* Ap] *Mb añade esta acotación en el v. 2858*; *om. Mc*
2856 Ya sabéis que el] El cuidado *MaMb*
2857 afán de las] de guardas y *MaMb*
2859 ese] este S_1S_2J
2864-2867 Y como el cristiano…aconsejado] *om. Mb*
2866 salille a] desde allí ES_1S_2J
2870 intentaban] intentaron *MaMb*
2873 le] se $McES_1S_2J$. *Leemos con MaMb porque entendemos que el agraviado es Ceilán, no el enemigo.*
2874 dos] sus *MaMb*
2876 desta sarta no es] Naranjo sin ser *MaMb*
2877 Naranjo por lo cuadrado] desta sarta se ha quedado *MaMb*
2881 esos] estos S_1J
2882 conservallos] conservarlos S_1J
2884 no se halla un cuarto en el mundo] no se halla un cuarto en el mundo / ~~con esos cuartos está~~ *Mb*
2888 llevalde] llevadle ES_1S_2J

2891 alquilar] comprar *Ma*
2892 Beatriz] Zulema *Ma*
Zulema] Naranjo *MaMb*
2892 alteras] altera *J*
2893 *MaMb añaden el locutor:* Zulema
2895 *acot* Llevan a Naranjo los moros] Llévanle, y quedan Isabel y Beatriz *Ma*, *que pone esta acotación en el v. 2901*; *om. Mb*
2896 Estos] Esos S_1S_2J
2896 *acot* Ap] *om. MaMb*S_1S_2J
2900 a esas] esas *Mb*
2900 *acot* Ap] *om. MaMbMc*
2901 *acot* Vase] *om. Mb*ES_1S_2J. *Añadimos esta acotación, de acuerdo con MaMc, porque es necesaria: Beatriz se va del tablado para volver en v. 2984 acot.*
2902 avisallos] avisarlos S_1J
2906 *Tras este verso, MaMb añade otro:* «sin que el temor os agravie»
2906 *acot* Lléguense al paño Melchor de Acebedo y don Lope y el sargento en trajes de moros con espadas y broqueles] Llégase al vestuario a llamarlos, y van saliendo don Melchor, don Lope y el sargento, muy bizarros, en traje africano con sus escudos embrazados, y ella los saque hasta la mitad del tablado *Ma*; Van saliendo Melchor de Acebedo, don Lope y el sargento, muy bizarro en traje moro, con sus escudos embrazados *Mb*; Lléganse al paño Melchor de Acebedo y don Lope y el sargento, en trajes de moros con espadas y broqueles *Mc*
2907-2911 Melchor. ¡Ya esta voz…vidas se consagren!] *om. MaMb*
2919 Melchor] ~~don Lope~~ Melchor *Ma*
2920 sus mudos horrores] el mudo silencio *MaMb*
2922-2925 Pisemos con tal…se recaten] *om. MaMb*
2926 Melchor] Lope *MaMb*
2930 lentamente] prestamente *Mb*
2934 banco en banco] banco a banco ES_1S_2J
2938 castigue] castiguen *Mb*
2940 Capitán] Sargento *Ma*; ~~Sargento~~ Melchor *Mb*
2941 *acot* por la otra parte] *om. Mb*; Salen, por otra parte S_1S_2J
y Zulema] Zulema, otros moros *Ma*; Zulema y moros *Mb*
2945 Isabel] Melchor *MaMb*
2947 Ceilán] Zulema *MaMb*
2947 ¿Qué tropa] ~~Zulema~~, ¿qué tropa *Mb*
tan tarde] tarde *J*
2948 Zulema] Ceilán *MaMb*
2952 Capitán] Sargento *MaMb*
2952 anima] animas *Ma*

2952 Melchor] Lope *MaMb*
2953 vence las] vencerás ES_1S_2J
2954-2955 Isabel. ([*Ap*] ¿Qué…delante?] Melchor. ¡Estraño valor! / Isabel. ¡O al viento / el pardo lino desate / nuestra industria, o a la fe / nuestras vidas se consagren! *MaMb*
2955 *acot* Vanse] Éntranse poco a poco por delante de los otros *Ma*; Éntranse por delante de los otros *Mb*
2957 cómo con] como S_2
2958 *Tras este verso,MaMb añaden otros dos:* «y en tan sospechosa parte? / ¡Justo castigo merecen!»
2959 el] al ES_1S_2J
engañe] engañen $McES_1S_2J$. *Seguimos la lectura de MaMb, porque el sujeto de «engañe» es «el mar que azota esas peñas».*
2965 su] la S_1J
2968 del puerto, dejando rotas] de nuestro puerto, rompiendo *MaMb*
2969 *acot* Dentro Melchor] Clarín. Y sale hasta la mitad del patio la galera con los cuatro *Ma*; Suena clarín, y sale hasta la mitad del patio la galera con los cuatro *Mb*
2970-2979 Melchor. ¡Bogad con brío…¡Iza boga, buen vïaje! / *Tocan clarines y cajas. Hasta la mitad del patio, la galera, donde irán Isabel, Melchor, don Lope, Naranjo y Beatriz*] *om. MaMb*
2975 oigo] digo S_2
2977-2978 ¡Zulema, al punto…boga, buen vïaje!] ¡Zulema, al punto, al instante, / dos galeras apercibe, / que tengo de ir en su alcance! / Capitán. ¡Ánimo, amigos, valor! / Todos. ¡Iza boga, buen viaje! *Mc*
2985 la] le *MaMb*
inconstante] incostante *Mb*
2990 martirios] ministros *Mc*
2995-3013 *El folio que acoge estos versos en Mc está destruido*
3000 señal] lugar *Mb*
3001 *acot* *Ma añade la acotación: «Con un Cristo»; Mb añade la acotación*: *«Con un santo cristo»*
3006 Toca a embarcar; ya te sigo] Yo vengaré tus traiciones *MaMb*
3008 Melchor. ¡Cristiano esfuerzo tenemos!] Ceilán. ¡Vamos en seguimiento! *MaMb*
3009 lastre] sastre ES_1; S_2 *no permite su correcta lectura. Enmendamos de acuerdo con MaMbJ, pues «sastre» carece de sentido en este contexto.*
3012-3015 Naranjo. ¡Y yo a ti te desafío / para la segunda parte! / Esta es la primer comedia / que se ha acabado en el aire] Esta es la primer comedia / que se ha acabado en el aire *Mc*, *este último testimonio está destruido*; *om.* S_1J. *Además, los versos 3012-2013 se tachan en Mb.*

3016 *acot* Tocan cajas] *om. MaMb*

3018 tres humildes plumas] esta humilde pluma ES_1S_2J. *Tanto para este verso como para el siguiente (v. 3019) seguimos la lectura de MaMbMc. Como explicamos en el prólogo, la comedia es resultado de una escritura en colaboración. Por ello, el final debería hacer referencia a tres plumas, de acuerdo con la costumbre de la época.*

3019 alcancen] alcance ES_1S_2J

Índice de notas

a bien librar, v. 2830
a dos luces, v. 248
a empellones, v. 1842
a rebato, v. 1018 *acot*
a su agüela, v. 1164
a toda broza, v. 800
abono, v. 2074
abrojos, v. 2387
acaso, v. 756
acomodado, v. 2878
acomodar, vv. 135-141
aire, v. 415
al punto, v. 306
alarde, v. 1936
alcándara, v. 25
alcuzcuz, v. 1429
almaizares, v. 2913
amarras, v. 2969
Amurates, v. 2773
áncoras, v. 2931
anjeo, vv. 811-814
apelar a las herraduras, v. 959
apenas, vv. 1191-1192
aprestarse, v. 2929
Argel, v. 2556
argos, v. 640
arremetida, v. 469
arriero, vv. 135-141
asentar la plaza, v. 277
asirse a las aldabas, vv. 2107-2108
asomar el almadraba, v. 863
atabales, v. 2155
atalayas, v. 2926
austro, v. 1604
auto, v. 2112
avestruz, v. 874
ayuda, v. 1161
azares, v. 420

baján, v. 1976
bajel, v. 2967
baluarte, v. 2927
barbado, v. 674
Belerbey, v. 1451
bengala, v. 2849 *acot*
betún, v. 870
bodegas, vv. 668-670
bogar a cuarteles, v. 2936
bogar, v. 2970
boticario, v. 1162
bragado, v. 1237
brava ropa, v. 810
brida, v. 399
broncos, v. 1061
broqueles, v. 2906 *acot*
Bujía, vv. 290-302
bulas, v. 2156
bulla, v. 653

cables, v. 2969
Caco, v. 658
caja, vv. 255, 1933
calmar, v. 1747
campo, v. 714
candelero, v. 336
cañón de la barba, v. 869
capotillo, v. 1018 *acot*
celajes, v. 2965
Celín, v. 544
cerúlea, v. 1608

chicharra, v. 839
¡Ciégale tú, san Antón!, v. 1403
cinco palabras, v. 1589
cochino, v. 1963
cólera, vv. 504-506
como el credo, v. 1455
contrario, v. 1163
convertirme en atún, v. 864
coordenadas espacio-temporales, vv. 280-302
coplas de la Renegada, vv. 2619-2623
coplas, v. 2137
corcules, v. 1429
corral, v. 533
coseletes, v. 297
cuadrado, vv. 2876-2877
cuarto, v. 2883
cuartos, v. 2881
cuenta, vv. 2876-2877
cuero más honrado, v. 145
cuero, v. 837
cuesco, v. 368

dar una higa a tu fama, v. 629
datelillos, v. 1428
de camino, v. 1018 *acot*
de carrera, v. 1123
de ceca en meca, v. 1091
desahuciar, v. 1128
descalabrados, v. 2124
despejo, v. 417
distrito, vv. 2380-2381
Dragut, v. 862

echar a galeras, v. 1176
echar al remo, v. 2871
echar rogadores, v. 355
eche menos, v. 164
el gelip, el jut, el gen, v. 1431
en un brinco, v. 1400
encorozado, v. 2217
Ensíllenme el potro rucio, v. 831
escuadra, v. 2949
escutillón, v. 2518 *acot*
Esgueva, v. 878
esparto, v. 2533
estarse dando a perros, v. 1120
estropajo, v. 827
Europa, v. 657

familiar sin ser sortija, v. 487
familiar, v. 2113
fianza, v. 510
flámulas, v. 2862
flete, vv. 135-141
flor, v. 422
frangollo, v. 1429
fregona, v. 827
fresnos, v. 298
¡Fuego!, v. 1177

galeota, v. 2874
gallego, v. 1097
gavia, vv. 890-892, 1619
gente baja, v. 817
gorrón, v. 114 *acot*
granadas mieses, v. 2385
granuja, vv. 668-670
guardar, v. 430

haba cocha, v. 1430
hacer corazón, v. 1210
hacer cuenta, v. 2373
hacer de tripas, v. 1211
hato, v. 1078
heredad, vv. 2380-2381
hermoflodito, v. 1220
holanda, vv. 811-814
hollar, v. 2998
Honra y provecho no caben en un saco, vv. 249-250

hormigos, v. 1430
huir del flux, v. 866

ilación, v. 1375
inculta, v. 1204
interpresas, v. 1383
izar, v. 2979

jácara, v. 840
jeta, v. 1439
jineta, v. 400
Júpiter, v. 657

laberintos, vv. 668-670
lana, v. 268
lastre, v. 3009
leños, v. 286
llama, v. 2126
luego, v. 110

Madalena, v. 2703
mambra, v. 1939
mancebo, v. 130
manguarda, v. 1179
mantellinas, v. 798 *acot*
medir, v. 2482
mel, v. 1430
Melec, v. 1944
merced, vv. 1102-1108
moler, v. 2533
mona, v. 830
monda barbas, v. 394
motilón, v. 2151
moza de asiento, v. 326
músicos (locutores), vv. 799-893

Naranjo (dilogía), vv. 504-506
Nuño, v. 643

ojos del basilisco, v. 2320
Ormuz, v. 858
otro, v. 832

palafrén, v. 1538
pasilias, v. 1428
patente, v. 855
pendones, v. 296
percita, v. 2080
pernil, v. 1968
perrazo, v. 1461
perruna, v. 1944
piedra, v. 2352
pino, v. 1340
Pío Quinto, v. 2808
placa, v. 469
pollo crudo, v. 823
poner como un cristo, v. 1478
por defuera, v. 785
Por la mano me ha ganado, v. 396
posta, v. 361
postigo, v. 2518
precita, v. 2080
probada, v. 2132
proporcionarse, v. 2165
puntales, vv. 153-156

quilla, v. 1620

recado de escribir, v. 93 *acot*
recatear, v. 426
remediarte, v. 347
repasar la cartilla, v. 634
representar, v. 1789
reservar de, v. 1756
resuello, v. 1238
romana tïara, v. 2752
ropa fuera, vv. 890-892
roya, vv. 1939-1940
rubio, v. 393

Sahagún, v. 829
salir las correas del cuero, v. 383
salirle a alguien al paso, v. 1064
sambenito, v. 2126
san Francisco, v. 1448
santelmo, vv. 890-892
¡Santiago!, v. 1210
sarta, vv. 2876-2877
secreta, v. 867
sede vacante, v. 392
Selim, v. 537
ser liebre a tierra de tanto galgo, vv. 1075-1076
sereneros, v. 880 *acot*
siete montes (Roma), v. 1580
sin hoja, v. 422
sinventura, v. 2633
sonajas, v. 798 *acot*
surtas, v. 1602
tarazanas, v. 2763
tercio, v. 338-341
Tetuán, v. 830
tocar al arma, v. 468
trapaza, v. 476
tremar, v. 3000
tremolar, v. 2863
trïaca, vv. 520-521
trueco, v. 148

vedrïados, v. 500
velalori, vv. 1939-1940
venir en un Jesús, v. 854
versos finales, vv. 3018-3019
Vicario de Cristo, v. 2456
voto a Dios, v. 1111

Zae, v. 1941
zancarrón, v. 1092
zarazas, v. 2197